

DataGenerator

October 5, 2023

1 On the final Datasets

Below is a brief query on the features related to each dataset

```
[ ]: import json

def count_entries(json_file_path):
    """
    Count the number of top-level entries in a JSON file.

    Parameters:
    json_file_path (str): The path to the JSON file.

    Returns:
    int: The number of top-level entries in the JSON file.
    """
    with open(json_file_path, 'r', encoding='utf-8') as f:
        data = json.load(f)

    if isinstance(data, dict):
        return len(data)
    elif isinstance(data, list):
        return len(data)
    else:
        print("Warning: The JSON file does not contain a dictionary or a list_
        at the top level.")
        return 0
```

```
[ ]: # Path to the JSON files
json_first_dt = "Outputs/JSON/dt1.json"
json_dictionaries = "Outputs/JSON/DictionaryEntries_SHUFFLED.json"
json_texts = "Outputs/JSON/KichwaTexts_SHUFFLED.json"
json_spanish = "Outputs/JSON/spanish_HF_F.json"

entry_count_first_dt = count_entries(json_first_dt)
entry_count_dictionaries = count_entries(json_dictionaries)
entry_count_texts = count_entries(json_texts)
entry_count_spanish = count_entries(json_spanish)
```

```

print(f"The first dictionary has {entry_count_first_dt} entries.")
print(f"The dictionary entries have {entry_count_dictionaries} entries.")
print(f"The kichwa texts dataset has {entry_count_texts} entries.")
print(f"The Spanish hf dataset has {entry_count_spanish} entries.")

```

The first dictionary has 2066 entries.
The dictionary entries have 8838 entries.
The kichwa texts dataset has 2271 entries.
The Spanish hf dataset has 51942 entries.

```

[ ]: import json

def get_first_10_elements(json_file_path):
    """
    Reads a JSON file and returns the first 10 elements of the JSON array.

    Parameters:
    json_file_path (str): The path to the JSON file.

    Returns:
    list: The first 10 elements of the JSON array, or the entire array if it
    ↪contains fewer than 10 elements.
    """
    with open(json_file_path, 'r', encoding='utf-8') as f:
        data = json.load(f)

    # Ensure the data is a list
    if not isinstance(data, list):
        raise ValueError(f"The JSON file at {json_file_path} does not contain a
    ↪JSON array.")

    # Return the first 10 elements, or all elements if there are fewer than 10
    return data[:5]

```

```

[ ]: # Path to the JSON files
json_first_dt = "Outputs/JSON/dt1.json"
json_dictionaries = "Outputs/JSON/DictionaryEntries_SHUFFLED.json"
json_texts = "Outputs/JSON/KichwaTexts_SHUFFLED.json"
json_spanish = "Outputs/JSON/spanish_HF_F.json"

# Call the function and print the result
first_10_elements_dt = get_first_10_elements(json_first_dt)
first_10_elements_dictionaries = get_first_10_elements(json_dictionaries)
first_10_elements_texts = get_first_10_elements(json_texts)
first_10_elements_spanish = get_first_10_elements(json_spanish)

```

```

print(f"The first 5 elements of the first dictionary are:
↪\n{first_10_elements_dt}\n")
print(f"The first 5 elements of the dictionary entries are:
↪\n{first_10_elements_dictionaries}\n")
print(f"The first 5 elements of the kichwa texts dataset are:
↪\n{first_10_elements_texts}\n")
print(f"The first 5 elements of the Spanish hf dataset are:
↪\n{first_10_elements_spanish}\n")

```

The first 5 elements of the first dictionary are:

```

[{'Instrucción': '¿Cuál es la traducción de Kichwa a Español, las
pronunciaciones y ejemplos de uso de la palabra achachay?', 'Entrada':
'achachay', 'Salida': 'Palabra: achachay, Pronunciaciones: ačačay, ačačaw,
atsatsay, Definición: interj. expresión de frío. Yapa chiri kakpi rimay.
Wawakunaka achachay nishpa chayamun. Sin. Chiri chiri.'}, {'Instrucción': '¿Cómo
se pronuncia la palabra achachaw y qué significa?', 'Entrada': 'achachaw',
'Salida': 'Palabra: achachaw, Pronunciaciones: ačačaw, ačučuy, Definición:
interj. amz. expresión de calor. Yapa rupay tiyakpi rimay. achachaw, mikunaka
rupakmi kashka. Sin. Araray, rupakuk.'}, {'Instrucción': 'Proporciona la
traducción, las diferentes pronunciaciones y ejemplos de uso para achka en
español.', 'Entrada': 'achka', 'Salida': 'Palabra: achka, Pronunciaciones: ačka,
ačika, aška, Definición: adv. bastante, harto, mucho. Imatapash tawkata, tawka
tiyakta, mana ashallata rikuchik. Chakramantaka achka saratami pallarkani. Sin.
Ashtaka, hatunta, pachan, tawka, llashak.'}, {'Instrucción': 'Traduce la palabra
achik al español, proporciona las diferentes pronunciaciones y ejemplos de
uso.', 'Entrada': 'achik', 'Salida': 'Palabra: achik, Pronunciaciones: ačix,
ačig, ači, Definición: s. luz, claridad, claro. Killamanta, intimanta, kuyllur
manta llukshik llipyarik; imatapash rikunkapak kak. Tamya punchapika achikka
mana rikurinchu.'}, {'Instrucción': '¿Cuál es la traducción de Kichwa a Español,
las pronunciaciones y ejemplos de uso de la palabra achiklla?', 'Entrada':
'achiklla', 'Salida': 'Palabra: achiklla, Pronunciaciones: ačixlya, Definición:
adj. lúcido, claro, nítido. Killamanta, intimanta, kuyllur manta llukshik ancha
llipyarik; imatapash rikunkapaklla kak. Tamya punchaka mana achikllachu kan.
Sin. chuya.'}]

```

The first 5 elements of the dictionary entries are:

```

[{'Instrucción': '¿Cómo se pronuncia la palabra chaska y qué significa?',
'Entrada': 'chaska', 'Salida': 'Palabra: chaska, Pronunciaciones: časka,
Definición: s. planeta Venus. Hawa pachapi intishina llipyak, tutamantata,
chishiyakpipash rikurik rumpu. Ñawpa pachapika, inkakunaka chaskata muchak
karka.'}, {'Instrucción': '¿Qué significa 'JUGAR.' en Kichwa?', 'Entrada':
'JUGAR.', 'Salida': 'Pukllana, pucllana.'}, {'Instrucción': 'Indica la
traducción de piruru al español, junto con sus diferentes pronunciaciones y
ejemplos de uso.', 'Entrada': 'piruru', 'Salida': 'Palabra: piruru,
Pronunciaciones: piruru, Definición: s. amz. tipo de pez. Pala rikurik uchilla
challwa. Kaynaka piruruta hatun mayupi hapirkani.'}, {'Instrucción': '¿Qué es la
palabra chirapana en español? Incluye las pronunciaciones y ejemplos de uso.',

```

```
'Entrada': 'chirapana', 'Salida': 'Palabra: chirapana, Pronunciaciones:
čirapana, tsirapana, Definición: v. s. lloviznar, caer lluvia menuda mientras
hay sol. Intikukpi ñutulla tamyana. Kunan chishipika chirapakun. Sin.
putsuna.'}, {'Instrucción': '¿Cómo se podría traducir 'OSCURECERSE.' al
Kichwa?', 'Entrada': 'OSCURECERSE.', 'Salida': 'Ansayana, tutaya guna. na,
chishiaunmi.'}]
```

The first 5 elements of the kichwa texts dataset are:

```
[{'Instrucción': '¿Qué oración en español corresponde a 'Wakaysiki wawakunataka
uchuchanami.' en Kichwa?', 'Entrada': 'Wakaysiki wawakunataka uchuchanami.',
'Salida': 'A los niños llorones hay que ponerles ahí.'}, {'Instrucción': '¿Qué
significa el kichwa 'Achka runapi kay wasi kichkiyanmi.' en español?',
'Entrada': 'Achka runapi kay wasi kichkiyanmi.', 'Salida': 'Para mucha gente
esta casa se estrecha.'}, {'Instrucción': '¿Qué oración en español corresponde a
'Kaspi pallka ñalla nitiwarka.' en Kichwa?', 'Entrada': 'Kaspi pallka ñalla
nitiwarka.', 'Salida': 'Casi me aplastó una rama.'}, {'Instrucción': '¿Qué
significa la oración 'Pawshiyaku ayllullaktapi allpayanimi.' en español?',
'Entrada': 'Pawshiyaku ayllullaktapi allpayanimi.', 'Salida': 'Tengo tierras en
Pawshiyaku.'}, {'Instrucción': 'Indica el significado en español de la oración
'Wawapura yakupi nitishpa, wawata wañuchishka.'.", 'Entrada': 'Wawapura yakupi
nitishpa, wawata wañuchishka.', 'Salida': 'A una crío le han ahogado en el agua
entre críos.'}]
```

The first 5 elements of the Spanish hf dataset are:

```
[{'Instrucción': '¿Qué significa DNA?', 'Entrada': '', 'Salida': 'DNA significa
ácido desoxirribonucleico.'}, {'Instrucción': '¿Cuál es la capital de Francia?',
'Entrada': '', 'Salida': 'La capital de Francia es París.'}, {'Instrucción':
'Identifica el que no encaja.', 'Entrada': 'Twitter, Instagram, Telegram',
'Salida': 'Telegram'}, {'Instrucción': 'Traduisez la phrase suivante en
français.', 'Entrada': 'I miss you', 'Salida': 'Je te manque.'}, {'Instrucción':
'Encuentra la capital de España.', 'Entrada': '', 'Salida': 'La capital de
España es Madrid.'}]
```

1.1 Code to Process different types of data into a single dataset file

1.1.1 PDF to Alpaca

This section aims to adapt all the flexible enough data to be exported as a dataset in the format:

```
[ { "Instruction": "Some instruction", "Input": "Some input", "Output": "Some output"},
{
  "Instruction": "some instruction",
  "Input": "some input",
  "Output": "some output"}
]
```

1.1.2 First attempt to read a PDF

```
[ ]: import PyPDF2

#Code to read pdf, get only alphanumeric characters and write to a text file,
↳but keep line breaks
def read_pdf(file):
    pdfFileObj = open(file, 'rb')
    pdfReader = PyPDF2.PdfReader(pdfFileObj)
    num_pages = len(pdfReader.pages)
    count = 0
    text = ""
    while count < num_pages:
        pageObj = pdfReader.pages[count]
        count +=1
        text += pageObj.extract_text()
    if text != "":
        text = text
    else:
        text = textract.process(fileurl, method='tesseract', language='eng')
    return text

file = "Data/Kichwa-Español-www.forosecuador.ec.pdf"

text = read_pdf(file)

import pandas as pd

textdf = pd.DataFrame(text.split("\n"), columns = ["text"])

print(textdf.head())
```

```
[ ]: print(textdf.head(100))

#Save text to txt file
with open("Outputs/Clean txt/Diccionario1.txt", "w") as text_file:
    text_file.write(text)
```

1.1.3 A higher level approach towards PDF mining

```
[ ]: #Only if needed
# !pip install pdfminer.six
```

```
[ ]: from pdfminer.high_level import extract_pages
from pdfminer.layout import LTTextContainer, LTChar

# Initialize variables to hold text
```

```

left_column = []
right_column = []
pages_text = [] # Holds the combined text for each page

# Loop through each page
for page_layout in extract_pages("Data/Tests/sample.pdf"):
    # Temporary lists to hold the text for the current page's
    # left and right columns
    left_page = []
    right_page = []

    for element in page_layout:
        # Check if the element is a text container
        if isinstance(element, LTTextContainer):
            text = element.get_text()

            # Check the x-coordinate to determine the column
            # (You may need to adjust the threshold value)
            if element.bbox[0] < 300:
                left_page.append(text)
            else:
                right_page.append(text)

        # Combine text blocks for the current page and append to pages_text
        combined_page_text = ' '.join(left_page) + ' ' + ' '.join(right_page)
        pages_text.append(combined_page_text)

# Print or save the texts
for i, text in enumerate(pages_text):
    print(f"Page {i+1} Text:")
    print(text)
    print("="*40)

first_output_path = "Data/sample.pdf"

# Save to file
with open(first_output_path, "w") as text_file:
    for page_text in pages_text:
        text_file.write(page_text + '\n\n')

```

Page 1 Text:

A
 achachay [ačačay, ačačaw, atsatsay] in-
 terj. expre sión de frío. Yapa chiri kakpi rimay.
 Wawakunaka achachay nishpa chayamun.
 Sin. Chiri chiri.
 achachaw [ačačaw, ačučuy] interj. amz.

expresión de calor. Yapa rupay tiyakpi rimay.
 achachaw, mikunaka rupakmi kashka.
 Sin. Araray, rupakuk.
 achka [ačka, ačika, aška] adv. bastante,
 harto, mucho. Imatapash tawkata, tawka ti-
 yakta, mana ashallata rikuchik.
 Chakramantaka achka saratami pallarkani.
 Sin. Ashtaka, hatunta, pachan, tawka, llas-
 hak.
 achik [ačix, ačig, ači] s. luz, claridad, claro.
 Killamanta, intimanta, kuyllur manta llukshik
 llipyarik; imatapash rikunkapak kak.
 Tamyá punchapika achikka mana rikurinchu.
 achiklla [ačixlya] adj. lúcido, claro, nítido.
 Killamanta, intimanta, kuyllur manta llukshik
 ancha llipyarik; imatapash rikunkapaklla kak.
 Tamyá punchaka mana achikllachu kan.
 Sin. chuya.
 achikmama [ačikmama, ačimama] s. S.
 madrina. Wawa shutirikukpi markak warmi.
 Achikmamaka achikwawamanka tantatami
 kamarin.
 achikyana [ačixyana, ačigyana] v. brillar.
 Inti killa llukshimushpa punchayachimuna.
 Killaka amsa tutapimi achikyachin.
 achikyaya [ačikyaya, ačiyaya] s. S. pa-
 drino. Wawata shutirikukpi markak kari.
 Ñukaka, kay wawapa achikyayami kani.
 achillik-yaya [ačilikyaya, ačilyaya, atsil-
 yaya] s. sn. dios. Runakunapa yuyaypi tu-
 kuyta ushak, tukuyta kuk.
 Achillikyayami yachaytaka ushachirka.
 Sin. Apunchik, pachakamak, achiktayta, atsil,
 achillyaya.
 achira [ačira, ačera, atsira] s. achera. Pa-
 pashi na raku muyu, allpa ukupi pukuk mishki
 mikuna
 Asha kunuklla allpapimi achirataka tarpun.
 achukcha [ačukča, ačugča, ačuxča] s.
 achogcha. Purutushina ankushpa pukuk,
 waylla muru, shunkupi yana muyuyuk, ya-
 nushpa mikuna yuyu.
 Wasipika achukcha lukruta mikurkani.
 achupalla [ačupalya, ačupaža, ačupilya]
 s.s. achupalla. Kashayuk panka, uchilla cha-
 warshina, sunilla amuk pankayuk yura.
 Allpa saywapimi achupalla yurataka tarpuni.
 ahana [axana] v. ofender, insultar, denigrar.

Pitapash piñachishpa rimana.
 Yayaka yankamanta, wawatami ahan.
 Sin. kamina, takurina.
 akankaw [akangaw, akangu] s. amz. variedad de pava. Aw aw nishpa takik, yana patpayuk, puka kunka hatun pishku.
 Akankaw pishkuka sachapimi kawsan.
 akapana [akapana, xakapana] s. s. remolino de viento. Sinchi wayra tukuyta hatari-chishpa muyuk.
 Wasi katataka akapanami aparka.
 akapana [akapana] s. Júpiter. Intipa ayllupitiyak rumpu.
 akcha [akča, axča, agča] s. pelo, cabello.
 Runapa umamanta ñaño puchkashina wiñak.
 Akcha rutuchishka kashpapash runallatakmi sakirin.
 akcha shuwa [akča šuwa] s. s. libélula, cortapelos. Shuk chuya rikrayuk, yakupi ar - mak chillikshina rikurik.
 Akchashuwaka larkapimi tiyan.
 Sin. chikaru.
 akichana [axičana, akičana] v. s. cernir en harnero o en cedazo. Achka hutkuyuk antapi imatapash shushuna.
 ¿Palanta hakutachu akichakunki?
 Sin. Shushuna.
 akirinri [axirinri, axiximbri, axikimbri] s. jengibre. Uchushina hayak, mishki ashnak, wiksa nanaypa, kunka nanaypa upyana hampi.
 43

=====

Page 2 Text:

AKLLANA

Kunka nanakpika akirinrita timpuchishpa upyarka.
 akllana [aglyana, agžana, aŋlyana] v. elegir, escoger, seleccionar. Allita rikushpa hapina.
 Mamaka kamchankapakka raku saratami akllan.
 aklluna [axlyuna] v. tartamudear. Harkarishpa harkarishpa mana alli rimana, watarishpa rimana.
 Manuel wawaka manchaymanta akllurka.
 Sin. Harkarina, shimi-watarina.
 akma [agma, akma] adj. sc. Que no se co-

cina. Wakin murukuna yanukpipash mana chayak, mana yanurik.

Akma papakunatalla yanushkanki.

2. papas peladas que al no ser remojadas toman una coloración amarillenta. Llushtishka kipa mana yakupi churakpi killuyashka papakuna.

Akma papataka pipash mana mikunchu.

Sin. 1 Llumi, kaluk.

aknina [agnina axnina, awnina] v. eructar. Mikushka, upyashka kipa shimimanta wayra llukshina.

Hayak aswata upyashpami payka aknirka.

2. dudar. Imatapash mana añishpashina, manashina yuyay charina.

Kushipata rimashkata achkatami aknini.

Sin. akitana.

aksu [axsu, aksu] s. tipo de falda. Anakushina, warmipa churana.

Sisa kuytsaka mushuk aksutami churakun.

Sin. anaku.

aktuna [axtuy] v. ss. escupir. Shimimanta tukata llukshichishpa shitana.

Yachana pachapika mana aktunichu.

Sin. Tukana.

akuna [akuy] v. sn. masticar. Mikunata kirukunawan kashtuna.

Hatunyayaka kamchata chayrak allimi akurka.

Sin. Kashtuna, kutarina, mukuna, kaskana.

akwa [akwa, axwa] s. amz. árbol de canelo.

Mishkilla ashnak kaspi, sañu tullpuyuk kara yura.

Akwa karapa yakuta upyanaka allimi kan.

akwas [axwas, awas, axuwas] s. amz.

sarna. Karapi llukshik unkuy.

44

Mapa allpawan pukllakpika akwasmi llukshin.

2. s. pe lusa. Wakin kurukunapa, pankakunapa kashalla ñutu millma.

Kaspita llakllakpika akwasmi llukshin.

Sin. 1 Izi, shikshi.

ala [ala] s. amz. hongo. Sisashina, wanukunapi, ismu kaspiku napi wiñak. Ismu kaspimanta mikuna alata apamuni.

Sin. Kallampa.

alalay [alalay, alaw, alay, lay] interj. expre-

si3n de temor, miedo o lástima. Mancharishpa kapariy, rimay.
Wawaka machakuywan mancharishpa alalay nishpa kaparirka.
alama [alama, ala] s. amz. Trato entre amigos y compa5eros. Antisuyu runakuna kari mashipura riksirinkapak rimay.
Ñukapa alamaka chuntata apamuni, nirka.
alapana [alapana, alazana, arapana] v. snc. liar, rematar. Sin chita watashka sakirichun nishpa mayta pash kutin achkata pilluna.
Palanta allita pukuchun nishpa alaparkani.
2. v. sc. entretejer. Puchkakunata, ankukunata ashankata awankapakshina churana.
Warmipa akchata ama kacharishka kachun nishpa alapakuni.
3. v. manera peculiar de pelear, especialmente las mujeres. Warmipura makanakuna.
Chay warmikuna alapanakurka.
Sin. 1-2 Chaknarina.
allawka [<*alyawka] s. lado derecho. Lluqi chimpapi kak manya.
Wakin runakunaka allawka makiwan sinchitami llamkan.
Sin. Paña, alli.
allana [alyana, ažana] v. s. sacar, excavar.
Imatapash surkunkapak, imatapash satinkapak allpata hutkuna.
Ukata, papatapash allamuni.
2. v. Nivelar, igualar, aplanar. Allpa kurpakunata hillaywan waktashpa pampayachina.
Wa sita rurankapak yana allpata allakuni.
Sin. 2 Pampayachina.
alli [alyi, aši, aži] adj. bueno, bien. Mana millay shunkuta charik, imatapash sumak mi kan ninkapak rimay.

=====

Page 3 Text:

Wakin mishukuna llami alli shunkuyuk kan.
2. lado derecho. lluki manyapi tiyak.
Wakinkunaka alli makiwan ñapash killkan.
Sin. paña, allawka.
allichina [alyčina, ažičina, aličina] v. arreglar, componer, adornar, decorar, modificar, me jorar. Mana alli kak ta sumakyachina, wakllishkata alliman tikrachiy.

Kay punkutami allichirkani.

2. v. sn. guardar, ahorrar, reservar. Muru kakpi, kull ki kakpi, churana kakpi, ima kakpi-pash wa kaychina.

Wiwata rantinkapak kullkita allichikuni.

Sin. 1 sumakyachina.

allikana [alyikana, ažikana, alikana] s. salud, bienestar. Mana unkuywan kana.

Allikanata charinkapakka alli mikunatami mikuna kanchik.

allilla [alyilya, ažila] adv. cuidadosamente, con cuidado, despacio. Imatapash a ma pakirichun, ama wakllirichun, ama pi ñarichun nishpa hawalla ruray.

Mamaka shilata allilla apamunki, nirka.

2. adv. bien. Imapash a lli kak.

Unkushkaka ñami a llilla kan.

Sin. 1 Allimanta.

allimanta [alyimanta, alimanda] adv. cuidadosamente, con cuidado, despacio, poco a poco. Imatapash ama pakirichun, mana sinchita rurana.

Mankataka allimanta apamunki.

Sin. Allilla.

alliyana [alyiyana, aliyana, ažiyana] v. sanarse, curarse. Unkush kamanta, chukririshkamanta hampirina.

Sin. Hampirina.

allku [alyku, alku, ažku, ačku, ašku] s. perro.

Runakunawan mashiwarishpa kawsak wiwa.

Wasita kamachun nishpa piñak allkuta charini.

allpa [alypa, alpa, ažpa, ačpa] s. tierra, terreno. Tukuy ñukanchikpa ñawipi polvo,

riku rik pampakuna, allpapachapashmi kan.

Tawka wakchami mana allpata charinchu.

2. adj. silvestre. Mana tar pushka yurakuna.

Ir ki allpa kashpami mana alli pukuchin.

Sin. 2 Sacha.

allpaka [alypaka] s. alpaca, camélido andino. Puna suyupi kawsak, llamashina wiwa.

Allpaka millmaka awankapakmi allipacha kan.

allpamama [alypamama, alpamama] s. lugar donde se vive, la tierra. Maypi kawsanchik

Allpamamapi tukuy muyuta tarpunchik.

allu [alyu] adj. amz. moho. Rupashka kaspi-
kunapi, sara kuruntakunapi wiñak, puka uch-
pashina.

Rupashka yantapika allumi rikurin.

2. s. amz. chicha de yuca asada. Kusashka
lumukunamanta rurashka aswa.

Alluta rurankapak lumuta kusakuni.

Sin. Pula.

almayari [almayari] s. amz. tejido de hojas
de palmera. Wasita kumpankapak chilli pan-
kamanta, chinchá pankamanta, shiwa pan-
kamantapash a washka.

Mushuk wasitaka almayariwan katak rinchik.
ama [ama] adv. no. Ima rurashkata harkan-
kapak, sakichinkapak rimay.

Wasimanka ama rinkichu.

amakulu [amagulu, amalu] s. sn. inflama-
ción de gan glios. Runapa kunkapi shuk rum-
pashina, punkirishpa llukshirik.

Juana warmika amakulu unkuyta charin.

amallatak [amalyatak] adv. sn. ni dios
quiera. Mana munashka ama paktachun.

Amallatak yachashkata kunkarinkichu.

Sin. amatak.

amankay [amankay, amankaya] s. lirio,
azucena. Shuk sisa ayllu.

Amankay sisaka pampapi wiñan.

amapash [amapaš, amapiš] adv. aunque
no. Ama nikpipash i matapash ruray.

Paykuna amapash shamukpi ñuka rirkani.

amarak [amarak, amara] adv. s. todavía.

Imapash chayrak ama rurarichun nishpa har-
kay.

Hampishka kashpaka amarak kancha man
llukshinachu.

Sin. Chayrak a ma, manarak.

amaru [amaru, amarun] s. boa. Tukuy ma-
chakuymanta ashtawan ya lli suni, runata, wi-
watapash mikuklla, ya kupipash sachapipash
kawsak.

Ñukapa all kuta kunan puncha shuk amaru

AMARU

45

=====

Page 4 Text:

AMATAK

suyupika achka amawtami

mikurka.
 amatak [amatak] adv. sn. ni dios quiera.
 Mana munashka ama paktachun.
 Amatak yachashkata kunkarinkichu.
 Sin. amallatak.
 amawta [amauta, amawtax] s. sabio, científico del incario. Inkakuna kawsashka pachapi yuyaysapa runa, yalli yachak runa.
 Tawantin
 kawsarka.
 Sin. Yachak.
 aminta [aminɔda] adj. sn. insípido. Kachita, mish kita mana charik mikunakuna.
 ¿Rosaka a minta mikunatachu yanukun?
 2. apático, sin gracia. Shuk killasiki, imatapash mana rimayta, rurayta munak runa.
 Chay runaka amintami tukurka.
 Sin. 1, 2 cha muk, upa, chamcha, hamlla, chama, hamun, ñukñu.
 amina [amina] v. hastiar, empalagar, hartar.
 Ima mikunamanta, shukkunamantapash shaykuna.
 Payka aswa u pyanataka mana amirkachu.
 ampana [aɲpana, ampana] v. s. bostezar.
 Puñunayakpi shimita paskana.
 Wawaka yarkaymanta amparka.
 Sin. Haynalliy.
 ampuku [aɲbuku] interj. expresión que denota ironía (no friegues). Pipash watukashpa asikpi yankami niwanki ninkapak rimay.
 Pay ñukata asikpimi ampuku nirkani.
 amsa [amsa, aɲsa] adj. sc, amz. oscuro, tieniebla, crepúsculo. Yana tutashina.
 Amsa kakpika ama llukshinkichu.
 Sin. llantu.
 amullina [amulyina, amužina, amulina] v. engullir; traer algo en la boca. Mikunata shimi ukuman kachana.
 Amuklla sara kamchata amullini.
 ana [ana] s. lunar. Shuk aycha murushina, aycha karapi wiñak.
 Kari wawapa rikrapi ana wiñakun.
 anak [anak] adj. duro. Imapash sinchi kak.
 Kay rumika anakmi kan.
 Sin. Sinchi.
 anaku [anaku] s. saya, falda. Warmi kuna chumpiwan wiksapi watarishpa churarina pachashina.

Hatunmamaka llama millma anakuta chura-
rin.

Sin. aksu.

ananas [ananas, anunas] s. amz. fruta si-
milar a la chirimoya. Killu pukuk, mishki yurak
mikunayuk muyu.

Ananas muyuta paktanarayku yuramanta ur-
markani.

anchayana [añchayana] v. s. empeorarse,
agravarse en una enfermedad. Kari, warmi,
ima kash papash ashtawan unkurishpa ka-
tina.

Sisaka uhu unkuywanmi anchayakun.

Sin. Kutiparina, tukurina, ayatukuy, kalakyay.

anchuchina [ančučina] v. quitar, mermar.

Ima harkakunatapash shuktak kuskaman
churana.

Antawa purichun ñanmanta rumita anchu-
chirkani.

2. restar. Achkamanta mashnatapash kichus-
hka kipa mashna puchushkata yachana.

Yalli kuykuna mirakpi katushpa anchuchi ni.

3. s. resta. Achkamanta mashna puchus-
hkata yupaykunawan yachay.

Kunan ka anchuchiykunataka ñami yacha -
kunchik.

Sin. suchuchina.

anchurina [añčuna] v. retirarse, apartarse,
quitarse. Maykanpash shukman rina.

Ñami wakraka ñanmanta an churikun.

Sin. Kichurina, shuchurina, karuyarina.

anka [anga] s. ave de rapaña, águila. Chu-
chita, urpita mikuk pawak hatun pishku.

Sisapa chuchita anka mikun.

ankara [angara] s. snc. recipiente grande
de mate. Yapa hatun pillchi.

mutita,

¿An karapichu

hapirkanki?

2. adj. excessi vamente ancho. Imakunata-
pash yapa patak kak.

Ankara muchiku tami rantipashkanki.

ankas [angas, angaš] adj. azul. Hawapa-
chashina rikurik tullpu.

Ñukanchikka ankas muchikutami charin-
chik.

2. adj. amz. pintón. Manarak pukushka mu -

yukuna.

Kay pakayka chayrak ankasmi rikurin.
challwantin

=====

Page 5 Text:

anku [an̄gu] s. vena, arteria; raíz. Aycha
ukupi yawarta tukuy aychaman pushak was-
kashina.

Ñukapa ankupika mapa yawarmi huntashka.

2. s. guña de una planta o del bejuco. Yura-
kuna pi, kiwakunapi llullu waskashina llukshik.
Sampu ankutaka ama pitinkichu.

3. s. hojas delgadas de cabuya seca.
Chawar kiru sikipi wiñak pankakuna.
Chawar ankuwanmi waskata rurakuni.

4. s. amz. tipo de bejuco. Sachapi hatun yu-
raku napi kipiriyak waskashina.
Patas yurapi ankukuna huntashka.

Sin. 1sapi.

ankulla [an̄gulya, an̄guža, angura] adj. cau-
choso; ense renado. Kanchapi pakarichikpi
asha llampuyashka.

Kay ukshaka ankulla pakarishka.

2. adj. medio mojado. Manarak alli chakiris-
hka takshashkakuna.

Ankulla kaspika mana rupanchu.

[an̄guyana] v. marchitarse,
ankuyana

secar se. Yaku i llakpi, llantu illakpi yurakuna
tarpushka cha kiriy kallarina.

Yalli usyay kakpi chakra ankuyashka.

Sin. Wañuyana, chakiyana, urmayana.

ansa [an̄sa] det. sc. amz. poco. Ashalla,
mana achka.

Ansa allpata charini.

Sin. asha.

anta [an̄ta] s. cobre, meta; fierrol. Mankata,
achik ankukunata, shukkunatapash rurana
puka tullpuyuk rumishina.

Anta waskaka sinchimi kan.

antawa [an̄tawa, antawiwa] s. carro, vehi-
culo. Antamanta

rurashka, pirurushina

chusku chakiyuk, runata, kipita aparik.

Tukuykuna antawapi shamunchik.

Sin. Anta-chuna.

anti [an̄ti, andi] s. región oriental; oriente,

este. Inti llkushina.
 Intika antitami llukshin.
 Anti suyu [antisuyu] s. región oriental del
 Tawantin suyu. Inkakunapa pachapi inti llukshina
 Cuzco llaktaman sakirik suyu.
 Kanka Antisuyu markamantami kanki.
 Sin. inti suyu, sachasuyu.
 antuchi [anđuči] s. amz., ss. chicha tierna.
 Llullu aswa.
 Llullu antunchita upyashpa unkushka kani.
 2. chicha de maíz tierno. Chukllu sarata allu-
 wan kimsa punchapi apiyachishka washa ru-
 rashka aswa.
 Yakunayaywan kani, atunchita karaway.
 Sin. 1, 2 Kushuk, tikti.
 añanku [añangu, añingu] s. hormiga. Usas-
 hina rumi ukupi, yurapi kawsak puka, yana
 uchilla wiwa.
 Runakunaka añankushinami tantanakunchik.
 añañay [añañay, ananay, añañaw, ananaw]
 interj. s. expresión para referirse a algo her-
 moso. Imakunapash kuyaylla rikurik, sumak
 rikurik.
 Anti suyu kuytsaka añañaymi karka.
 añas [añas, añangu, añingu] s. zorrillo. As-
 hnak aychayuk uchilla allkushina allpata
 allankapak tuta llukshirik.
 Kay tuta añas ukata allashka.
 apachi [apači] s. carga, maleta. Hatun kipi.
 Kay apachitaka yachakuk churimanmi
 kachakuni.
 apachina [apačina] v. hacer cargar. Imaku-
 natapash washapi churana.
 Kurika yantatami wiwaman apachin.
 apamama [apamama, apama] adj. s. vieja;
 abuela. Achka watayuk apa warmikunata
 ninkapak shimi.
 Apamama warmikunaka ninan yachakku-
 nami kan.
 Sin. Paya.
 apamuna [apamuna] v. traer. Imatapash
 karumanta paktachimuna.
 Juan mashika wakrata ¿ñachu apamurka?
 apankura [apangura] s. amz. cangrejo.
 Chunka chakiyuk, ñawpaman washaman,
 alliman llukiman purik, yaku rumi ukupi kaw-
 sak wiwa.
 Apankurata yakupi mashkakuni.

apapa [apapa] s. amz. bũho negro de
pecho amarillento. Uchpa tullpu millmayuk
tutapi tun tun rikrata uyachik pishku.
Wawaka apapa wakakpilla ña mancharin.
Sin. Kukupa.
aparina [aparina] s. manta para cargar.
Wawakunata, imatapash washapi churashpa
shuk pachawan pilluriy.
APARINA
47

=====
Page 6 Text:

APARINA

Kay aparinawan wawata pachallichini.
Sin. pintu.
aparina [aparina] v. cargar. Imatapash
waskawan watashpa washapi churay.
Palantawan ashankataka llashak karpimi
mana aparirkani.
2. cargar frutos el árbol. Ima yurakunapash
muyuyuk tukuk.
Shañu yuraka ñami aparishka.
apay [apay] s. paquete, bulto. Imapash kur-
pashka allita watashpa maymanpash kacha-
nalla.
Kay apayta Quito llaktaman kachasha
nini.
Sin. Kipi, kipishka, watashka, maytushka.
apana [apana] v. llevar. Imatapash kay-
manta maymanpash yallichina.
Kay kamuta yachanawasiman apakunchik.
api [api] s. mazamorra, colada, sopa. Kuta-
kunata yakuwan chakrushpa yanushka mi-
kuna.
Waña apita mashaman kararkani.
2. adj. suave. Imakunapash mana sin chi kak.
Api palantata apamunchik.
3. adj. amz, sc. Débil. Mana sinchi aychayuk
runakuna.
Api kashkamanta payka mana yachankapak
rirka.
Sin. 1katu; 2 ñutu, sampa, llampu; 3 irki,
kalak.
apichu [apichu] s. camote. Papashina allpa
ukupi pukuk.
Apichutaka ñuñuntin mikunchik.
Sin. kumal.

apiw [apiw, apyu, abiu] s. caballo. Ushkuta
ashtawan yalli hatun wiwa,
imatapash
aparinkapak alli.

Runa llaktakunapika ashtawan apiwkunami
raymipak mutsurin.

Sin. Hatun paku.

apiyana [apiyana] v. suavizarse. Muyuku-
nata, ima murutapash yanukpi amukyana.

Mutika yanukukpillatak apiyarka.

Sin. Kapiyana.

apu [apu, apux, apug, apuk] s. jefe, sobe-
rano, autori dad. Hatun tantanakuypi runaku-
nata pushachun shutichishka runa.

Apu pushakta akllayman rini.

48

Sin. Kuraka, pushak, apak.

apu [apu] s. amz. tipo de insecto. Uchilla
chillikshina, hapikpi ashnak wiwa.

Apu kuruta hapishka makiwan hilluta
hapini.

Sin. Manchu.

apunchik [apunčik, apunči] s. nuestro
dios; Jesús. Pachakamak kachashka, chaka-
tapi wañushka runa.

Iñik runakunaka apunchiktami kuyan.

Sin. Achillikyaya.

apunchik-wasi [apunčik wasi] s. iglesia,
templo. Pachakamakta willankapak, mañan-
kapak rurashka wasi.

Iñikkunaka punchantami apunchikwasiman
rin.

Apya yala [apyá yala] s. continente ameri-
cano. Aztecakuna, mayakuna, chibchakuna,
inkakuna kawsashka hatunllakta.

Apya yalapika achka chikan runami kawsan.

Sin. Pantinsaya.

ara [ara] s. sc. Tipo de piedra; mineral. Allpa
ukupi tiyak rumi.

Chay urkupika kuri ara rumimi kaman.

araray [araray, araw, aRaRay] interj. s. ex-
presión de calor o quemante. Yapa rupaymi
ninkapak rimay.

Rumiñawi wawaka chakipi rupak mikuna ur-
makpika araray nirka.

Sin. achachaw.

araw [araw] s. amz. variedad de lora. Way-
lla patpayuk, rimayta yachapayak, uma

chawpipi killu patpayuk, araw araw kaparik
 hatun pishku.
 Kanka ¿llullu arawtachu hapirkanki?.
 arawi [arawi, xarawi] s. poesía de la literatura kichwa. Sumakyachishka rimaykuna.
 Runa ayllukunaka may sumak arawikunata tami charinchik.
 arawikuk [arawik, arawikuk] adj. poeta. Allichishka rimayta rimak, killkak runa.
 Arawikukka wawakunata kusichinmi.
 ari [ari] adv. si. Munanimi ninkapak rimay.
 Ari, kayami yanapankapak shamusha yuyani.
 arina [arina] v. estrenar; impermeabilizar.
 Mushukta imatapash yachachina.
 Mushuk man kata arikuni.

=====

```
[ ]: #This is necessary only when testing the code, it helps you work with a smaller
      ↪file

#Read the sample.txt file and create a 20kb file from it
with open("Outputs/Clean txt/sample.txt", "r") as text_file:
    text = text_file.read()
    text = text[:20000]
    print(text)
    with open("Outputs/Clean txt/sample2.txt", "w") as text_file2:
        text_file2.write(text)
```

1.1.4 Now that we have the text, let's try formatting it

```
[ ]: import re

def segment_text(text, output_file_path):

    # Initialize variables to keep track of the current entry and list of
    ↪entries
    current_entry_lines = []

    # Open the output file in 'write' mode
    with open(output_file_path, 'w', encoding='utf-8') as f:
        # Loop through each line in the sample text to identify and accumulate
        ↪entries
        for line in text.split('\n'):
            # Check if the line starts a new entry based on the pattern "word
            ↪[variations...]"
```

```

        if re.match(r"\s*\w+\s*\[.*?\]", line):
            # If we have accumulated lines for the current entry, join and
            ↪ correct them, then write to the file
            if current_entry_lines:
                corrected_entry = ' '.join(current_entry_lines).replace("- ", " ")
                ↪ Replace multiple spaces with a single space
                corrected_entry = re.sub(r" +", " ", corrected_entry) #
                f.write(corrected_entry + '\n')
                # Start accumulating lines for the new entry
                current_entry_lines = [line.strip()]
            else:
                # Otherwise, accumulate lines for the current entry
                current_entry_lines.append(line.strip())

        # Don't forget to add the last accumulated entry
        if current_entry_lines:
            corrected_entry = ' '.join(current_entry_lines).replace("- ", " ")
            corrected_entry = re.sub(r" +", " ", corrected_entry) # Replace
            ↪ multiple spaces with a single space
            f.write(corrected_entry + '\n')

```

```

[ ]: # Read the uploaded sample file to examine its content
file_path = 'Outputs/Clean txt/Diccionario1.txt'

with open(file_path, 'r', encoding='utf-8') as f:
    almost_raw_text = f.read()

# Define the output file path
output_file_path = 'Outputs/Clean txt/segmentedA.txt'

segment_text(almost_raw_text, output_file_path)

```

```

[ ]: #Final check of the file
import re

def re_check(input_file_path, output_file_path):
    with open(input_file_path, 'r', encoding='utf-8') as f:
        lines = f.readlines()

    # Initialize a list to hold the processed lines
    processed_lines = []

    # Regular expression to match the format: "word [variation]"
    pattern = re.compile(r'(\w+ \[\w+\])')

    for line in lines:

```

```

# Find all matches of the pattern in the line
matches = pattern.findall(line)

# If more than one match is found, split the line
if len(matches) > 1:
    for match in matches:
        # Extract the index of the match to split the line
        index = line.find(match) + len(match)

        # Append each word and its corresponding content to the
        ↪ processed lines
        processed_lines.append(line[:index].strip() + '\n')
        line = line[index:].strip()

# If only one match is found, keep the line as is
processed_lines.append(line)

# Write the processed lines to the output file
with open(output_file_path, 'w', encoding='utf-8') as f:
    f.writelines(processed_lines)

# Define the input and output file paths
input_file_path = 'Outputs/Clean txt/segmentedA copy.txt'
output_file_path = 'Outputs/Clean txt/segmentedAF.txt'

# Run the function
re_check(input_file_path, output_file_path)

```

```

[ ]: import re

def re_check(input_file_path, output_file_path):
    with open(input_file_path, 'r', encoding='utf-8') as f:
        lines = f.readlines()

    # Initialize a list to hold the processed lines
    processed_lines = []

    # Regular expression to match the desired format: "word [variation]"
    pattern = re.compile(r'(\w+ \[[^\]]+\])')

    for line in lines:
        # Find all matches of the pattern in the line
        matches = [(m.start(), m.group()) for m in pattern.finditer(line)]

        # If more than one match is found, split the line
        if len(matches) > 1:
            start_index = 0

```

```

        for start, match in matches:
            # Append the segment from the start of the line or the end of
            ↳ the last match, up to the start of this match
            processed_lines.append(line[start_index:start].strip() + '\n')
            start_index = start

            # Append the remaining part of the line
            processed_lines.append(line[start_index:].strip() + '\n')
        else:
            # If only one match is found, keep the line as is
            processed_lines.append(line)

    # Remove any empty lines
    processed_lines = [line for line in processed_lines if line.strip()]

    # Write the processed lines to the output file
    with open(output_file_path, 'w', encoding='utf-8') as f:
        f.writelines(processed_lines)

# Define the input and output file paths
input_file_path = 'Outputs/Clean txt/segmentedA copy.txt'
output_file_path = 'Outputs/Clean txt/segmentedAF.txt'

# Run the function
re_check(input_file_path, output_file_path)

```

```

[ ]: import re

def find_multiple_brackets_in_line(file_path):
    # Regular expression pattern to match '[...words.]' structures
    pattern = r'\b([A-Z]+\d+)\b'

    # Initialize a list to store line numbers where multiple '[...words.]' occur
    line_numbers = []

    # Read the file and search for the pattern
    with open(file_path, 'r', encoding='utf-8') as f:
        for line_number, line in enumerate(f.readlines(), 1): # Start line
            ↳ numbering from 1
            matches = re.findall(pattern, line)
            if len(matches) > 1:
                line_numbers.append(line_number)

    return line_numbers

# Path to the text file
file_path = 'Outputs/Clean txt/segmentedAF.txt'

```

```
# Find and print line numbers where multiple '[...words.]' occur
line_numbers = find_multiple_brackets_in_line(file_path)
print(f"Multiple '[...words.]' structures found on lines: {line_numbers}")
```

```
[ ]: # Read a file and write it to a different, smaller, file
def write_to_file(input_file_path, output_file_path, max_lines=500):

    with open(input_file_path, 'r', encoding='utf-8') as f:
        lines = f.readlines()

    with open(output_file_path, 'w', encoding='utf-8') as f:
        f.writelines(lines[:max_lines])

# Define the input and output file paths
input_file_path = 'Outputs/Clean txt/segmentedAF.txt'
output_file_path = 'Outputs/Clean txt/segmentedAF2.txt'

write_to_file(input_file_path, output_file_path, max_lines=500)
```

1.1.5 Formatting for the Castellano-Kichwa file

```
[ ]: import re

# Define function to format text
def format_text(input_text):
    lines = input_text.split('\n')
    formatted_lines = []

    skip_next = False
    for i in range(len(lines)):
        if skip_next:
            skip_next = False
            continue

        line = lines[i].rstrip()

        # Check if the line ends with a hyphen, possibly followed by whitespace
        if re.search(r'[-]\s*$', line):
            # Remove the hyphen and trailing spaces, and concatenate with the
            ↪next line
            next_line = lines[i + 1].rstrip() if i + 1 < len(lines) else ""
            line = re.sub(r'[-]\s*$', '', line) # Remove trailing hyphen and
            ↪whitespace
            line += next_line # Concatenate with the next line
```

```

        skip_next = True # Skip the next line since we've already
        ↪processed it

        formatted_lines.append(line)

    formatted_text = '\n'.join(formatted_lines)

    # Remove double spaces between lines
    formatted_text = formatted_text.replace('\n\n', '\n')

    return formatted_text

# Method to read all text from a file and return it as a single string
def read_text_from_file(file_path):
    with open(file_path, 'r') as file:
        return file.read()

# Read text from file
input_file_path = "Outputs/Clean txt/cas_kich.txt" # Replace with the path to
        ↪your input text file
input_text = read_text_from_file(input_file_path)

# Apply the formatting function
formatted_text = format_text(input_text)

# Output the formatted text (or save it to a file)
print(formatted_text)

```

Castellano - Kichwa

A

a cambio de, adv. ranti, rantimpa.
 a continuación, adv. kipa; chaymanta.
 a diario, adv. punchanta punchanta, punchantin.
 a gusto, adv. ninantak.
 a tiempo, adv. llikchalla, kachka.
 ábaco qichwa (objeto), s. yupana.
 abajo, adv. uray, wayku.
 abandonado, adj. sapalla, sakishka, shitashka, hichushka.
 abandonar, v. sakina, hichuna, shitana.
 abdómen, s. wiksa.
 abeja, s. wayrunku, chullumpi, putan
 chuspi.
 abismo, s. kaka.
 ablandarse, v. llampuna, apiyana.
 abonanzar, v. kasiyachina.
 abonar, el terreno, s. wanuna.

abono, s. wanu, isma.
 aborrecer, v. chiknina, millana.
 abortar, v. shulluna.
 aborto, s. shullu, shullushka, shullushka
 wawa.
 abrazar, s. ukllana.
 abrigado, adj. kunuk.
 abril, s. <*ayriwa.
 abrir, v. paskana, chiktana; a presión manual: chillpina.
 absolutamente todo, adj. tukuypacha,
 illakta, tukuymashna.
 absorber, v. chumkana, tsumkana.
 abuela, s. hatuku mama, hatunmama.
 abuelo, s. hatuku yaya, hatunyaya.
 abultado, adj. raku.
 abundar, v. kamana, nanakllakana.
 acabar, v. puchukana, tukuchina.
 acabarse, v. tukurina.
 acariciar, v. kuyachina, kuyana.
 acarrear, v. astana.
 accidente (desgracia), s. llaki, kulluy.
 acechar, v. <*qaway; kawana; chapana.
 aceite, s. wira.
 acelerar, v. utkana.
 aceptar, v. chaskina, hapina.
 acequia, s. larka; hacer acequias: larkana.
 acercar, v. kimina, kuchuyachina.
 acercarse (en el espacio), v. kayllayana,
 kimirina, kuchuyana, llutarina, manyayana.
 achera, s. achira.
 achicarse, v. kintiyana, tuzuyana, wañurina.
 achote, s. mantur, manturu.
 achogcha, s. achukcha.
 achupalla, s. achupalla.
 aclarar problemas, v. chimpapurachina.
 aclararse el día, v. punchayana.
 aconsejar, v. kunana.
 acordarse, v. yuyarina.
 acostarse, v. siririna.
 acostumbrado, adj. yacharishka.
 acostumbrarse, v. yacharina.
 acrecentar, v. mirachina.
 actividad, s. ruray, llamkay.
 actual, adv. kunan.
 aculturado, adj. chasu.
 acuñar, v. kanichina.
 adelantar, v. ñawpana; expresión para
 hacer adelantar a los animales: chi, chisha

chisha.
 adelantarse, v. ñawparina.
 además, adv. ashtawan.
 adherirse, v. llutarina.
 adivinanza, s. watuy; expresión de ~:
 imashi imashi.
 adivinar, v. watuna.
 adivino, s. watuk.
 ad miración, expresión de, hayka, imanash, manchanay, natikala.
 admi tir, v. chaskina, hapina, arinina.
 adobe, s. tika.
 adolescente, adj. varón: wamra; ambos:
 mallta, mara; mujer: pasña, kuytsa.
 adónde?, preg. ¿maymantak?.
 adoptado, adj. wiñachishka.
 165

Adoptivo

adoptivo, adj. wiñachik.
 adorar, v. muchana.
 adornar, v. allichina, sumakyachina.
 adulto, adj. shunkuyuk.
 adversidad, adj. chiki.
 advertir, v. willana.
 aferrado, adj. llumi.
 aficionado, v. munana.
 afilar, v. cuchillo: mulana; sacar punta en la
 madera: ñañuyachina.
 afiliarse, v. llutarina.
 afligirse, v. llakirina.
 afrecho, s. hamchi; de cebada: palak.
 afuera, adv. hawa, kancha.
 agachar, v. kumuna.
 agente, s. chapak.
 ágil, adj. kutsi, pantalla, hawalla.
 agitar, v. kuyuchina; cosas líquidas: tsuklupuna.
 agitarse, v. kuyuna.
 aglomeración, s. wankuriy, talliriy, wayka.
 aglomerado, adj. tallirishka, wankurishka.
 aglomerarse, v. tallirina, wankurina, zimpunina.
 agolpar, v. ñitina.
 agónico, adj. ayakara.
 agosto, s. < **chakmay.
 agotarse, v. tukurina; físicamente: sampayana, shaykuna.
 agradable, adj. mishkichiypak.
 agradecer, v. yupaychana.
 agravarse de enfermedad, v. anchayana.
 agregar, v. yapana.

agriarse, hacerse agrio, v. puskuyana.
 agrietado, adj. waka, chiktashka.
 agrietarse, v. chiktarina, rakrayana; la piel:
 paspayana.
 agrio, adj. hayak, tani.
 agrupación, s. tantachiy, tantanakuy, wankuriy.
 agrupar, v. tantachina; de la misma especie: paypurachina.
 agruparse para acelerar un trabajo, v. waykana.
 agua, s. yaku.
 aguacate, s. pallta.
 aguado, adj. chuya.
 166
 aguamiel, s. chawar mishki.
 aguardar, v. shuyana.
 agudo (filo, puntiagudo), adj. ñawchi.
 águila, s. anka.
 aguja, s. yawri.
 agujereado, adj. hutku.
 agujerear, v. hutkuyachina, puluna.
 agujero, s. hutku.
 agusanado, adj. kuruyashka.
 agusanarse, v. kuruyana.
 aguzado, adj. ñawchi.
 ahí, adv. chaypi.
 ahora, adv. kunan.
 ahorcar, v. sipina.
 ahorrar, v. wakaychina, allichina.
 ahuyentar, v. manchachina, kallpachina;
 expresión para hacer adelantar a los animales: chi, chisha chisha, hishi
 hishi, hushu
 hushu, kisha kisha.
 aire, s. samay, wayra.
 ajeno (distinto), adj. chikan, chuku, hullu.
 ají, s. uchu; rukutu, piki uchu.
 ajustar, v. sipina, takllana.
 alargado, v. suniyashka.
 alargar, v. suniyachina.
 alargarse, v. suniyana.
 al frente, adv. chimpa, ñawpa.
 al instante, adv. ña, ñapash.
 al lado, adv. kuchu.
 allí, adv. chakaypi.
 al otro lado, adv. chimpa.
 ala, s. rikra.
 alabarse, v. chakchuna.
 alacrán, s. uputinti.
 alcanzar, v. paktana, chayana.
 alcoba, s. (<*pitita, killi).

alegre, adv. kushilla.
 alegría, s. kushikuy, kushi.
 alejarse, en el espacio, v. karuyana.
 aleta(s) del pez, s. pimpis, winkanas.
 alforja, s. wayaka.
 algodón, s. usual: utku; silvestre: putu.
 algún, -o, -a, det. wakin.
 algunos, det. tawka, achka, wakinkuna.
 aliento, s. samay.
 alimentar, v. karana.
 alimentarse, v. mikuna.
 alimento, s. mikuy; envuelto en hojas para

 cocer: machu; enmohecido: pulak.
 alma, s. nuna, samay; tunchi.
 almacén, s. katuwasi.
 almohada, s. sawna.
 almorzar, v. (<*llaqwariy), llakwarina.
 alpaca, s. allpaka.
 alrededor de, adv. muyuntin.
 alto, -a, adj. hatun, suni; lugar alto: hanak,
 hawa; persona alta y delgada: chawar kiru.
 altamisa, s. marku.
 alterarse, v. piñarina.
 alumbrar, dar a luz, v. pakarina, wachana.
 alumno, -a, s. yachakuk.
 alzamiento, s. hatariy.
 alzar, v. hawayachina; el vestido hasta la
 cintura: llatanana.
 alzarse, v. hatarina.
 amado, adj. kuyashka, munashka.
 amamantar, v. chuchuchina.
 amancebado, adj. wayna.
 amanecer, v. pakarina.
 amansar, v. wiwana, uywana.
 amante, s. kayak, munak; adj. varón:
 wayna; mujer: paya; dos géneros: ashi.
 amañar, v. chaknana.
 amar, v. kuyana, maywana, llakina, munana.
 a margo, adj. hayak, tani.
 amargura (dolor), s. llaki.
 amarillo, adj. karwa, killu.
 amarrado, adj. watashka; las puntas del
 pañuelo o tela: tsutu, sutu.
 amarrar, v. watana, wankuna; las esquinas
 de un mantel o pañuelo: tsutuna.
 Amazonia, s. Anti llakta.
 amazónico, persona del oriente, s. antiruna.

ambos, adv. ishkantin.
 América, continente, s. Pantinsaya; Apya
 yala.
 amigo, s. mashi; trato entre los amigos:
 alama.
 amontonar, v. tantachina.
 amontonarse (personas, anima les), v.
 tantarina, intuna, wankurina.
 amoroso, -a, adj. kuyaylla.
 amortiguarse, v. upayana, wañurina.
 amplio, adj. hatun.
 ampollarse, v. chulakyana, huklluyana.
 amuleto, s. (<*wakanki).
 anaconda, s. yakumama.
 ananas, fruta similar a la chirimoya, s. ananas.
 anatomía, s. <*ukunyachay.
 anca, s. chaka.
 ancho, adj. patak, pala; excesi vamente
 ancho: ankara.
 anciana, adj. paya.
 anciano, adj. ruku, machu.
 andar, v. purina.
 andariego, adj. yanka purik.
 andrajoso, adj. tsuntsu, tsunzu.
 angosto, adj. kichki.
 anillo, s. shiwi, siwi.
 animal, s. wiwa, uywa.
 ano, s. ukuti, hutku.
 anocheecer(se), v. tutayana.
 anonadarse, v. upayana.
 anormal, adj. paku.
 antebrazo, s. ñañurikra, maki.
 antes, adv. recién: ñaka; hace mucho
 tiempo: sarun, ñawpa, unay.
 anticiparse, v. ñawpana.
 antiguo (en tiempo, edad), adv. ñawpa;
 para objetos: adj. mawka.
 antojar, v. munana.
 antropófago, s. runamikuk.
 anudar el kipu, v. kipuna.
 anular, dedo, s. shiwi ruka.
 anunciar, w. willana.
 anzuelo, s. (<*yawrina); yawri.
 año, s. wata.
 apachurrar, v. ñitina.
 apaciguar, v. kasiyachina.
 apagar la luz, v. wañuchina.
 apagarse (la candela o el fuego), v. wañurina, wañuna.

aparato digestivo, s. mikuyhilli tukuna.
aparear, estar en celo, en época de apareamiento, v. napana, salinana.
aparecerse, v. rikurina.
aparecido, adj. rikurishka.
aparejo, s. hallma.
aparentar, v. tukuna.
apartar, v. akllana, chikanyachina.
aparte, adj. chikan.
ApArte
167

Apático
apático, adj. aminta, chamcha, chamuk,
hamlla.
apearse, v. uraykuna, waykuykuna.
apegar, v. kimina, tinkina.
apegarse, v. llutarina.
apellido, s. ayllushuti.
apenarse, tener pena, v. llakina, llakirina.
a piñar, v. ñitina.
aplanar, v. allana.
aplastar, v. kawtayana, llapina.
apolillarse, v. kuruyana, susuna.
apoyar en el bastón, v. tawnana.
aprender, v. yachakuna.
aprendiz, s. yachakuk.
aprendizaje, s. yachakuy.
apresar, v. hapina.
apresurarse, v. utkana.
apretar, v. ñitina.
apuntalar, v. tawnana, tumpina.
apuñar, v. llapina, tsutsukina.
apurado, adv. ichu, utka.
apurar, v. atina, utkana.
aquel, -llo, -a, pron. chakay.
aquí, adv. kaypi.
arado, s. yapuna, taklla.
araña, s. uru.
arañar, v. aspina, sillkuna.
arar, v. yapuna.
(variedades), s. yura: champuru,
árbol
chukchuwasu, chuku, chulan, chunchu, hulunchi, kapi runa, kapuli, kuya, lan,
lunchik,
mullchi, paparawa, pasu, pillchi, pitun, sipichi, sirak, shallipu, tankana,
tukti, wampula,
waranku, wawal, wituk, yutsu, zirka.
arbusto, s. variedades: iwilan, kahalli, linchi, tanampu.

arco iris, s. kuychi.
 arder, v. rawrana.
 arderse, v. ruparina.
 ardilla, s. chukuri, waywash.
 arena, s. fina: tiyu, yuksi; gruesa: tsatsa.
 arenal, s. tiyu tiyu.
 arenilla, tipo de mosquito, s. hikiñas.
 aretes, s. rinriwarkuna.
 arisco, adj. kita.
 armadillo, s. kirkinchu, kutimpu.
 armazón (palos pe queños colocados dentro de la olla para cocinar) s. panshi.
 168
 arrastrar, v. aysana.
 arrastrarse, v. suchuna.
 arrear, v. karkuna.
 arrebatarse, v. kichuna.
 arreglar, v. allichina, sumakyachina.
 arrepentirse, v. nanarina.
 arriba, adv. hanak, hawa.
 arrimar, v. kimina; la cabeza sobre la almohada: sawnana.
 arrojarse, v. shitana, yayuna.
 arruga, s. sipu; de los párpados: tsitsi.
 arrugado, adj. sipushka, chunu, chuñu; por
 mojarse: chuchuka.
 arrugar, v. sipuna.
 arteria, s. anku, sirka.
 articulación (del cuerpo), s. muku.
 artículo (legal), s. kamachiy.
 arvejas, s. alwis.
 asamblea, s. tantanakuy.
 asar, v. kusana.
 ascender, v. sikana, wichayana.
 asco, expresión que denota, interj. atatay.
 asemejarse, v. rikchana.
 asentir, v. iñina.
 asesinar, v. wañuchina.
 así mismo, conj. shinallatak.
 así, adv. chay shina, chashna.
 asiento, s. tiyarina.
 asir, v. hapina.
 asno, s. chantasu, upawiwa, ushu (¿?).
 asolear, v. mashana.
 asomarse, v. rikurina.
 áspero, adj. lluru, paza, sakra, tsaka.
 asquear, v. millana.
 astrólogo, s. (<pacha-unanchaq).
 asustar, v. manchachina.
 asustarse, v. mancharina.

atado, adj. watashka, wanku; de frutos que
 se cuelgan en el interior de la casa: wayunka.
 atajar, v. harkana.
 atar, v. watana, tsutsukina, wankuna; pies o
 manos: chaknana.
 atardecer, v. chishiyana.
 atemorizar, v. manchachina.
 atemorizarse, v. mancharina.
 atender, v. uyana.
 atleta, s. kallpak.

 atmósfera, s. <wapsi.
 atormentarse, v. ñakarina.
 atracar, v. ñitina.
 atrancarse, v. chukarina, tukarina, shukarina.
 atrás, adv. kipa, washa.
 atrasarse, v. kipayana.
 atropellar, v. saruna, llapina.
 augurio malo, adj. chiki, tapya.
 aumentar, v. yapana, mirachina.
 aumento, s. miray.
 aún, adv. chayrak.
 aún no, adv. manarak.
 aunque no, adv. amapash.
 ausentarse, v. rina, illana.
 ausente, s. illak.
 austral, s. hanansuyu.
 autoridad, s. apu, kamachik.
 auxiliar, v. yanapana.
 auxilio, s. yanapay.
 ávaro, -a, adj. michak, mitsak.
 ave, s. munchi, variedades: anka, chuku, killiku, kuntur, lluta, munchi,
 pishku, tsuwan,
 zhuta.
 avena, tipo de gramínea, s. <* waylla.
 avergonzarse, v. pinkana, urmarina.
 averiguar, v. tapuna.
 avión, s. antanka.
 avisar, v. willana.
 aviso, s. willay.
 axila, s. (<*wallwaku), kashuk, rikra-uku.
 ayer, adv. kayna.
 ayuda, s. yanapay; mútua: rantimpa.
 ayudante, adj. yana, yanapak.
 ayudar, v. yanapana.
 ayunar, v. sasina.
 ayuno, s. sasi; día de ayuno: sasi puncha.
 azadón, s. llachu.

azúcar, s. <**akumishki.

azucena, s. amankay.

azuela, s. llakllana.

azul, adj. ankas.

Azul

169

B

babosa, s. unik, atyak.

badea, s. hulun.

baga zo, s. patsak, patsuk.

bailar, v. tushuna.

bajar, v. urayana, uraykuna; los precios o
costos: urayana.

balancearse, v. walinyana.

balanza, s. <* aysana.

baldado, adj. wistu.

baldío, adj. chushak, purum.

banca, -o (para sentarse), s. tiyarina.

bandera, s. (<*unancha), wipala.

bañarse, v. armarina.

barba, s. sunka.

barbechar, v. chakmana, tulana.

barbudo, adj. munza shimi.

barco, s. wampu.

barnizar, v. hawina, llunchina.

barranco, s. wayku.

barra(s) (divisorias verticales), s. harka.

barredor, (persona), s. pichak.

barrendero, s. pichak.

barrer, v. pichana.

barrera, s. harka.

barrido, adj. pichashka; muy bien: chuyaklla.

barriga, s. wiksa.

barro, s. turu; hacer barro: turuyay, chapuy.

bastante, det. achka, llashak, tawka, pachan.

bastón (en general), s. tawna; para impulsar canoas: wanka, tawna.

basura, s. kupa, ñuku.

basurero, objeto: kupachurana;

lugar

donde se amontona: kupashitana; lugar

donde se amontona la maleza: chinta.

batir, v. kuyuchina.

bebé, s. wawa, llullu wawa.

beber, v. upyana.

bebida, s. upyana; extraída de la base del
penco: chawarmishki.

bejuco (variedades), s.: anku, kalatis, ki170

lampu, nanampi, pulanti, tiyamshi, tsili-anku,
 waska; para tejer canastos: yallika; amarrado
 en forma circular: maña.
 bello, adj. sumak.
 besar, v. muchana.
 bicolor, de pintas negras con blancas, adj.
 muru, muru muru; blanco y negro: pazil,
 puzu.
 bien, adj. alli; adv. allilla.
 bienes (recursos), s. <* kaqnin; kaknin.
 bienestar, s. allikay.
 bifurcación, s. pallka.
 bigote, s. sunka.
 bilingüe, adj. ishkantinshimi.
 bilis (glándula biliar), s. (<*hayaqin), hayakin, chinkillis.
 blanco, color, adj. yurak.
 blando, adj. llullu, apilla.
 blusa, s. tallpa.
 boa, s. amaru; atakapi.
 bobo, adj. muspa, upa.
 boca, s. shimi; boca abajo: uray shimi, tuwaman; boca arriba: wichay shimi.
 bocio, s. kutu.
 bodo quera, s. pukuna.
 bola, (<*rumpu), rumpa.
 bolso, -a, s. islampu, pati, shikra, tulu, wayaka.
 bonito, -a, adj. kuyaylla, sumak.
 borbote ar, v. timpuna.
 borde, s. manya.
 bordes, hacer, v. shiminchina.
 borrachera, s. machay, shinkay.
 borracho, adj. machashka, shinka.
 borrador (objeto), s. pichana.
 borrar, v. pichana.
 borrego, s. uwiha.
 bos que, s. sacha.
 bostezar, v. ampana, haynallina.
 botar, v. shitana, chakchuna, chiwana, hichana.
 brazo, s. rikra, rakurikra; del río: chikta,

 pallka yaku.
 breve, adv. utka.
 brillante, adj. punchalla, hakan, palanikuk.
 brillar, v. achikyana, llipyana, palanina.
 brincar, v. kushparina, pawana, tushuna.
 brindar (alimentos), v. karana.
 brin demos, expresión para brindar, ishkantishun.
 bromista, adj. asichik, nuspa.
 brotar (lo sembrado), v. kiruyana, tukyana.

brujear, v. pukuna, shitana.
 brujo, s. chuntapala, sakra, salamanka.
 bruto, adj. muspa, upa.
 buen, -o, -a, adj. alli.
 búho, s. apapa, kukupa, kuskunku.
 bulla, s. wanlla.
 bulto, s. kipi.
 burlar, v. asipayana, asina.
 burro, s. chantasu, ushu, muspa wiwa (¿?).
 buscar, el sustento o alimento: v. maskana; con insistencia: lukllikirina; peces
 de-
 bajo de las piedras: kantina.
 BuscAr
 171

c
 caballo, s. (<*hatun paqu), apiw.
 cabaña, s. chuklla.
 cabecera, s. sawna.
 cabello, s. akcha; blanco o gris: puzu.
 cabeza, s. uma.
 cabeza de mate (animal similar al tigre),
 s. pantu, tuwi.
 cabuyo, s. chawar.
 cacao blanco, s. kila, kula, patas; silvestre: kampik.
 cada, det. sapan.
 cadáver, adj. aya, wañushka.
 cadera, s. chaka, kankik.
 caer el rocío, v. shullana, sarpana.
 caerse, v. urmana.
 café, color, adj. paku; planta y bebida:
 shañu.
 caimito, s. hapiyu.
 cal, s. isku, pukshi.
 calabaza, s. kitu, sampu; cortada tierna:
 walak.
 caldo, s. hilli.
 calendario, s. (<*pachakipu).
 calentura, s. rupay.
 cálida región, s. yunka suyu.
 caliente, adj. inlli, kunuk.
 calladamente, adv. chulunlla, upalla.
 callarse, v. chunyana, upallana.
 calmar, v. kasiyachina.
 cal marse, v. kasiyarina, samarina.
 calor, s. rupay; expresión de calor: achachaw; expresión por el calor de
 algo que-
 mante: araray.

cama, s. <*puñuna; rústica: kawitu.
 camarón, s. lluchunka.
 camilla, s. chakana.
 caminar, v. purina; empezar a caminar los
 bebés: tatkina; expresión para hacer caminar, a personas o animales: kati kati.
 camino, s. ñan.
 camisa, s. kushma, unku.
 camiseta, s. kushma.
 172
 camote, s. apichu, kumal.
 canas, s. kushi, puzu.
 canasta, s. ashanka, saparu.
 canción, s. taki; de la cosecha del trigo:
 haway; triunfal de la cosecha del maíz o de
 la guerra: haylli; matrimonial: mashalla, kaynawisu.
 candela, s. nina.
 canelo, árbol de, s. akwa, ishpinku, pinchi.
 cangrejo, s. apankura.
 can guil, variedad de maíz, s. kankil.
 canilla, s. pinkullu, sampi.
 cansarse, v. sampayana, shaykuna.
 cantante, s. takik.
 cantar, v. takina.
 cántaro, s. wallu; de una oreja: puyñu,
 puñu.
 cantón, s. kiti.
 caña, s. wiru; guadúa: wamak.
 capulí, árbol y fruto, s. kapuli, usun.
 cara, s. uya; ñawi.
 caracol, s. churu; instrumento musical:
 churu; caracol grande: chinanku.
 carbón, s. killimsa, shinki.
 carbonizarse (los granos), v. hawriyana.
 cárcel, s. wataywasi.
 cardar, v. tisana.
 cardo, s. pircha.
 carear, v. chimpapurachina.
 carga, s. apachi, kipi, wanku.
 cargar, v. aparina; al bebé: tutuna; frutos
 el árbol: aparina; hacer cargar: apachina.
 carne, s. aycha; seca al sol: charki; ahumada: mitayu; a medio asarse: inlli.
 carnero, s. inku.
 carnívoro, s. aychamikuk.
 carpa, s. karpa.
 carrizo, s. suku.
 carro, s. anta-shuntu, anta wiwa, antawa.
 cartílago, s. mutul.
 casa, s. wasi.

casado, -da, adj. sawarishka.
 casarse, v. sawarina.
 cas cada, s. pakcha, taski.
 cáscara, s. kara; de arroz, cebada o trigo:
 kushma.
 casco, s. sillu.
 casi, adv. ñalla.
 castellano, s. kastilla.
 castillo, s. pukara.
 casucha, s. chinkana.
 catapul ta, s. pallka.
 catre, s. kawitu.
 caucho, s. palata, shirinka.
 cauchoso, adj. ankulla.
 caverna, s. chinkana, machay.
 cazar, v. chakuna; purina; con bodoquera:
 shitana.
 cazuela, s. wichi.
 cebada, s. siwara.
 cecina, s. charki.
 cecinar, v. charkina.
 cedazo, s. shushuna.
 ceibo, s. putu.
 ceja, s. ñawi pata; cejas-pelos: ñawi millma.
 celar (tener celos), v. tumpana.
 cementerio, s. ayapampa.
 cemento, s. rumikuta.
 cenit, s. < * tiknu.
 ceniza, s. uchpa.
 centro de salud, s. hampiwasi.
 centro educativo, s. yachaywasi (ver: escuela, colegio, universidad).
 centro, adv. chawpi; parte central de cosas,
 minerales o vegetales: s. shunku.
 ceñirse, v. chumpillina; de forma cruzada:
 tahallina.
 cepillar (madera), v. llampuna.
 cerbatana, s. pukuna.
 cerca, adv. kuchu.
 cercar, hacer cercas, v. kinchana.
 cerco, -a, s. kincha.
 cerda, pelo, s. millma.
 cerdo, s. kuchi.
 cereales a medio cocer, adj. kawka.
 cereal, s. < * murir.
 cerebro, s. ñutku; cerebro izquierdo: lluki
 ñutku; cerebro derecho: allawka ñutku.
 ceremonia nupcial, s. sirichiy; para llamar la lluvia, s. piripiri.

cernir, v. shushuna, akichana.
 cero, det. illak.
 cerramiento, s. kincha.
 cerrar, v. wichkana.
 cerro, s. urku.
 cesar, v. tukurina.
 cesarse, v. samarina.
 ciego, adj. ñawsa.
 ciempiés, s. tatis, shiktikuy, shiway.
 cien, ciento, num. pachak, patsak.
 ciénega, s. kuzu, guzu.
 científico, s. alli-yachak, amawta.
 cierto, adv. (<*chiqa), chika.
 cigarra, s. kiskis, zullu.
 cigarrillo, s. sayri.
 cimienta, s. sapi, tiqsi.
 cinco mil, num. pichka waranka.
 cinco, num. pichka.
 cincuenta, num. pichka chunka.
 cintura, s. wikaw.
 cinturón, s. chumpi.
 círculo, s. muyu.
 circunferencia, s. muyu.
 ciruela, s. usun.
 citar, v. kayana.
 ciudad, s. hatunllakta, llakta.
 claridad, s. achik, achiklla.
 claro, adj. achik, paklla.
 clase, comp. sami.
 clasificar, v. chikanyachina.
 clavar, v. tuksina.
 clavel, flor, s. wayta.
 clavo, s. takarpu.
 cobarde, adj. sampa.
 cobertor, s. katana.
 cobija, s. katana, pullu.
 cobijar, v. katana.
 cobre, s. anta.
 coca, planta medicinal, s. kuka.
 cocear, v. haytana.
 cocido, adj. yanushka; a medias: chawa,
 hawtsa, kawka.
 cocina, objeto, s. yanuna; cuarto de cocina:
 ninapata, yanunakilli.
 cocinar, v. yanuna; a medias: hawchana.
 cocinero, -a, s. yanuk.
 codo, s. kuchus, kuchush.
 coger, v. hapina; líquidos o granos en un

coger

173

cogollo

recipiente o en las manos y traspasarlos a otro espacio: wishina.

cogollo, s. llulluk, ñawi, yuyu.

cojear, v. hankana.

col(es), s. waylla-aycha; coles y nabos a medio cocer: hawcha.

cola (parte del cuerpo del animal), s. chupa.

colaboración, s. intuy, yanapay.

colación, s. kukayu.

colada, s. api; de maíz pelado: kawka; de plátano verde: katu.

colegio secundario, s. <*unanchaywasi; hatunyachaywasi.

colgado, adj. warkushka.

colgar, s. warkuna.

colibrí, s. kinti.

colina, s. urku.

co llar, s. wallka; de semillas silvestres: hallinka, tallika.

colocar, v. churana.

color, s. (<*llimpi); tullpu.

colores (para colorear, pintar), s. llimpinakuna.

columna, s. (<*tunu).

coma, signo diacrítico, s. samay.

comadreja, s. chukuri.

comarca, s. llakta.

combinar, v. chakruna.

comenzar, v. kallarina.

comer, v. mikuna; colada especial realizada

en las fiestas: uchuna (ver desayunar, almorzar, merendar).

comercializar, v. mintalana.

comerciante, s. mintala, rantinakuk.

cometa, s. <*sasaka.

comezón, s. shikshi.

comida, s. mikuna; comida que se ofrece en los funerales: awkish.

comienzo, adv. kallari.

como, adv. shina.

cómo?, interj. ¿haw?.

compañero, s. mashi; trato entre compañeros: alama.

compás, s. muyuchik, muyuchina.

compatriota, s. llaktamashi.

competir, v. kamana, mishana.

complementado, adj. paktachishka.

complementar, v. paktachina.

complemento gramatical, s. paktachiy.
 completar, v. paktachina.
 componer, v. allichina, sumakyachina.
 comprar, v. rantina.
 comprender, v. hamutana, hapina.
 comprimir, v. ñitina.
 compuesto, adj. allichishka, sumakyachishka.
 comunicador, -ra, s. willak.
 comunicar, v. willana.
 comunidad, pueblo, s. ayllu-llakta.
 con cuidado, adv. allilla, allimanta.
 concho (de la chicha), s. tikti.
 concluido, adj. tukurishka, pakta.
 concluir, v. tukurina, puchukana.
 condimento, s. mishkichina.
 conducir, v. pushana.
 conductor, v. purichik, pushak.
 conejillo de indias, s. kuwi, kuy.
 conejo, s. wallinku.
 confrontar, v. ñawinchina; ideas: chimpapurachina.
 confundir, v. pantachina, chapuna.
 confundirse, v. pantana.
 confusión, s. pantay.
 conglomerarse, v. tantarinakuna, waykarina, zimpunina.
 congreso, s. tantanakuy.
 co nocedor, s. riksik; yachak.
 conocer, v. riksina.
 consejero, s. kunak.
 consejo, s. kunay, kunakuy.
 conservar, v. wakaychina; allichina.
 constelación un tipo de, s. munzira.
 construir, v. rurana; acequias: larkana, rarkana; casas: wasichina.
 consuegra, s. hawya.
 contador qichwa (objeto), s. yupana; persona que cuenta, persona: yupak; de fábu-
 las: hawarikuk.
 contaminación, s. miyuy.
 contaminar, v. miyuna.
 contar, s. números: yupana; contar fábulas: hawarikuna.
 contento, adv. kushilla.
 contestar, v. kutichina, rantipana, tikrachina.
 contraer el mal aire, v. wayrana.

 contraerse los músculos, v. rapyana.
 contratiempo, s. llaki, harkay.
 convalecerse, v. kariyana, alliyana.
 con versación, s. rimanakuy.

con versar, v. rimana.
 convertirse en, v. tukuna.
 convidar, v. karana.
 convocar, v. kayana.
 cooperación, s. yanapay.
 copular, v. upina, yukuna, yumana.
 corazón, s. shunku, puka shunku; de los
 animales: <*puywan.
 corcobado, adj. kumu.
 cordel, s. watu.
 cordillera, s. kahas, puna.
 corona, s. llawtu.
 coronilla, s. mukuku.
 corral, s. harkashka, kincha.
 correa, s. chumpi.
 corredor (atleta), s. kallpak; parte de la
 casa: kanchapunku.
 correo, persona, s. chaski.
 correr, v. kallpana.
 cortapelos, s. tsikaru, akcha shuwa.
 cortar, v. kuchuna, pitina; gramíneas: pitina, ichuna; hierba: kiwana; el
 pelo y la lana:
 rutuna.
 corte del cabello, s. rutuchikuy, rutuy.
 cortesía, dirigida a las mujeres, expr. mikya.
 corteza, s. kara.
 corto, adj. kuru, kutu.
 cosa, s. ima.
 coscoja, s. llama uhu.
 cosecha, s. pallay.
 cosechador, s. pallak.
 cosechar, v. pallana.
 coser, v. sirana.
 costa, región costeña, s. yunka.
 costal, s. kutama.
 costeño, persona de la costa, adj. (<*yunkaruna).
 costra, s. karacha.
 costurero, -a, v. sirak.
 coya, s. kuya, esposa del inka.
 cráneo, s. uma tullu.
 creador, s. kamak, wallpak, rurak, yachachik; divinidad: pacha yachachik.
 crear, v. kamana, wallpana, rurana, yachachina.
 crecer, v. wiñana; pegado los frutos: pallkayana.
 creencia, s. iñikuy.
 creer, v. iñina.
 creyente, s. iñikuk.
 criado, adj. china.
 criado, adj. yana.

crisis, adj. chiki, llaki.
 criticar, v. washarimana.
 crocante, adj. kawlla.
 crucificar, v. chakatana.
 crudo, adj. chawa.
 cruz, s. chakata.
 cruzar (al frente, al otro lado de la calle o del río), v. chimpana.
 cuaderno, s. killkanapatma, killkanapanka.
 cuadro, recuadro, s. (<*tapta); shuyu.
 cuágulo, s. tukru.
 cuál?, pron. ¿maykan?.
 cuándo?, adv. ¿hayka?.
 cuántos?, pron. ¿mashna?.
 cuarenta, num. chusku chunka.
 cuarto, s. (<*pitita, killi); uku.
 cuatro mil, num. chusku waranka.
 cuatro, num. chusku, tawa.
 cuatro cientos, num. chusku pachak, chusku patsak.
 cubrir, v. katana, killpana; la cabeza: lunkuchina.
 cubrirse, v. killparina; la cabeza: tiyunkullina; de maleza un lugar: witayana.
 cucaracha, s. hallkan.
 cuchara, s. (<*wislla), wishina.
 cucharón, s. mama wishina, mamawislla.
 cuchillo, s. kuchuna; cuchillo, como el segur: (<*tumi).
 cuello, s. kunka.
 cuenco de la mano, s. maki uku.
 cuentas (de collares), s. mullu, wallka.
 cuento (antiguo), s. ñawparimay.
 cuerdo, adj. llimpi.
 cuero, s. kara.
 cuerpo, s. aycha, ukku.
 cueva, s. chinkana, hutku, machay, uku.
 cuidado!, expresión prohibitiva, ¡ñatak!.
 cuidador, s. kamak; de la casa: wasikamak.
 cuidAdor
 175

cuidAdosAmente
 cuidadosamente, adv. allilla, allimanta.
 cuidar, v. kamana, rikuna.
 culebra, s. machakuy, machakway, palu,
 ushukullin, ukumpi, illulli, pitalala.
 culminación, s. tukuri.
 culminar, v. tukuchina.
 culo, s. siki.

culpa, s. hucha.
 culpar, v. huchanchina.
 cultivar (la tierra para la siembra), v. chakmana, chakrana.
 cultura, s. (<*ayarqapaq), ayarkapak;
 kawsay.
 cumbre, s. uma.
 cuñada, s. kachun.
 curandero, s. hampik, chuntapala, sakra.
 curar, v. hampina; del espanto: shunkuchina.
 curarse, v. alliyana, hampirina.
 curiquingue, ave, s. kurikinki.
 curso escolar, s. pata.
 curva, adj. kinku.
 curvar, v. kinkuna.
 cuy, s. (<*quwi); kuwi, kuy.
 176

cH

chacra, s. chakra.
 chalina (a colores), s. makana.
 chamburo, s. champuru; pequeño: chilliwakan.
 chamico (planta silvestre pequeña), s.
 chamiku.
 chamisa, s. chinta.
 chamuscar, v. kaspana.
 chancho, s. kuchi.
 charco, s. kucha, punsa.
 chibolo, s. zupu.
 chicha, s. aswa; de maíz tierno: antuchi;
 recién fermentada: chinlla; de yuca asada:
 allu; de maíz germinado: hura.
 chichón, s. zupu.
 chilca, s. chillka.
 chillar, v. kaparina.
 chímbo lo, s. chimpalu.
 chistoso, (<*hawkaq), chawcha.
 chivo, s. chita.
 chocho, s. (<*tarwi), tawri.
 choclo, s. chukllu; en proceso de formación: kiki; maduro: tsiwi;
 bien maduro:
 kaw; deshidratado: chuchuka.
 chofer, s. purichik.
 chorrear, v. shutuna.
 chorrera, s. pakcha.
 choza, s. chuklla.
 chulpi, variedad de maíz, s. chullpi.
 chumado, adj. shinka.
 chumarse, v. shinkayana.

chonta, s. chunta.
chupar, v. chunkana, tsumkana, lutsana.
chuquirahua, s. chukirawa.
churo, s. caracolillo: churu; tipo de juego
con canicas, s. churu.

177

d

danta, s. sachawakra.
danzante, s. tushuk.
danza, s. tushuy.
danzar, v. tushuna.
dañar, v. wakllichina, wakllina; la lancha a
la sementera: lanchana.
dañarse, v. challana; los frutos: zulayana.
dar, v. kuna; dar de comer: karana; dar a luz:
pakarina, wachana.
de ahí, conj. chaymanta.
de balde, adv. yanka, yankamanta.
de esta manera, adv. kay shina, kashna.
de esa manera, adv. chay shina, chashna.
de golpe, adv. haykamanta, zas.
de la misma forma o manera, conj. shinallatak.
de nuevo, adv. kutin.
de pronto, adv. haykamanta, kunkaymanta, zas.
de todas maneras, conj. shinapash.
debajero, s. ukunchina.
debajo de, adv. uku.
débil, adj. api, irki, sampa.
década, adv. chunkawata.
decaerse, v. urmarina.
decir, v. nina.
declamar, v. luwana.
declarado, adj. willashka.
declarar, v. willana.
declive, adv. kinray, uray.
decorar, v. allichina, sumakyachina.
dedo, s. (<*rukana), ruka.
defecar, v. ismana.
de fender, v. mitsana, michana, mitsana.
deformarse, v. wistuna.
deforme de la boca, adj. wistu.
degollado, adj. nakashka.
degollador, s. nakak.
degollar, v. nakana.
deidad, s. wirakucha, pachakamak, pacha
yachachik.
dejar, v. sakina; algo al descubierto: pak178

llana; algo en testamento: sakina.
 delante, adv. ñawpak.
 delantero, s. ñawpak.
 delgado, adj. hamchi, ñañu.
 delicado, adj. chawcha.
 delicioso, adj. (<*ñukñu), mishki.
 delirar, v. musparina, shimi-chinkachina.
 demás, adv. yalli.
 demasiado, adv. yalliymana, yalli, yapa.
 demorarse, v. kaynana, unayana.
 demostrar, v. rikuchina.
 demostrativo, s. rikuchik.
 dentro, adv. uku.
 departamento, s. (<*pitita, killi).
 deposición, s. isma.
 depositar, v. wakaychina, churana; malezas en las orillas de la chacra: chintana.
 depósito, mesón del inca rio, s. tampu.
 depresión (anímica), s. kalakyay.
 deprimirse, v. hamallina, impayana, llakirina.
 derecho, leyes, s. <*kamachinakuy.
 derecho, lado, adv. allawka.
 derramar, v. hichana.
 derritirse, v. nuyuna.
 derrochar, v. usuchina, yakuyachina.
 derrumbarse, v. tuñirina, tularina.
 desabrido, adj. chamcha, chamuk, hamlla, hamun, ñukñu.
 desam parar, v. hichuna, sakina, shitana.
 de sarrollarse, v. wiñakuna, wiñana.
 desauciado (a punto de morir), adj. ayakara.
 desayunar, v. (<*paqarinmikuy), pakarinmikuna, chinchina, shunkuna, shunkunchina.
 desayuno, s. (<*paqarinmikuy), pakarinmikuy, chinchiy, shunkuy, shunkunchiy.
 desbordarse, v. tallina, shiwtana.
 descalzo, adj. lluchu chaki, lllapanku.
 descamar, v. shikina.
 descansar, v. samana.
 descanso, s. samay; día de descanso: samay
 samay puncha; tiempo de descanso: samay

 pacha; tierra cultivable en proceso o fase de descanso: purun.
 desca rriarse, v. challana, challina.
 descascarar, v. llakana, rawmana.
 des cender, v. urayana, uraykuna, waykuna.
 descogollar palmeras, v. yuyuna.
 descomposición, s. conducta: wakllikuy;

dañarse las cosas: putasyay.
 descomponer, v. chakchuna.
 descomponerse (dañarse), v. putasyana.
 desconocido, adj. mana riksishka, chuku, hullu.
 descriarse, v. challana.
 descuartizado, adj. nakashka.
 descuartizar, v. nakana.
 desdeñar, v. hunkana.
 desear, v. munana.
 desenredar (el pelo o cosas semejantes), v. shampana.
 desgajar, v. llakllana.
 desgastar, v. kaskana.
 desgracia, adj. chiki, llaki.
 desgranar, v. chiwana, ishkuna.
 deshierbar, v. kiwana.
 deshojar, v. llakana, rawchana, rawmana;
 el maíz: tipina, saklana.
 desigual, adj. waka.
 desigualar, v. wakayachina.
 desigualarse, v. wakayana.
 desleír, v. yakuyachina.
 desleirse, v. nuyuna, yakuyana.
 deslizar, v. aysana, lluchkana.
 deslizarse, v. llushpina.
 desmayarse, v. shinkana.
 desmenu zar, v. hakuna, palikina.
 desmontar maleza, v. chakuna.
 desmoronarse, v. tuñirina, chiwana.
 desnudarse, v. llatanana.
 desnudo, adj. llatan, lluchu, llushti.
 desobedecer, v. mana-uyana.
 desobediente, adj. mana-uyak.
 desobedien cia, adj. mana-uyay; expresión de desobediencia: hay.
 desolado, adv. chulunlla.
 desordenar, v. wakllina, chapuna.
 desovar (los peces hembras sus huevos), v. wachay.
 despacio, adv. allilla, allimanta.
 despedir, v. kachana, karkuna.
 despejado, adj. paklla.
 despejar, v. pakllana, paskana.
 despellejar, v. llakana, lluchuna, llushtina, rawmana.
 despeñadero, s. kaka.
 desperdiciar, v. <*usuchiy.
 des pertarse, v. rikcharina.

despiojar, v. usana.
 despos tillarse, v. tukyana.
 despreciar, v. chiknina.
 desprecio, s. chikniy; expresión de desprecio: mapa.
 después, adv. kipa, washa; conj. chaymanta.
 desramar, v. chillpina, rawchana, rawmana.
 destrucción grande, general, s. pachakuti.
 destruir plantas y/o frutos una plaga, v.
 lanchana.
 desva riar, v. tapyana.
 desventura, s. llaki.
 desvestirse, v. llatanarina.
 desviar un río, v. chiktana.
 desviarse (de los valores), v. challiy.
 desyerbar, v. hallmay.
 detener, v. harkana, shayarichina.
 detenerse, v. shayana.
 deteriorar, v. wakllichina.
 deuda, s. <*manu.
 devolver, v. kutichina, tikrachina; la vista a
 alguien: rikuchina.
 día, s. puncha; medio día: chawpi puncha;
 el día siguiente, adv.: kaya.
 diadema, s. llawtu.
 dialogar, v. rimanakuna.
 diálogo, s. rimanakuy.
 diamante, s. <*yurak umiña.
 diaria mente, adv. punchanta punchanta,
 punchantin.
 diarrea, s. kicha; tener diarrea: kichay.
 dibujar, v. <*llimpikuy, hawina, shuyuna.
 dibujo, s. (<*llimpisqa), shuyu.
 diccionario, s. shimiyuk.
 diciembre, s. <*kapak.
 dicha, s. kushi, sami.
 dicHA

179

dicHo
 dicho, adj. nishka.
 dichoso, adj. kushilla, samiyuk.
 diente, s. kiru.
 diez mil, num. (<*hunu).
 diez, num. chunka.
 diferenciar, v. chikanyachina.
 difícil, adj. sinchi; de cocinarse: kaluk, llumi.
 difunto, adj. wañushka.
 digno de lástima, adj. kuyaylla.

diluír, v. yakuyana.
 diluirse, v. yakuyarina.
 diminuta, cosa, s. iñu; chusu.
 dinero, s. kullki.
 dios no lo quiera, adv. amallatak.
 dios, s. achillik-yaya; dios de los incas: wirakucha, pachakamak; dios familiar: waka.
 dirección, s. kуска.
 dirigente, s. pushak.
 dirigir, v. pushana.
 disco, s. piruru; disco musical: takik-piruru.
 discul par, v. kishpichina.
 discursar, v. luwana.
 discutir, meterse en discusiones, v. hawina.
 disentería, s. yawarkicha.
 disgustarse, v. piñarina.
 dislocar, v. kiwina.
 disparar, v. tukyachina.
 dispensar, v. kishpichina.
 dispersarse, v. chawsirina, tallirina.
 distante, en el espacio, adv. karu.
 distinguido, adj. kapak; sumak.
 distinto, adj. chikan.
 distribuir, v. rakina.
 dividir, v. pakina, rakina; en la mitad: chawpina.
 divinidad del incario, s. wirakucha, pachakamak; divinidad que creó los insectos: palamaku.
 división, s. rakiy.
 doblar, v. lapuna, patarina.
 docente, s. yachachik.
 doler, v. nanana.
 dolerse, v. nanarina.
 dolor, s. llaki, nanay; a gudo por tumores, heridas: zinzin.
 domesticar, v. wiwana, uywana.
 domingo, s. <*hawkey.
 don, s. hachi.
 dónde?, preg. ¿mayman?.
 doña, s. mama.
 dormido, adj. puñushka.
 dormiente, s. puñukuk.
 dormir, v. puñuna.
 dorso de la mano, s. maki washa.
 dos mil, num. ishkay waranka.
 dos, num. ishkay.
 doscientos, num. ishkay pachak, ishkay patsak.

dudar, v. tunkina.
duende, s. chusulunku, aya, tunchi.
dueño de casa, s. wasiyuk.
dulce, adj. mishki, chawcha; de cabuya:
chawar mishki.
duro, adj. anak, sinchi, taylla; de cocinarse:
akma, kaluk.
dúo, s. ishkantin, yanantin.
180

e
e char, v. kachana; fuera: karkuna.
echarse (en el suelo), v. siririna.
edad, s. wiñay, mita.
educación, s. yachachikuy.
educador, -a, s. yachachik.
ejemplar, s. shina.
ejemplo, s. shina.
él, pron. pay.
electricidad, s. < **illariy; zirmay.
elegante, adj. taslla.
elegir, v. akllana.
elevado, adv. hanak.
ella, pron. pay.
ellas, -os, pron. paykuna.
embarazada, adj. chichu, wiksayuk.
embarrar, v. hawina.
embarrarse, v. turuyarina.
embellecer, v. sumakyana.
emblema, s. unancha; del Tawantin
suyu: wipala.
embobar, v. umana, upayachina.
em bobarse, v. upayarina.
emborracharse, v. machay, shinkayay.
embriagado, adj. totalmente: machashka;
semiembriagado: shinka.
embriagarse, v. machana, shinkayana.
embustero, adj. challi.
embutir, v. ñitina.
emitir sonidos (los animales), v. wakana.
empalagar, v. amina.
empalagoso (dulcísimo), adj. ñukñu.
empaparse, v. hukuna, mutiyana.
empeorarse, v. anchayana.
empeine del pie, s. pichuski.
emperrado, adj. llumi, llumiyashka.
emperrarse, v. llumiyana, isiyana.
empezado, v. kallarishka.

empezar, v. kallarina.
 empollar, s. ukllay.
 empujar, v. suchuchina, tankana; árboles
 para derribarlos: tulay.
 en ayunas, adv. mayllakshunku.
 en cinta, adj. chichu, wiksayuk.
 en dónde?, preg. ¿maypitak?.
 enero, s. <*kamay.
 en ex ceso, adv. manchanay, llashak, yalli.
 en sano juicio, adj. mayllik.
 en seguida, adv. haykamanta, ñapash, zas.
 en silencio, adv. chulunlla, upalla.
 en sus cabales, adj. mayllik.
 en vano, adv. yanka, yankamanta.
 enano, adj. kurpa, umutu.
 encanijarse, v. kintiyarina.
 encapricharse, v. nanakyarina.
 encargar, v. minkana.
 encender la luz, v. hapichina.
 encerrar, v. wichkay.
 encharcarse, v. kuchayarina.
 encías, s. mimish.
 encima, adv. hanak.
 encogerse, v. kintiyarina, kuruyana, kutuyana, tuzuyana, wañurina.
 encolerizarse, v. piñarina.
 encomendar, v. minkana.
 enconarse las heridas, v. kiyayay.
 encontrar, v. tarina.
 encontrarse (con alguien), v. tarinakurina.
 encorralar, hacer corrales, v. kinchana.
 endurarse, v. taktariy.
 energía, s. kallpa, kushi; energía sexual negativa que causa enfermedad
 diarreica, no
 identificada por la medicina actual: zalipa.
 enero, s. <*kamay.
 enfermarse, v. unkurina; persisten temente: takyarina.
 enfermedad, s. unkuy; persistente: takyakunkuy; que provoca un ser mítico: s.
 sisu.
 enfermo, adj. unkushka.
 enfriar, líquidos: v. chiriyachina, tsuklupuna.
 enfurecerse, v. millayarina.
 engañar, v. umachina, umakuna.
 engrosarse, v. rakuyana.
 engullir, v. amullina.
 enlagunarse, formarse un lago:

181

enlodArse

v. kuchayana.
 enlodarse, v. turuyana.
 enlucir, v. llampuna, llunchina.
 enmudecerse, v. upayarina.
 enojado, adj. piña, piñashka.
 enojarse, v. piñarina, nanakyarina, millayarina, wañurina.
 enraizarse, v. sapiyana.
 enredado, adj. chaknarishka, pillurishka;
 (hilos) punzu.
 enredar, v. pilluna.
 enrollar, v. pilluna, maytuna; be juco: mañayachina.
 enseguida, adv. ñalla, ñapash.
 enseñado, habituado, adj. yacharishka.
 enseñar, v. yachachina.
 enseñarse, v. yacharina.
 ense renado, adj. ankulla.
 ensordecerse, v. rinri-upayarina.
 ensuciar, v. hawina.
 ensuciarse, v. karkayarina, mapayarina,
 matayarina, tikayarina.
 entablillar, v. chanchay.
 entechar, v. awana, kumpana.
 entender, v. hamutana, hapina.
 entero, det. tukuy, hunta.
 enterrar, v. pampana.
 entonar (un instrumento musical), v. takina.
 entrada, s. punku.
 entrar, v. yaykuna.
 entrecruzar, v. chakatana; las piernas:
 chankana.
 entrelazar, v. chakatana.
 entretejer, v. alapana.
 entristecerse, v. llakirina.
 ennumerar, s. yupay.
 envenenar, v. hampina, miyuna.
 enviar, v. kachana.
 envoltorio, s. maytu, mullapa.
 envolver, v. maytuna, pilluna.
 envuelto, s. maytu, mullapa; adj. maytushka.
 época, s. mita, pacha.
 equivocación, s. pantay.
 equivocado, adj. pantashka.
 equivocarse, v. pantarina.
 erizarse, v. punzuyarina.
 erosionarse, v. tularina.
 errado, adv. pantashka.
 182
 errar, v. pantana.

error, s. pantay.
 eructar, v. aknina.
 erupcionar (el volcán), v. tukyana.
 es verdad? adv. ¿manachu?.
 esa, pron. chay.
 escabroso, adj. sakra, paza, tsaka.
 escalera, s. chakana.
 escamar, v. tisana.
 escarabajo, s. shuntu, katsu, chuna.
 escarbar, v. aspina.
 escarcha, s. shulla.
 escasear, v. pishiyana.
 escaso, adv. pishi.
 escoba, s. pichana.
 escogedor, adj. akllak.
 escoger, v. akllana.
 escogida, adv. aklla, akllashka.
 esconder, v. pakana.
 esconderse, v. mitikurina.
 escopeta, s. illapa.
 escorbuto, s. wichu.
 escribir, v. killkana; escribir en nudos o en
 el kipu: kipuna.
 escrito, adj. killkashka.
 escritor, s. killkaykamayuk.
 escritorio, s. (<*chakiqiru).
 escuchar, v. uyana.
 escuela, s. (<*yachaywasi), yachanawasi.
 esculpir, v. llakllana.
 escupir, v. aktuna, tukana.
 escurrir, v. chawana.
 ese, pron. chay.
 esfera, s. (<*rumpu), rumpa.
 esferográfico, s. killkana.
 esmeralda, s. <*qumir umiña, kumir
 umiña.
 eso, pron. chay.
 esófago, s. millpuna, tunkuri.
 espacio, s. pacha; exterior: hawa pacha;
 espacio superior: hanan pacha; espacio inferior: uku pacha.
 espalda, s. washa.
 espantado, adj. mancharishka.
 espantar, v. manchachina.
 espantarse, v. mancharina.
 espanto, s. manchay.
 español, término que se refiere al, s. wira
 inka:
 kucha.

esparcir, v. hichana, tallina; agua o granos:
 chakchuy; agua de regadío: parkuy.
 espejo, s. rirpu.
 esperanza, s. shuyay.
 esperar, v. shuyana.
 espermatozoide, s. (<*yumaynin), ullu-api.
 espeso, adj. sanku, tikti.
 espíar, v. chapana.
 espina, -o, s. kasha.
 espinazo, s. washa tullu.
 espiral, adj. churu.
 espíritu, s. aya, nuna, samay, supay.
 esposa, s. warmi; esposa del
 (<*quya), kuya.
 esposo, s. kusa; esposo de la coya: inka.
 espuma, s. pusku.
 espumarse, v. puskuyarina.
 esquina, s. kuchu.
 esta, pron. kay.
 estaca, s. takarpu.
 estacar, v. takarpuna.
 estafa, s. ayki.
 estado, s. <***aylluntintinkuy.
 estafar, v. aykina, shuwana.
 estaño, s. titi.
 estar, v. kana, tiyana.
 este, pron. kay.
 este, oriente, s. intillukshina.
 estéril, el terreno, adj. tsala, kankawa, killin,
 tullu.
 estiércol, s. isma.
 estilarse, v. hukurina, mutiyarina.
 estirar, v. chutana.
 estirpe, s. panaka.
 esto, pron. kay.
 estómago, s. mamapusun, mama uspun,
 wiksa.
 estopa (de cabuya), s. hamchi, karachi.
 estorbar, v. harkana.
 estorbo, s. harka.
 estornudar, v. atsikyana.
 estrangular, v. sipina.
 estrecho, adj. kichki.
 estrella, s. kuyllur.
 estrenar, v. arina.
 estrujar, v. llapina, lutsana, tsutsukina.
 estudiado, adj. yachakushka.
 estudiante, s. yachakuk.

estudiar, v. yachakuna.
 exageración, adv. may, manchanay.
 examen, s. <*taripay.
 examinador, s. <*taripak.
 examinar, v. <*taripay.
 excavar, v. allana.
 exceder, v. yallina.
 excesivamente, adv. yalli, yalliymana.
 excremento, s. isma.
 excusar, v. kishpichina.
 exigir, v. atina.
 existir, v. tiyana.
 expandirse, v. mirarina; substancias
 graso sas: wisiyay.
 expirar, v. pitirina, tukurina, wañurina.
 exprimir, v. chawana, kapina.
 expulgar, v. millchina, usana.
 extender, v. aysana, chutana, mantana.
 extenderse, v. aysarina, chutarina; las
 guías de un bejuco o calabaza: zakzikiy.
 extenso, adj. suni.
 exterior, adv. hawa.
 extranjero, adj. chuku, hullu, ransiw.
 extra ño, adj. chuku, hullu.
 extremidad, s. puchukaynin.
 extremidad

183

F

faja, s. chumpi; la grande: mamachumpi; la
 pequeña: wawachumpi.
 falda, s. aksu, anaku.
 fallecer, v. tukurina, wañuna.
 falsear, v. llullana.
 falso, adj. llulla.
 falta, s. hucha.
 faltar, v. illana.
 familia, s. ayllu.
 fango, s. kuzu, guzu.
 fantasma, s. aya, atsinku, supay.
 fardo, s. kipi.
 fastidiar, v. kushparina, shillinkuna.
 fatigarse, v. sampayana, shaykuna.
 favorecer, v. yanapana.
 faz, s. uya.
 fe, s. iñikuy; tener fe: iñiy.
 febrero, s. <***panchiy.
 felicidad, s. kushi, kushikuy.

feliz, adv. kushilla.
 fémur, s. mama tullu.
 fermentarse, v. timpurina.
 festividad, s. raymi.
 fiambre, s. kukayu.
 fiesta, s. raymi; fiesta del sol: inti raymi.
 figura, s. rikchak.
 fila, s. wachu.
 filo o agudo, adj. ñawchi; filo u orilla: manya.
 filtrar, v. shutuna.
 fin, s. tukuri.
 fingir, v. tukuna.
 firmar, v. aspina.
 flaco, adj. irki, tsala, tullu.
 flecha, s. wachi.
 flojo, adj. takla.
 flor, s. sisa; macho de maíz: tuktu, tuktuma;
 flor hembra del maíz: chukllu akcha.
 floripondio, s. wantuk.
 flotar, v. wampuna.
 184
 fogón, s. ninapata, tullpa.
 forastero, adj. chuku, hullu.
 forcejear (uno con otro), v. chutanakuna.
 fortaleza (construcción), s. pukara; del
 cuerpo: kushi.
 fósforo, s. ninayuk; iska.
 fotogra fía, s. (<*uyap rikchay), rikchak.
 fracasar, v. kulluna.
 fracaso, acción fallida, s. kulluy.
 fracción, en matemáticas, s. paki.
 fraccionar, v. ikina, pakina.
 fractura, s. paki.
 fracturar, v. pakina.
 fragante, adj. mishki.
 frágil, adj. kapyá.
 fregar, v. kakuna, kitina.
 fréjol, s. purutu.
 frente, parte del cuerpo, s. tirku.
 frío, s. chiri; expre sión de frío: achachay.
 friolento, adj. chirisiki.
 frotar, v. kakuna, kitina.
 fruncir, v. sipuna.
 fruta (variedades), s. wayuri: chikaksu, pitajaya, punkara, tikasu.
 fruto, s. muru; caído antes de madurarse:
 pilis; desagradable: muyan muyan; pequeño:
 chusu; fruto verde: llullu; dos pegados:
 chapa, misha.

fucsia, adj. wamintsi, chiyu.
 fuego, s. nina; para llevar: iska.
 fuente de agua, s. pukyu; pakcha.
 fuera, adv. kancha, hawa.
 fuerte, adj. sinchi.
 fugarse, v. mitikuna.
 fumar, v. sayrina.
 fundamento, s. (<*tiqsi), sapi.
 futuro, adv. kipa, shamuk; tiempo futuro:
 kipa pacha; pasado mañana: mincha.

g

galaxia, s. <***muyukchuru.
 gallardo, adj. taslla.
 gallina, s. atallpa, wallpa; que empo lla: tuktuma; tuktu.
 gallinazo, s. ullawanka, ushku.
 ganado vacuno, s. wakra.
 ganar, v. mishana.
 gan glios, inflamación de, s. amakulu.
 garganta, s. tunkuri.
 gargarizar, hacer gárgaras, v. muklupuna.
 garrapa ta, v. tillimanku, waku.
 garza, s. wakar, mashalli.
 gas, s. yanta, samay-yanta.
 gatear, v. llukana.
 gato, -a, s. misi.
 gavilán, s. waman, mikmichu, usturiw, chuwalli, waktaway.
 gaviota, s. lluya.
 gemido, onomatopeya: shinshin.
 genealogía, s. ayllu.
 geografía, s. <*tiksimuyuyachay. Ver tierra,
 planeta
 geógrafo, s. <*tiksimuyuyachak.
 girar, v. muyuna; kuyuchina.
 glándula biliar, s. (<*hayaqin), hayakin,
 chinkillis.
 glúteos, s. siki.
 gobernación, acto de gobernar: v. pushakuna.
 gobernante, s. pushak, kamak.
 gobernar, v. kamana, pushana.
 golondrina, variedad de, s. suyu, shillishilli, wayanay.
 goloso, hillu.
 golpear, v. makana, waktana.
 golpearse, v. takarina.
 goma para pegar: s. (<*tuquru), tukuru; lluta.
 gordo, -a, adj. wira.
 gota, s. shutu, wiki.
 gotear, v. shutuna.

grada, s. pata.
 graderío, s. pata pata.
 grado escolar, s. pata.
 granadilla, s. <*tintin.
 grande, adj. hatun, kapak, mama, yaya.
 grandeza, adj. kapak.
 grani llo, s. sharu, zharu.
 grani zar, v. runtuna.
 granizo, s. runtu.
 grano, s. muru; granos tostados y cocinados, s. taznu, kallpu.
 grasa, s. wira.
 grasoso, adj. wirasapa.
 gratuitamente, adv. yanka, yankamanta,
 yankalla.
 grieta, s. chikta.
 grillo, s. chipu, chullu, hiki.
 gris, color, adj. puzu, uchpa.
 gritar, v. kaparina.
 grito, s. kapariy; ininteligible: wirakwirak.
 grueso, adj. raku.
 gruta, s. machay, matsi.
 guaba, s. pakay, kachik, ilta, llutipa.
 guacamayo, s. wakamayu.
 guanta, s. lumucha.
 guardar, v. wakaychina, allichina; en el
 seno: kinchullina; comida para llevar a la
 casa: wanllana.
 guardería, s. wawawasi.
 guatusa, s. punchana, siku.
 guerra, s. awka, awkanakuy.
 guerrero, s. awka, awkak.
 guía, s. persona: pushak; de una planta o
 del bejuco: anku.
 guiar, v. pushana.
 guineo, s. palanta.
 guiñar el ojo, v. sipuna.
 guión, s. (<*sillkuska), aspi.
 gusano, s. kuru, kuzu, latsik, tuku.
 guzhan, s. kullan.
 185

H

haba, variedad de, s. nuya.
 haber, v. tiyana.
 habitación, s. pitita, killi.
 habitar, v. kawsana, tiyana.
 hábitat, s. pachamama.
 hábito, s. yachariy.

habituado, adj. yacharishka.
 habituarse, v. yacharina.
 habla, acto del habla, s. rimay.
 hablante, s. rimak.
 hablar, v. rimana; demasiado: atina; sin
 sentido: musparina, tapyana.
 hace mucho tiempo, adv. unay, ñawpa.
 hace poco, adv. ñakalla, kunanlla.
 hace tiempo, adv. sarun.
 hace un momento, adv. kunanlla.
 hacer, v. rurana; siguiendo un modelo: shinana; algo a escondidas: chakchuna;
 hoyos
 para sembrar plátano, maíz, fréjol: tulana; el
 amor: upina, yukuna, yumana.
 hacerse (transformarse), v. tukuna; hacerse
 o malograrse los alimentos: hawriyana.
 hacha, s. (<*ayri).
 halar, v. aysana, chutana.
 halcón, s. waman.
 hallar, v. tarina.
 hambre, s. yarkay; tener hambre, tener:
 yarkay.
 harina, s. <*aku; kuta, kutashka.
 hartar, v. amina.
 hartarse, v. saksana.
 harto, det. achka, llashak, pachan.
 hasta dónde?, preg. ¿maykama?.
 hastiar, v. amina.
 he aquí, toma, exp. kayka.
 hebra, s. puchka, kaytu.
 heces, s. isma.
 helada (fenómeno atmosférico), s. kasa.
 helar, caer la helada, v. kasana.
 helecho, s. llashipa.
 helicóptero, s. antachikaru.
 hembra, adj. china; warmi.
 186
 hender, v. chiktana, shallina.
 hendido, adj. chiktashka, waka.
 herida, s. chukri; adj. chukrishka.
 herirse, v. chukrina.
 hermana de hermana, s. ñaña; hermana
 de hermano, s. pani.
 hermano de hermano, s. wawki; hermano de hermana, s. turi.
 hermoso, -a, adj. kuyaylla, sumak; expresión para describir lo hermoso: ananay,
 mu-
 nanayay.
 hernia, s. pawacha.

herramienta (en general) s. llamkanakuna; de metal: hillay; para deshojar el
 maíz:
 mishun.
 hervir, v. timpuna.
 hervívoro, s. kiwamikuk.
 hielo, s. rasu; hacerse hielo, v. rasuna.
 hierba, en general, s. kiwa; morada: sañi;
 espinosa: putsu; aromática del páramo:
 sumpu; un tipo de hierba: mallik.
 hierro, s. killay, hillay.
 hígado, s. kipchan, yana shunku.
 higuérón, s. ila.
 hija, s. ushushi; hija única; murushka ushushi; expresión que indica
 hijita apreciada:
 payaku.
 hijo, s. churi; hijo único, murushka churi.
 hilado, adj. puchkashka.
 hilar, v. puchkana.
 hilera, s. wachu.
 hilo, s. puchka.
 hincharse, v. punkirina.
 hoja que cubre al choclo, s. kutul, panka;
 hoja de la caña del maíz: sarapanka; hoja
 delgada de cabuya seca: anku; hoja y yerba
 reseca convertible en polvo: was; hoja de
 papel: (<*patma), panka.
 holgazanear, v. killakuna, kaynana.
 hombre, adj. kari; hombre común: <*hatunruna.
 hombro, s. wamani, waman rikra.

honda, objeto, s. waraka.
 hondonada, adj. pukru.
 hongo, s. kallampa, ala; de la piel: sisu.
 honrar, v. yupaychana.
 hora, s. <***muray.
 horcón, s. mantakakiru.
 horizontal, adv. sirik.
 hormiga, s. añanku; comestible: ukuy;
 conga: pushinshi, yuturi.
 horqueta, s. mantakakiru, pallka.
 hortalizas, s. yuyu.
 hospedar, v. minkachina.
 hospedarse, v. minkarina.
 hospital, s. hampiwasi, hampina wasi.
 hotel, s. tampu.
 hoy, adv. kunan.
 hoyo, adj. pukru.
 hoyo, s. hutku.

hoz, s. <*kuchuna, ichuna.
 huaino, s. wayñu, waynu.
 huanaco, camélido andino, s. wanaku.
 hueco, s. hutku.
 huella, s. (<*yupi); chaki kati.
 huérfano (animal o persona), adj. mana
 mamayuk, mana yayayuk; wakcha.
 huero, huevo, adj. huka.
 huerta, -o, s. muya.
 hue so, s. tullu; de jugar en los velorios:
 wayru.
 huevo, s. lulun.
 huir, v. mitikuna.
 humanidad, s. runakay.
 humareda, s. kushni.
 humear, v. kushnichina.
 humedecerse, v. hukuna, sutukyana.
 húmedo, adj. huku.
 humita, s. (<*huminta).
 humo, s. kushni.
 humear, v. kushnichina.
 hundirse, v. washaykuna.
 Hundirse
 187

i
 idea, s. yuyay.
 idéntico, adj. rikchak.
 idioma, s. shimi.
 idiota, adj. muspa, upa.
 iglesia, s. wakawasi, apunchikwasi.
 igual o parejo, adv. <* kuska; rikchak; que
 otra cosa: shina.
 igualar, v. allana, paktachina.
 igualmente, conj. shinallatak.
 iguana, s. hayampi.
 imagen, s. rikchak.
 imbé cil, adj. muspa.
 imitar, v. katina, rikchana.
 impar, det. chullanik, chulla.
 impermeabilizar (objetos de barro), v. wirana.
 importante, adj. hatun.
 inadaptable (a las costumbres de un pueblo), adj. awka.
 inca, suprema autoridad en el Tawantin
 suyu, s. inka.
 incendiar, v. rupachina.
 inclinado, adj. kinray, tsan.
 inclinar, v. kumuna.

indicación, s. rikuchiy.
 indicar, v. rikuchina.
 índice, dedo, s. tuksina ruka.
 indómito, adj. kita.
 inepto (para la cacería o la pesca), adj.
 awasi, chiki.
 infectarse (las heridas), v. kiyayana.
 inferior, adj. sullka.
 inflamación (por heridas, golpes, picaduras), s. inta.
 inflamarse, v. ruparina.
 inflarse, v. punkina.
 informar, v. willana.
 infortunio, adj. chiki.
 ingenuo, adj. muspa.
 inhu mar, v. pampana.
 iniciar, v. kallarina.
 188
 inicio, adv. kallari.
 inmediatamente, adv. ñapash.
 inmenso, adj. hatun, mayma.
 inquieto, adj. kushpachik, shillinakuk.
 insecto, s. apu, manchu, palamaku.
 inse minar, v. yayuna.
 inservible, adv. mana-alli, yanka.
 insípido, adj. aminta, chamcha, chamuk,
 hamlla.
 insistir, v. atina.
 instantáneamente, adv. ña, ñalla.
 instrumento, s. hillay; para pedacear la
 cabuya: wazik.
 insultar, v. kamina, takurina, tushuna.
 inteligencia, s. yuyay.
 inteligente, adj. yuyaysapa.
 inter, mon. -naku-.
 interacción, s. ruranakuy.
 intercambiar, v. rantinakuna.
 intercomunicación, s. rimanakuy, willanakuy.
 interior, adv. uku.
 interrogativo, el que interroga, v. tapuk.
 interrogar, v. tapuna.
 intestinos, s. chunchulli; grueso: raku
 chunchulli; delgado: ñaño chunchulli.
 introducir, v. satina.
 inundarse, v. huntana, kuchayana, nuyuna.
 inútil, adj. hupi, mana-alli, yanka.
 investigar, v. <*kuskikuy; mashkana, taripana, lukllikirina.
 invierno, s. tarya pacha.
 invisible, cosa, s. mana rikuyapak, ifu.

invitar, v. kayana.
invocar, v. mañana.
inyectar, v. tuksina.
ir, v. rina; en aglomeración: tallirina, wankurina; de cacería y pezca:
mitayuna, purina; a
buscar leña: yantana.
izquierdo, -a, adj. ichuk, lluki.

J

ja balí, s. wankana.
jardín, s. sisa pampa.
jarra, s. shila.
jaspeado, adj. puzu.
jefe, s. apu, kuraka.
jengibre, s. akirinri.
jesús, jesucristo, s. apunchik.
jicama, tipo de tubérculo, s. hikama.
jora, maíz germinado utilizado en la preparación de la chicha, s. hura.
jorobado, adj. kumu.
joven, adj. ambos: mallta; varón: wayna;
mujer: pasña, kuytsa.
juego, s. pukllay, chunkay; juego y tablero,
similar al ajedrez: <*tapta, taptana; otros:
wayru, pichka.
jueves, s. <**patma.
juez, s. (<*kuskachaq), kuskachak, kamachik.
jugar (juegos de movimientos físicos y de
competencias), v. pukllana; juegos de azar o
de fortuna: chunkana.
jugo, s. hilli; del penco: chawar mishki; fermentado de caña de azúcar: warapu.
juicio (inteligencia), s. yuyay.
juicioso, adj. yuyaysapa.
julio, s. <**purun.
junio, s. <*inti.
juntar, v. tantachina, llutana, tinkina; hierba:
kiwana.
junto, al lado, adv. kuchu, kuchulla.
júpiter, s. <**akapana.
justicia, s. <*kuskachaq, kuskachak.
juzgar, v. taripana.

189

L

laberinto, s. chinkana.
labio, s. inferior: sipri; superior: wirpa; leporino: waka, wantukshimi.
laborioso, -a, adj. llamkak, kutsi.
labrar madera, v. llakllana.
lactar, v. chuchuna.

ladrar, v. awñina, kaparina.
 ladrón, s. shuwa.
 lagaña, chukni.
 lagartija, s. palu, sacharuna, tsalakulun,
 tsilinkitsi, tulipa, waksa, yaku palu.
 lago, s. kucha, hita, mamakucha, hatun kucha.
 lá grima, s. wiki.
 lagrimear, v. wikiyana.
 laguna, s. kucha, hita.
 lamentar, v. llakina.
 lamentarse, v. ñakarina.
 lamer, v. llawana.
 lana, s. millma.
 langosta, s. chillik.
 lanza, s. wachi.
 lanzar, v. shitana, chutana.
 lápiz, s. killkana.
 largo, adj. suni.
 lástima, s. llaki; expresión de lástima: alalay, llakinayakta.
 lastimarse, v. chukrina.
 lavar, v. el cuerpo o la cabeza: armana; partes del cuerpo u objetos:
 mayllana; ropa: takshana.
 lazo, agujero de una cuerda, s. tuklla.
 leche, s. ñuñu.
 lechero, tipo de árbol, s. pinllu.
 lechuza, s. chushik, pullukuku.
 leer, v. (<*qillqaktarikuy), killkakatina.
 legislador, s. kamachik.
 legislar, v. kamachina.
 lejano, adv. karu.
 lejos, adv. karu.
 lengua, órgano articulatorio, s. kallu.
 lengua(je) articulado, s. shimi; lengua
 quichua: kichwa shimi; lengua castellana;
 190
 kastilla shimi.
 lengüeta, s. kallwa.
 leña, s. yanta; verde: chawa; con fuego:
 inta; hacer leñar: yantay.
 lerdo, -da, adj. sampa; lerda, mujer: zanzan.
 letra, s. killka.
 levantamiento, s. hatariy.
 levantar, v. hawayachina; con palanca:
 wankana.
 levantarse, v. hatarina.
 ley(es), s. (<*kamachikuska), kamachiy;
 hacer leyes: kamachiy.
 leyenda, s. ñawparimay.

liar, v. wankuna, alapana; pies o manos:
 chaknana.
 libélula, s. chikaru, tsikaru, akcha shuwa.
 liberar, v. kishpichina.
 liberarse, v. kishpirina, kishpina.
 li brar, v. kishpichina.
 libro, s. (<*qillqa, qillqa kipu, qillqaykusqa),
 killka, killka kipu, killkaykushka; kamu (¿?).
 líder, s. apu, pushak.
 liendre, s. chiya.
 ligero, adj. ichu, kutsi; adv.: utkay.
 lila, adj. maywa.
 li mar, v. llampuna.
 limitar, v. saywana.
 limón, s. ishnul.
 límite, s. saywa.
 limpiar, v. pichana.
 limpio, adj. chuya, chuyaklla.
 linaje, s. ayllu.
 linderar, v. saywana, kimina.
 lindero, s. saywa
 lindo, adj. kuyaylla, sumak
 línea, s. (<*siqi); aspi, wachu; horizontal:
 sirik aspi; vertical, s. shayak aspi.
 líquido, s. yaku.
 lirio, s. amankay.
 lisiar, v. kiwina.
 liso, adj. llampu, lluchka.
 lisonjero, adj. mishkishimi.

 liviano, adj. pankalla.
 lobanillo, s. pukla.
 lobo, s. atuk.
 lóbulo, parte inferior carnosa de la oreja: s.
 llutu.
 lodo, s. turu; hacerse lodo, v.: turuyana.
 loma, s. urku.
 lomo, s. washa.
 lora, -o, s. uritu, kayas, araw, tinkula, llikuy,
 kalli kalli, shakalli, shakan.
 lucero, s. kuyllur.
 luciérnaga, s. ninakuru, tillimpu.
 lucma, tipo de fruta, s. lukma, rukma.
 luego, conj. chaymanta, chay kipa, kipaman.
 lugar, donde está algo: <*tiyaskan; lugar, región o parte: suyu; kуска; sagrado:
 pukara,
 waka; lle no de maleza: wita; abandonado:
 purun.

lumbre, s. nina.
luminoso, adj. hakan.
luna, s. killa.
lunar, s. ana.
lunes, s. <***sullka.
luz, s. achik.
luz
191

ll
llama, camélido andino, s. llama, un tipo de
llama: chantasu, llaminku.
llamar, v. kayana; expresión para llamar al
ganado: kachi kachi; llamar la atención en
una conversación: hay.
llanura, s. pampa.
llegar, v. chayamuna, paktamuna.
llenar, v. huntachina, paktachina.
lleno, adj. hunta, huntashka.
llevar, v. cosas: apay; llevar al go en la falda:
mikllay; llevar en andas o en camilla wantuy;
llevar en brazos: markay; llevar a la espalda:
apariy; llevar en las manos: markay; llevar en
los hombros: rikray.
llorar, v. wakana.
llover, v. tamyana, paramuna; en forma menuda mientras hay sol: chirapana.
lloviznar, v. paramuna.
lluvia, s. tanya; menuda con sol: chirapa.
192

m
machacar, v. kawtayana, takana.
máchica, harina de cebada, s. machka.
macho, adj. (<*ullqu), ullku; kari.
madera, s. (<*qiru) kiru; kaspi; del penco:
chawar kiru.
madre, s. mama.
madrecita, expresión cariñosa para las
mujeres adultas o jóvenes: mamaku.
madrina de bautizo, s. achikmama, markakmama.
madrugada, adv. tutamanta.
madurar, v. (<*puquy), pukuna.
madurarse, el choclo, v. kawllarina.
maestro, -a, s. yachachik.
maguey, s. chawar.
magullar, v. llakana.
magullarse, v. rawmana.
maíz, s. sara; variedades: zhima, wantanku;

plagado: atupa; silvestre: atuk sara.
 mal, -o, -a, adj. mana-alli; mal acostumbrado: paku; mal genio: millay;
 mal molido:
 chamka.
 malestar, tener, v. champayana.
 maleta, s. kipi.
 maleza, s. sacha.
 malhumorado, de mal humor, adj. millay,
 warak warak.
 malhumorarse, v. millayana.
 malograrse, no empollar los huevos, v.
 hukana.
 mamá, s. mama.
 mamar, v. chuchuna.
 mamífero, s. chuchuk.
 manantial, s. pukyu.
 mancera, s. charina.
 mancha, s. tiílla, mapa.
 manchado, adj. tiílla, shuyushka.
 manchar, v. hawina, llunchina, shuyuna.
 man charse, v. karkayana, mapayana,
 wikiyana.
 mancha, s. mapa, tiklla; del rostro o paño:
 mirka.
 mandar, v. kachana.
 maní, s. inchik, wachansu.
 maniatar, v. watana.
 manillas, s. makiwatana.
 mano, s. maki; dorso de la mano: maki
 washa; palma de la mano: maki pampa;
 cuenco de la mano: maki uku; parte central
 de la mano: maki shunku.
 manosear, v. llamkana, hawina.
 manta, s. mantana; para cargar: aparina;
 para cosechar el maíz: halunzu.
 manteca, s. wira.
 mañana, adv. kaya; la mañana: tutamanta.
 maqueño, s. yurimawas.
 mar, s. mamakucha.
 marcador, para escribir, s. killkana.
 marchar, v. tatkina.
 marchitarse, v. ankuyana, urmarina, wañurina.
 marearse, v. shinkana.
 marfil vegetal, s. yarina.
 marido, s. kusa.
 mariposa, s. pillpintu, chapul.
 marrano, s. kuchi.
 marte, planeta, s. <***mullu.

martes, s. <***kulla.
 marzo, s. <*pawkar.
 más, adv. ashtawan.
 masa, hacer, v. chapuna.
 mascar, v. kashtuna, mukuna.
 mashua, s. mashuwa.
 masticar, v. akuna, kashtuna, mukuna;
 masticar y emitir sonidos los cerdos al
 comer: chakukina.
 mata, s. yura.
 matar, v. wañuchina.
 mate, s. mati, zampu.
 matrimoniarse, contraer matrimonio, v.
 sawarina.
 matrimonio, s. sawari, sawariy.
 matrona, s. mama; mamakuna.
 mayo, s. <*aymuray.
 193

mAyor
 mayor, adj. kurak, kuraka.
 mazamorra, s. api.
 mazo, s. makana.
 mazorca (de gramíneas y cereales), s.
 kaspá.
 mecer, v. kuyuchina, kawina, kantina.
 mediano, -a (objetos, personas y animales), adj. mallta, paktalla.
 medicina, s. hampi; especialidad: hampiyachay.
 médico, s. hampik; yachak.
 medida, s. tupu.
 medio ambiente, s. pachamama.
 medio, det. chawpi.
 medio, el dedo, s. chawpi ruka.
 mediocre, adj. sacha.
 medir, v. tupuna.
 médula, s. (<*chillina), chillona; ñutku; de
 vegetales: shunku.
 me jorar, v. allichina, sumakyachina.
 melga, s. milka.
 melloco, s. milluku.
 memoria, s. yuyay.
 mencionado, adj. nishka.
 mencionar, v. nina.
 menear, v. kawina; hacer menear: kuyuchina.
 menor, adj. sullka.
 menos pensado, adv. haykamanta, kunkaymanta.
 mensaje, s. willay.
 mensajero, s. chaski.

menstruación, s. <*yawarikuy, mapakuy;
 yawarta rikuy, killa unkuy, mapa killa; primera
 menstruación: <*kikuy.
 menstruar, v. <*yawarikuy, mapakuna; killa
 unkuy.
 mentir, v. llullana.
 mentira, s. llulla.
 mentiroso, adj. llulla.
 mentón, s. kakichu, sintu.
 meñique, dedo, s. sullka ruka.
 mercurio, s. <**rimsi.
 merendar, v. (<*chishinmikuy), chishinmikuna.
 merienda, s. (<*chishinmikuy), chishinmikuy.
 mermar, v. anchuchina.
 mes, s. killa.
 mesa, s. (<*chakiqiru); pataku, hampara.

194

mestizo, adj. laychu, mishu, tsala, wirakucha, misti, mishu.
 metal, s. anta
 meter, v. satina.
 metro (medida), s. tatki.
 mezclar, v. chakruna, chapuna.
 mezquinar, v. michana, mitsana.
 mezquino, -a, adj. michak, mitsak.
 miedo, s. manchanayay; expresión de
 miedo: alalay.
 miel de abeja, s. chullumpi.
 miércoles, s. <**haway.
 mierda, s. isma.
 migaja, s. palik.
 mil, num. waranka.
 milenio, adv. warankawata.
 militar, s. awka, awkak.
 millón, num. (<*hachuntinhachu, hachuhachu).
 mimar, v. kuyana.
 mimbre, s. tiyamshi.
 mina, s. charka, kuya.
 mineral, tipo de piedra, s. ara rumi.
 minuto, s. <*hayri.
 mirar, v. chapana, kawana, rikuna.
 mirarnos, nos volveremos a encontrar,
 exp. rikunakushun.
 mirlo, s. suksu.
 miserable, adj. michak, mitsak.
 mis mo, -a, adj. kikin.
 mitad, det. chawpi.
 mocho, adj. putu.
 moco, s. kuña, lumarisu.

mocosos, expresión despectiva a los niños: isi.
 modificar, v. allichiy.
 moho, s. allu.
 mojado, adj. huku; semimojado: ankulla.
 mojarse, v. hukuna, mutiyana, shuturina, sutukyana.
 moler, v. kutana; grueso: chamkana.
 molestar, v. kushparina, shillinkuna.
 molido, adj. kuta, kutashka; grueso: chamka.
 molle, planta y frutos, s. mulli.
 mollera, ñupu.
 mono, s. chichiku, kushillu, intillama, kutu, machin, parawaku, shilltipu, sipuru, tsiyam pitsu.
 montaña, s. urku.
 montar, v. sikana.
 monte, s. urku; monte y maleza: sacha.
 morada, lugar donde se vive, s. tiyana, kawsana.
 morado, adj. maywa, sañi.
 morder, v. kanina; hacer morder: kanichina.
 morir, v. wañuna, pitirina, tukurina.
 morirse de iras, v. wañurina.
 morocho, s. muruchu.
 mortecina, adj. ismushka, wañushka.
 mosca, -o, s. chuspi, hikiñas; kurumama.
 mosquearse, v. intuna.
 mos trar, v. rikuchina.
 mote, maíz o choclo cocido, s. muti.
 moteado, adj. luyu luyu.
 moverse, v. kuyuna; en vaivén: kawirina.
 movilizar, v. kuyuchina.
 mozuela, adj. pasña, kuytsa.
 muchacha, adj. kuytsa, pasña.
 muchacho, adj. wamra.
 mucho, det. achka, llashak, may, yapa.
 mudo, adj. upa.
 muela, s. mamakiru.
 muerte, s. wañuy.
 muerto, adj. wañushka.
 mujer, s. warmi; noble, escogida en el tiempo del inca rio: palla; mujer mítica: mama awaduna, chificha, mama hataba; lenta en el trabajo: zanzan.
 mujercita, expresión cariñosa para las adultas: mamaku.

muletilla en el habla, exp. imashnaray,
imashti.

multiplicar, v. mirachina.

multiplicarse, v. mirana.

mundo, s. pacha.

muñeca, -o, s. llullawawa; sayti (?).

murciélagos, s. mashu, chimpilaku.

muro, s. pirka.

muslo, s. raku chanka, mama chanka.

mutilar, v. kulluna.

muy, adv. may, yapa, ancha.

muy

195

n

nacer, v. wacharina, pakarina.

nacido, en algún lugar, adj. wacharishka.

nación, s. llakta, mamallakta.

nacionalidad, s. <***suyukawsay, ayllusuyu.

nada, det. mana-ima.

nadar, v. waytana, wampuna.

nadie, det. manapi, manapipash.

nalga, s. siki.

nalgadas, dar, v. kullpina.

naranja, s. laranka, laranja, chilina.

nariz, s. sinka.

narrador de cuentos, s. hawarikuk.

narrar (cuentos, fábulas), v. hawarikuy.

naturaleza, s. pacha, pachamama.

nausear, v. <*kuynay); kuynana, millana.

navegante, s. wampuk.

navegar, v. wampuna.

neblina, s. puyu.

necio, adj. atupa.

negro, color, adj. yana.

neptuno, s. <***turumanya.

nevado, el cerro, s. rasu urku; rasushka.

nevar, v. rasuna.

ni dios lo quiera, adv. amallatak.

nido, s. kisha, kuzha, putsa.

niebla, s. puyu.

nieve, s. rasu.

nigua, s. iñu, piki.

niña de los ojos, s. pichi.

niño, s. wawa, uchilla; que sigue a sus padres: chupa.

nivelar, v. allana.

no es cier to?, adv. ¿manachu?.

no, adv. ama, mana.

noble, adj. kapak.
 noche, s. tuta.
 no friegues, expresión: ampuku.
 nogal, s. tukti.
 nombre, s. shuti.
 norte (región), s. chinchay; punto cardinal:
 uraysuyu.
 nosotros, pron. ñukanchik.
 novecientos, num. iskun pachak, iskun
 patsak.
 noventa, num. iskun chunka.
 novia, s. sawarina kuytsa.
 noviembre, s. <***ayar.
 novio, s. sawarina wamra.
 nube, s. puyu.
 nublado, adj. puyu puyu, puyushka.
 nublarse, v. puyuna.
 nuca, s. washa kunka.
 núcleo, s. shunku.
 nudo, s. kipu, muku, sutu.
 nuera, s. kachun.
 nuestro señor, s. (Jesucristo) s. Apunchik.
 nuevamente, adv. kutin.
 nueve mil, num. iskun waranka.
 nueve, num. iskun.
 nuevo (persona, objeto, tiempo), adj. mushuk, wamak.
 numerado, adj. yupashka.
 numerar, s. yupana.
 número, s. yupay.
 nutria, s. pishña; yaku ukucha.
 196

o

objeto, s. ima; sagrado: waka; de barro:
 puru; hacer objetos de barro: v. awana.
 obsequiar, v. kamarina, kuyana.
 ob servir, v. rikuna, chapana.
 obstaculi zar, v. harkana.
 obstáculo, s. harka.
 oca, s. uka.
 occidente, s. inti yaykuna.
 océano, s. mama kucha; océano pacífico:
 <*wirakuchap kutimunkan.
 ochenta, num. pusak chunka.
 ocho cientos, num. pusak pachak.
 ocho mil, num. pusak waranka.
 ocho, num. pusak.
 ocioso, adj. (<*qilla), killa.

octubre, s. <*yaku.
 ocultar, v. killpana, pakana.
 odiar, v. chiknina.
 oeste, s. inti yaykuna.
 ofrecer, v. kuna.
 oído, s. rinri hutku.
 oido, adj. uyashka, uyarishka.
 oir, v. uyana.
 ojo, s. ñawi; cerrar los ojos: v. itsipuy.
 oler, v. ashnana, mutkina.
 olfato, s. mutki.
 olla, s. manka.
 oloroso, adj. ashnak.
 olvidado, adj. kunkashka.
 olvidar, v. kunkana.
 olvido, s. kunkay.
 ombligo, s. pupu.
 omnívoro, adj. tukuymikuk.
 omóplato, s. karmin.
 oprimir, v. ñitina.
 ordenar, poner en orden, en buena disposición, v. (<*hichyay), hichyana.
 ordeñar, v. chawana, kapina.
 oreja, s. rinri, rinri kara.
 orientación, s. rikuchiy.
 oriente, s. punto cardinal: inti llukshina; región: anti suyu.
 origen, s. sapi.
 ori lla, s. manya.
 orinar, v. ishpana; yaku-ishpana.
 ortiga, s. chini.
 ortigar, v. chinina.
 orzuelo, s. itsipu.
 oscilar, v. walinyana.
 oscuro, adj. amsa, llantu, pakna.
 oso, s. ukumari.
 otoño, s. wayra pacha.
 otra vez, adv. kutin.
 oveja, s. llama.
 ovillar, v. kururuna.
 ovillo, s. kururu.
 oxidarse, v. wakarina.
 oyente, s. uyak.
 197

p

pacífico, adj. kasilla; océano pacífico: <*wirakuchap kutimunkan.
 padre, s. yaya.
 padrino de bautizo, s. markakyaya,
 achikyaya.

página, s. (<*patara), patara, panká.
 paico, yerba medicinal, s. payku.
 país, s. llakta, mamallakta.
 paja (variedades, s. uksha, siksik, wayuri, lisan.
 pájaro (variedades), s. munchi, chañawi,
 chikwan, chiwlli, chiyun, killpuntu, kitiwpi, kullishtiti, kuwayu, chikin
 chikin, liklik, lluta,
 manku, panzaw, pishku, piyan piyan, pusayu,
 tiwinkulu, tiyunti, tiyuti, tsalak tsalak, tullik,
 tunchi, tuntu, wiriwiri, zhuta.
 pala, tipo de, s. wallmu.
 palanca, s. tula, wanka.
 palla, tipo de rondador, s. palla.
 palma de la mano, s. maki pampa.
 palmadas, dar, v. kuyachina.
 palmera (variedades), s. chilli, chinchá,
 chinku, kuya,
 lukata, murito, shapaka,
 shimpi, shipati, shiwa, unkurawa, yarina.
 palo, s. kaspi; que nace del cabuyo: (<*qiru),
 kiru; palos y carrizos para cubiertas y paredes
 de casas, corrales y cercas: chaklla.
 palpar, v. llamkana, hawina.
 paludismo, s. chukchu-unkuy.
 pan, s. tanta.
 páncreas, s. iducha; kantsapata.
 pantalón, s. wara; poner pantalones: warachikuy; ponerse pantalones: warallikuy.
 pantano, s. guzu, kuzu.
 pantorilla, s. chakichichu.
 panza, s. (<*uspun), pusun.
 pañal, s. llachapa, pintu, akawara.
 paño (manchas del rostro), s. mirka.
 papa, s. papa; rojiza: yunkarak; deshidratada: chunu, chuñu, muray; pelada y
 amari-
 llenta: akma.
 papá, s. yaya.
 198
 papel, s. (<*patara); panká.
 papirotear, v. tinkana.
 paquete, s. apay; atado en hojas: maytu.
 par, adv. ishkantin, yanantin.
 páramo, s. puna, sallka.
 parar, v. shayarina.
 pararse, v. hatarina, shayana.
 parecerse, v. rikchana.
 parecido, -a, adv. rikchaklla, shina.
 pared, s. pirka; de una casa abandonada:

yata.
pareja, adv. ishkantin, yanantin.
pariente, s. ayllu.
parir, v. wachana.
párpado, s. ñawi kara.
parque, s. sisa pampa.
parroquia, s. kitilli (¿?).
parte alta de la casa, cuesta, pared o
peña, adv. hanak pata.
parte, s. rakiy.
partido (político), s. (<*suyuchakuska); partido o semi, medio: chikta.
partir, v. chiktana, ikina, rakina, chillpina; en
la mitad: chawpina, patmana.
pasado, adj. yallishka; pasado mañana:
mincha; tiempo pasado: sarun pacha, ñawpa
pacha, unay pacha, wayma pacha.
pasar, v. yallina.
pasarse, el tiempo, v. (<* yalliriy), yallirina.
pasear, v. puriykachana.
paso, s. tatki; dar pa sos el niño: tatkiy.
paspá, grieta en la piel, s. paspa, zipi.
pastar, v. michina.
pasto, s. waylla, muya; lugar de pasto: michina.
pastor, -a, s. michik.
pastorear, v. michina.
pata, cosas o animales, s. chaki.
patalear, v. kushparina.
patata, s. papa.
patear, v. haytana.
patio, s. kancha.

pato, variedad de, s. kulta.
patria, s. <*pakarishka llakta; llakta, mamallakta.
patrono, s. llamkayyuk.
pausa, s. samay.
pava, -o, s. akankaw, muntiti, pawshi.
peca, s. mirka.
pecado, s. hucha.
pecador, s. huchallik.
pecar, v. huchallina.
pecho, s. kasku.
pedacear, v. pakina, takana; la ropa: challchina; la cabuya fresca: wazikina.
pedazo, s. paki, rakiy.
pedir, v. mañana; ayuda a otro: minkana; la
mano de la novia por segunda vez: paktana.
pedo, s. supi.
peer, v. supina.
pegar (golpear), v. makana, waktana; con

sustancias adherentes: llutana.
 peinar, v. ñakchana.
 peine, s. ñakcha.
 peinilla, s. ñakcha.
 pelar, v. lluchuna, llushtina; con los dientes:
 kaskana.
 pelea, s. makanakuy; pelea ritual: tinkuy,
 pukara.
 pelear, v. makanakuna; las mujeres: alapana.
 pellejo, s. kara.
 pellizcar, v. tispina, tsitsikina.
 pelo, s. akcha.
 pelota, rumpa.
 pe lusa, s. akwas.
 pena, s. llaki, llakikuy.
 pen co, s. chawar.
 pender, estar colgado, v. wayunkana,
 wayurina, warkurina.
 pene, s. ullu.
 pensamiento, s. yuyay.
 pensante, adj. yuyak, yuyayyuk, shunkuyuk.
 pensar, v. yuyana.
 pensativo, adj. yuyarikuk; estar pensativo,
 v. yuyarina.
 peña, s. kaka.
 pepa, s. muyu, ruru.
 pequeño, adj. uchilla, wawa; chusu, hamchi,
 ñutu.
 perder, v. chinkana; el conocimiento: mayzana, yuyaychinkana.
 perderse, v. chinkarina.
 perdiz, s. yutu, tukilu.
 per dón?, interj. ¿haw?.
 perdonar, v. kishpichina.
 perezoso, adj. killasapa, sampa.
 perico ligero, s. intillama.
 perico, tipo de pájaro, s. chuki, ichu, wichu.
 período, s. mita.
 permitir, v. kacharina.
 pero, conj. shinallatak, shinapash.
 perro, s. allku; expresión para los perros cazadores que siguen el rastro de
 personas o
 animales: tiw tiw tiw.
 perse guir, v. katiykachana.
 persona, s. runa; inadaptable a las costumbres de un pueblo: awka.
 pesadillas, s. <* llapik; tener pesadillas, v.
 llapitukuna; nuspana.
 pesado, adj. llashak, llashashka.
 pesar en balanza, v. llashana.

pescado, s., adj. challwa.
 pescar, v. challwana; buscando debajo de
 las piedras: kantina.
 pestañar, v. kimllana, pimirana, sipuna.
 pestañas, s. kichipra, llipinshi.
 petrificarse, v. rumiyana.
 petróleo, s. punkara, allpawira.
 pez (variedad), s. challwa, chinlus, chuti, kalamatu, kiruyuk, kururu, lupi,
 paku, paychi, pi-
 ruru, sichi, siklli, shikitu, tanla, tuksik, tunsa,
 wal, yaku-aycha, yawisun, yayu.
 pezón, s. chuchu ñawi, chuchu muyu.
 pezuña, s. sillu.
 picadura, adj. kanishka; que deja el gusano: chay chay.
 picante, adj. hayak.
 picar, dar comezón, v. shikshina; los insectos: kanina.
 pícaro, adj. challi.
 pico (de ave), s. tapsa; shimi.
 pie, s. chaki.
 piedra, rumi; piedra preciosa: <* umiña; piedra pequeña: sharu, zharu.
 piel, s. kara.
 pierna, s. chanka; chuscha.
 pieza, musical: s. taki.
 pieza
 199

pincel
 pincel, s. tullpuk-kaspi.
 pinchar, v. tuksina.
 pingullo, tipo de flauta, s. pinkullu.
 pintar con colores, v. (<*llimpiy), llimpina,
 hawina, llunchina; pintar con pintura una
 casa u otro objeto: tullpuna.
 pintón, adj. ankas.
 pintor, de artes plásticas, adj. (<*llimpik), shuyuk, hawik.
 pintura del dibujante o artista, s. (<*llimpinakuna); para teñir: (<*tullpuna),
 tullpu.
 piña, s. chiwilla.
 piojo, s. usa, pikli, pilis.
 piola, s. kawchu.
 piraña, s. paña.
 pisada, s. (<*yupi), chaki kati.
 pisar, v. saruna, haytana.
 piso, s. pata.
 pizarrón, s. killkanapirka.
 placenta, s. wawamama.
 plaga de plantas, s. lancha.
 planeta, s. <***rumpu.

planicie, s. pampa.
 planta del pie, s. chaki pampa, chaki uku.
 planta, general, s. yura, mallki; (variedades): chill chill, chullku, illimpu, iñil, lalu, mun-
 chi, ñutu, pitsik, purun, tsimpiyu, tsintsimpu,
 tsinzu, tiyatina, ushun, wala, wamintsi, waranku; planta seca del maíz: challa, kallcha.
 plata, mineral, s. kullki.
 plátano, s. palanta; maqueño: yurimawas.
 plato, s. mulu, puku.
 plaza, s. kancha, pata, pampa; plaza de entretenimientos, en el Cuzco antiguo: (<*kussi pata); kushipata.
 plegar, v. patarina.
 plomo, s. titi.
 pluma, s. patpa.
 plutón, planeta, s. <**riti.
 poblar, v. llaktana.
 pobre, adj. wakcha, tsunzu.
 poco a poco, adv. allimanta.
 poco, det. asha, ansa, aslla, pishi.
 poder, v. atipana, atina, ushana.
 podrido, adj. ismu, ismushka, misha.
 podrirse, v. ismuna.
 poesía, s. arawiku, harawi.
 poeta, adj. arawikuk.
 200
 policía, s. chapak.
 polilla, s. susu.
 polinizar, v. yayuna.
 pollo, s. chuchi, chiwchi.
 polvo, s. allpa.
 ponderarse, v. chakchuna.
 pondo, s. puntu.
 poner, v. churana; una cosa sobre otra: palltay; huevos las aves o peces: wachana; boca
 abajo: tikrachina; poner algo en el seno: kinchullina; poner cubierta a la casa: awana.
 ponerse de pie, v. shayarina, hatarina.
 por dónde?, preg. ¿maytatak?.
 por ello, conj. chayrayku.
 por eso, conj. chaymanta, chayrayku.
 por qué?, preg. ¿imamantatak?.
 por supuesto, adv. shinami, shinayka, shinaykuti.
 porfiar, v. atina.
 posada, s. tampu.
 potrero, s. muya.
 pozo, s. pukyu.

precepto, s. (<*kamachikuska).
 precio, s. chanin.
 precioso, adj. sumak.
 pre decesor, s. ñawpak.
 preguntar, v. tapuna.
 prendedor, s. tupu.
 preñada, adj. chichu.
 preñarse, v. chichuyana.
 preparar, v. allichina; la chicha: aswana; la
 tierra para la siembra: chakrana.
 presentador, v. riksichik, rikuchik.
 presentar, v. riksichina, rikuchina.
 presentarse, v. rikurina.
 presente, adv. kunan; tiempo presente:
 kunan pacha.
 presidente, s. pushak.
 presionar, v. atina; algo: ñitina.
 prestar, v. mañachina.
 pretérito, adv. ñawpa pacha, sarun pacha.
 pretina, especie de, s. watu.
 prevalecer, v. atina.
 prever, v. musyana.
 primavera, s. pawkar waray, sisa pacha.
 primero, adv. ñawpak, shukniki; hijo,-a primeros: ñawi.
 princesa, s. ñusta.

principal, adj. hatun, kuraka, kapak.
 príncipe, adj. awki.
 principiar, v. kallarina.
 principio, s. sapi; adv. kallari.
 prisión, s. wataywasi.
 probar, v. kamana, mallina.
 problema o contratiempo, s. llaki.
 producto óptimo, adj. wanlla; productos
 o granos que se quedan después de la cosecha: challa, chukchi.
 profesor, -a, s. yachachik.
 pronto, adv. utka, hayka.
 propagación, s. miray.
 propio (de suyo), adj. kikin.
 provincia, s. marka.
 provocar, hacer antojar, v. munachina.
 pueblo, s. llakta.
 puente, s. chaka.
 puerco, -a, s. kuchi.
 puerta, s. punku.
 puesto, s. kуска.
 pujar, v. hipana.
 pulga, s. piki.

pulgar, dedo: s. mama ruka.
 pulir, v. llampuna.
 pulmón, s. (<*surqan), surkan; paruk, yurak shunku.
 pulque, de cabuya: s. chawarmishki, mishki.
 pulsera, s. makiwatana.
 pulverizado, adj. ñutu, kutashka, kuta.
 pulverizar, v. ñutuna.
 puma, felino americano, s. puma.
 pumamaki, tipo de árbol, s. pumamaki.
 punta, adj. ñawchi.
 punto, s. iñu.
 punzar, v. tuksina, tulana.
 puñado, det. lutsu, tsutsuk.
 puño cerrado, s. <*chuqmi; chukmi.
 pupitre, s. (<*chakiqiru), pataku.
 pus, s. kiya.
 pus
 201

Q

qué dijo?, interj. ¿haw?.
 qué cosa?. pron. ima.
 quebrada (depresión geográfica), s. wayku.
 quebrado, adj. paki, pakishka; fracción en matemáticas: paki.
 quebrar, v. pakina.
 quemado por el sol, adj. ruparishka, kazuk, kazukyashka, muzuklla.
 que mar, v. rupachina.
 quemarse, v. ruparina.
 querer, v. munana, llakina.
 quichua, adj. kichwa.
 quién?, pron. ¿pi?.
 quieto, adj. kasilla.
 quilico, variedad de ave, s. killiku.
 quinientos, num. pichka pachak, pichka patsak.
 quinoa, s. kinuwa.
 quipa, ins trumento musical, s. kipa.
 quipo, nudos del registro y administración incásica, s. kipu.
 quipocamayoc, s. kipukamayuk.
 quishuar, s. kishwar.
 quitar, v. anchuchina, kichuna.
 quitarse, v. anchurina.
 quizá, quizás, adv. icha, ichapash.
 202

r

rabó, s. chupa.
racimo, s. luntsa, putsa, watu; de chonta: tika.
raíz, s. sapi.
rajar, v. chiktana, shallina.
rallar, v. shikina.
rama, s. mallki.
rápidamente, adv. ñapash, utkalla.
rapidísimo, adv. ninantak.
rápido, adv. ichu, utka, hayka, zas; rápido
de cocinarse o de madurarse: chawcha.
raposa, s. chakka, chucha, sinik, wanchaka.
raquítico, adj. irki, tsala, tsinzu, tullu.
rascar, v. aspina.
rasgar, v. llikina, challchina.
raspadura (dulce), s. mishki.
raspar, v. aspina.
rastro, s. chaki kati.
ratón, s. ukucha.
raya, s. aspi.
razonamiento, s. hamutana, yuyana.
realizar, v. rurana, llamkana.
reanimarse, v. alliyana, kariyana.
re basar, v. hichana.
rebozo (matrimonial), s. lliklla.
recelo, s. pinkay.
rechoncho, adj. kurpa.
recibir, v. chaskina, hapina.
recién, adv. ñakalla, kunanlla.
recio, adj. sinchi.
recipiente, s. de la cáscara del coco: pillchi; grande de mate: ankara; hecho
del tron -
co de cabuya: puntulunku.
reciprocidad, adv. ranti, ranti ranti.
recla mar, con enojo, v. piñana.
reco ger, v. tantana; recoger granos: pallana; los primeros frutos de la
sementera:
chakrana; los residuos de cosechas: challina,
chukchina.
recolectar, v. tantachina.
recordar, v. yuyarina.
recto (hacia una dirección), adj. tsiklla.
recuadro, cuadro, s. (<*tapta); shuyu.
recuerdo, s. yuyariy.
red, s. llika, linchi; pe queña para pescar:
wishinka.
redondo, macizo esférico, adj. (<*rumpu);

rumpa.
 refajo, s. ukunchina.
 refinar, v. ñutuna.
 reforzar, v. kimina.
 regalar, v. kamarina, karana, kuyana.
 regalo, s. kamari; que se da en las fiestas:
 hucha; que dan los ahijados a sus padrinos:
 kuyachiy.
 regañar, v. piñachina.
 regar, v. hichana, chakchuna, chiwana, shiwana, tallina; agua de regadío:
 parkuna.
 regarse, v. hicharina, tallirina, shiwtana.
 región, s. suyu; región oriental: anti suyu;
 región occidental: kunti suyu; región del
 norte: chinchay suyu; región del sur: kullay
 suyu; región de la sierra: puna suyu; región
 de la costa o cálida: yunka suyu.
 regla, objeto escolar, s. (<*siqina).
 reglamento, s. kamachiy.
 regresar, v. kutimuna, tikramuna, tikrana; al
 lugar de origen, a la tierra materna: llaktana.
 reina soltera, s. ñusta; reina casada:
 (<*quya, kuya.
 reir, v. asina.
 relaciones sexuales, (tener), v. yukuna,
 yumana.
 relampaguear, v. llipyana.
 rellenar, v. awinchina, huntachina.
 reloj, s. (<*pacha-unanchanqa).
 remanso, s. tuyaka, walun,
 rematar, v. alapana.
 remedio, s. hampi.
 remellar, v. llakana.
 remellarse, v. rawmana.
 remendar, v. llachapana, chupana, lampana.
 remiendo, s. llachapa.
 remo, s. kawina, tawna, wanka.
 remojarse, v. nuyuna.
 203

remolino
 remolino, de viento: s. akapana; de agua:
 muyuna.
 remorderse, tener remordimiento, v. nanarina.
 remoto, pasado, adv. ñawpa, unay, sarun.
 renacuajo, s. chimpaluk, putukulu, willi
 willi.
 rendir cuentas, v. chimpapurachina.

repartidor de comida y bebida en las fiestas, s. awlakanu.
 repartir (alimentos, objetos), v. rakina.
 reprender, v. piñachina.
 reproducción, s. mirana, muruna.
 reproducir, v. mirana, muruna.
 reproductor, s. mirak, muruk.
 re pagnar, v. millana.
 resbalar, v. lluchkana.
 resbalar, v. llushpina.
 resbaloso, adj. lluchka.
 reseñar, v. awinchina, katichina.
 resentirse, v. impayarina, nanakyana.
 reserva de alimentos que se lleva a la casa, adj. wanlla.
 residuo, s. hamchi, kupa, ñuku; de la chicha: tikti; de hierba o de paja que dejan los animales luego de alimentarse: punzu; residuo matemático: puchu.
 resistencia que pone la persona al ser halada, s. zinzin.
 resistente, adj. sinchi, taylla.
 respetar, v. muchana.
 respiración, s. samakuy.
 resplandecer, v. llipyana, palanina.
 resplandeciente, adj. hakan, palanikuk.
 responder, v. kutichina, tikrachina, rantipana.
 resquebrajar, v. chiktana, chillpina.
 resquebrajarse, v. chiktarina, chillpirina, rakrayana; la piel: paspayana.
 resta, s. anchuchiy.
 restar, v. anchuchina.
 resto, s. puchu.
 retazo (tela, madera, hierba), s. puchu; de tierra que tenían los kichwas por trabajar en
 204
 la hacienda: wasipunku.
 retirar, v. anchuchina, suchuchina.
 retirarse, v. anchurina.
 retoñar, v. wiñana.
 retoño, s. llulluk.
 retornar, v. kutimuna, tikramuna, tikrana.
 retrasarse, v. kipayana.
 retrato, s. (<*uyap rikchay), rikchak.
 reunión, s. tantanakuy.
 reunir, v. tantachina.
 reventar, v. tukyana.
 reventarse, v. tukyarina, chulakyarina.
 revolcarse, v. sinkuna, kawirina.
 rezar, v. mañana.
 rincón, s. kuchu.

riñón, s. rurun.
 río, s. mayu, hatun yaku.
 ripio, s. sharu, zharu.
 robar, v. shuwana.
 robusto, adj. sinchi.
 roca, wanka, rumi.
 rocío, s. shulla; caer el rocío: v. shullana, sarpana.
 rodar, v. sinkuna.
 rodilla, s. kunkuri.
 roer, v. kaskana.
 rogar, v. mañana.
 rojo, adj. puka.
 romper, v. llikina, pakina; en pedazos pequeños: pitina.
 roncar, v. harnina.
 roncha, s. pukla, sisu.
 ropa, s. churana, churarina; sucia: waluk.
 rosca, adj. churu.
 rostro, s. uya; ñawi.
 rótula, s. piruru.
 rotura, s. paki.
 rozar, v. waktana.
 rozarse, v. takarina.
 rubí, s. <*puka umiña.
 rubor, s. pinkay.
 ruborizarse, v. pinkarina.
 rústico, adj. purun.

s

sábado, s. (<**tinki).
 saber, v. yachana; saber a: yachina.
 sabiduría, s. yachay.
 sabio, s. amawta, yachak.
 sabor, s. yachik.
 saborear, v. kamana, mallina.
 sabrosa, -o, adj. (<*ñukñu), chawcha, mishki.
 sacapuntas, s. ñawchichina.
 sacar, v. surkuna, llukshichina; productos de la tierra: allana; sacar tiras: chillpina.
 sacerdote (principal del incario), s. umu; kushipata.
 saciado, adj. hunta, saksashka.
 sacudirse, v. shiwarina; las plumas, el ave: patpana.
 sacudir, v. chaspina, chawsirina.
 saeta, s. wachi.
 safar, v. kacharina.
 saíno, s. lumukuchi.

sal, s. kachi.
 sala, s. <*pitita.
 salamanquesa, s. watawata.
 salir, v. llukshina; salir el sol: intiyana.
 saliva, tuka.
 salivar, v. tukana.
 saltamontes, s. chipu, hiki.
 saltar, v. kushpana.
 salud (de bienestar), s. allikay.
 saludar, v. napaykuna.
 salvaje, adj. sachá, awka.
 salvar, v. kishpichina.
 salvarse, v. kishpirina.
 sambo, s. sampu, zampu, kitu.
 sanarse, v. alliyana, hampirina.
 sancochar, v. hawchana, ayumpakuna.
 sandalia, s. ushuta.
 sango, tipo de pan, s. sanku.
 sangorache, s. ataku.
 sangre, s. yawar.
 sanguijuela, s. mapamari.
 sapallo, tipo de calabaza, s. sapallu.
 sa po (variedades), s. hampatu, huwin, kunawaru, kuwa, kuwayu, lukarya, murintu, pi-
 ripiri, tullumpa.
 saquillo, s. tulu.
 sarampión, s. muru-unkuy.
 sarna, s. shikshi, isi, akwas.
 satisfecho (de comer), adj. hunta, saksashka.
 saturno, s. <**chimpu.
 sauce, s. wayaw.
 savia (de las plantas), s. llawsa.
 saya, s. anaku, aksu; ponerse la saya: anakullikuy, aksullikuy.
 secar, v. chakichina; la carne al sol: charkina.
 secar se, v. ankuyana, chakirina, wañurina.
 sediento estar, v. upyanayana.
 seducir, v. kuyachina.
 segar, v. pitina, ichuna.
 seguidamente, adv. kipa, kipalla.
 seguir, v. katina; hacer seguir: katichina.
 segundo, tiempo, s. <*tuylla. En lugar o espacio: ishkayniki.
 seis, num. sukta.
 seis cientos, num. sukta pachak, sukta
 patsak.
 seleccionado, -a, adj. aklla, akllashka.
 seleccionar, v. akllana.
 selva, s. sachá.
 semana, s. <**sillkukis.

sembrado, adj. tarpushka.
 sembrador, s. tarpuk.
 sembrar, s. tarpuna.
 semejante, adv. shina.
 semejanza, s. rikchak.
 sementera, s. chakra, tarpushka allpa.
 semilla, s. muyu; caída en las sementeras:
 chas.
 sendero, s. ñan.
 seno, s. chuchu.
 sentar a los niños, v. chachichina.
 sentarse, v. tiyarina; sentarse los niños:
 chachina.
 señalar, v. rikuchina, riksichina, shunkuna.
 señor, s. yaya, hachi.
 205

señora
 señora, s. mama.
 señorita, adj. pasña, kuytsa; expresión cariñosa dirigida a las señoritas:
 mamaku, payaku.
 separar, v. chikanyachina, karuyachina.
 septentrión, s. uraysuyu.
 septiembre, s. <*kuya.
 ser capaz de, v. atipana, ushana.
 ser humano (hombre y mujer), s. runa.
 ser, s. kak, vivo: kak, kawsak; ser fantástico: atsinku, chificha, chusulunku,
 chuyan,
 ishkey umayuk waksa, sacharuna, supay,
 uchutikan, walampariw, mama awaduna,
 mama hataba.
 ser, v. kana.
 sereno, adj. kasilla.
 serpiente, s. amaru, machakuy, mutulu,
 pushllu, shinshin.
 serrano, persona de la sierra, adj. sallka
 runa.
 servidor, adj. yana, yanapak; el que sirve
 las comidas en las fiestas: rakik, awalahanu.
 servir, v. yanapana; servir alimentos: karana.
 sesenta, num. sukta chunka.
 sesenta mil, num. sukta waranka.
 seso, s. ñutku.
 seta, s. kallampa.
 setecientos, num. kanchis pachak, kanchis patsak.
 setenta, num. kanchis chunka.
 setenta mil, num. kanchis waranka.
 si, adv. ari.

siega, tiempo de, s. kallchay pacha.
 siembra, s. tarpuy.
 siempre, adv. wiñay, wiñaypak, tukuy
 pacha.
 sien, s. <*wañuna.
 sierra, s. puna, sallka.
 siete mil, num. kanchis waranka.
 siete, num. kanchis.
 siglo, adv. pachak-wata.
 sigse, s. siksik.
 silbar, v. hukipuna.
 silenciarse, v. upallayana, chunyana.
 silencio samente, adv. upalla, chulunlla.
 silla, s. tiyarina.
 silvestre, adj. allpa, aya, purun, sachá, mapa.
 similar, adv. shina.
 sin gracia, adj. aminta, chamcha, chamuk,
 206
 hamlla.
 sin motivo, adv. yankamanta.
 sinuosidad, adj. kinku.
 sirviente, adj. yana, yanapak.
 sistema, s. llika; sistema solar: intipa ayllu.
 sitio o lugar, s. <*tiyaskan; ceremonial:
 pukara, waka.
 soasar, v. ayampakuna.
 sobar, v. kakuna.
 soberano, s. apu, kapak.
 sobra, s. puchu, sikiyashka.
 sobrar, v. puchuna.
 so brepasar, v. yallina.
 sobresa lir, v. yallina, atina.
 sobrio, adj. mayllik.
 sociable, adj. maylla.
 soco rrer, v. yanapana.
 sogá, s. waska; sogá delgada o soguilla:
 kawchu; hacer sogas: kawchuy.
 sol, s. inti; salir el sol: intiyay.
 soldado, s. awka, awkak.
 solear (el sol), v. intina.
 solearse, v. mashana.
 solicitado, adj. mañashka.
 solicitar, v. mañana.
 sólido, adj. sinchi, kaspiyashka, rumiyashka.
 solista, det. sapalla, shuklla.
 solitario, pájaro, s. chiwillu.
 sollozar, v. hikina, hikiyana.
 solo, adj. sapalla.

soltar, v. kacharina.
 sombra, s. llantu.
 sombrero, s. muchiku.
 sombrilla, s. <*achiwa.
 sonar, v. <*unyay, rukyay), unyana, rukyana.
 soñador, s. muskuk.
 soñar, v. muskuna.
 sopa, s. api.
 soplar, v. pukuna; el espanto: tukana.
 soplo de curación, s. pukuy.
 sordo, adj. rinri-illak, uparinri.
 sorprendentemente, adv. haykamanta, kunkaymanta, zas.
 sortija, s. shiwi.
 sosegar, v. kasiyachina.
 soso, adj. chamuk, chamcha, ñukñu.
 sostener, v. charina; lo que está por
 caerse: kimina.

soto, s. sutu.
 suave, adj. kapyá, ñutu, api.
 suavécito, adv. hawalla, amuklla, apilla.
 suavizar, v. ñutuna, apiyachina, amukyachina.
 suavizarse, v. apiyana, kapyana, llampuna.
 subir, v. sikana, wichayana; los precios o
 costos: wichayana.
 súbitamente, adv. haykamanta, kunkaymanta; zas.
 succionar, v. chumkana, tsumkana.
 suceder, v. tukuna.
 sucio, adj. mapa, karka, tiklla.
 sudar, v. humpina.
 sudor, s. humpi.
 suelo, s. pampa.
 sueño de dormir, s. puñuy; sueño de soñar:
 muskuy.
 sufrimiento, s. llaki.
 sufrir, v. llakina.
 sujetar, con las manos, v. charina; sujetar
 con las piernas: chankana; sujetar con los
 brazos: ukllana.
 suma, s. yapay.
 sumar, v. yapana.
 sumergirse, v. washaykuna.
 superficial, adv. hawalla.
 superficialmente, adv. hawalla, hawalla.
 superior, adj. kurak; parte, adv. hanak.
 supervisar, v. tukuyrikuna.
 supervisor, s. tukuyrikuk.
 suplicar, v. mañana.

suponer, v. (<*watuy), watuna, waturina;
yuyana.
sur, (punto cardinal), s. hanansuyu; kullay
suyu.
surcar, v. wachuna, rawana.
surco, s. wachu, rawa; surcos muy apegados: wala.
suro, variedad de carrizo, s. suru.
sustantivo, s. shuti.
susto, s. manchay; que produce susto:
manchanayay; expresión de susto: mamallaw, yayawalla.
susto
207

t
tabaco, s. sayri.
taita, s. yaya.
talar, v. kuchuna, waktana.
talega, s. wayaka.
talismán, s. para el amor: wakanki; el maíz
de granos bicolor que se hallan durante la
cosecha: misha; utilizado en la caza y en la
pesca: piripiri.
tallo, s. tullu; tallo y hojas de maíz seco:
kallcha, sarapanka; tallo de un racimo sin frutos: watu; tallo del racimo,
extraído los fru-
tos: chitus.
talón, s. tayku.
tambalea, v. sinkuna.
tambor, s. wankar; pequeño: tuntulli.
tamo, s. tamu.
tantear, v. llamkana, hawina.
tapa, s. killpana.
tapar, v. killpana.
tardarse, v. kaynana, kipayana, unayana.
tarde, la, adv. chishi.
tarea, s. ruray.
tartamudear, v. aklluna.
tartamudo, adj. akllu, tiyarpa.
tawantin suyu, las cuatro regiones del
área inca, s. Tawantin suyu.
taxo, s. kullan, gullán, taksu.
teatro, s. (<*hawkaypata), hawtaypata.
techar, v. katana.
teja, s. sañu.
tejer, v. awana.
tejido rústico, común: awashka; tejido fino:
kumpi; de hojas de palmera: almayari, san.
tejón, mashu, wachi.

tela, s. pintu.
 telar, s. awanakaspi.
 telaraña, s. (<*urup llikan), urupa llika.
 temático, adj. paku.
 tem blar, v. chukchuna.
 temblor de tierra, s. allpa chukchuy.
 temer, tener mie do, v. manchana.
 temor, s. manchay; expresión de temor:
 208
 alalay, mamallaw.
 templo, s. wakawasi; apunchikwasi.
 tender, v. mantana.
 tener o sostener, v. charina; tener pena:
 llakina; tener relaciones sexuales: upina, yumana, yukuna.
 terminado, adj. pakta; tukurishka.
 terminar, v. tukuchina.
 terminarse, v. paktarina; tukurina.
 terremoto, s. allpa chukchuy.
 terreno, s. allpa; duro, estéril, erosionado:
 killin; pisoteado de animales: yata; terreno
 baldío: purun.
 terrón, s. kurpa; terrón de césped: champa.
 testículo, s. lulun.
 testimoniar, v. iñina.
 teta, s. chuchu.
 tibio, adj. inlli, kunuklla.
 tiempo, s. pacha; tiempo presente: kunan
 pacha; tiempo pasado: ñawpa pacha, sarun
 pacha, yallirik pacha; tiempo futuro: kipa pacha.
 tienda, s. katuwasí.
 tierno, adj. llullu.
 tierra, s. allpa; lugar donde se vive: allpamama.
 tierra, planeta, s. <*tiksimuyu.
 tiesto, s. kallana.
 tigre, s. uturunku.
 tinaja, s. mawma.
 tiniebla, adj. amsa, llantu.
 tintura, s. tullpu.
 tío, s. hachi.
 tipina, objeto para deshojar el maíz durante
 la cosecha, s. tipina.
 tirar, v. shitana.
 tiritar, por escalofríos, v. chukchuna.
 tiza, s. aspina, aspik.
 tiznarse, v. kushniyana.
 tizón, s. inta.
 tocar, algún instrumento musical: takina;
 tocar la quipa: kipana; alguna cosa: llamkana, hawina.

tocte, s. tukti.
 todavía no, adv. manarak.
 todavía, adv. amarak; chayrak.
 todo (s), det. tukuy, llampu.
 toma, he aquí, exp. kayka.
 tomar líquidos, v. upyana; algo con las
 manos: hapina.
 tonga, s. kukayu, kukawi.
 tontear, v. muspana.
 tonto, adj. muspa, upa.
 torcer, v. kawchuna; torcer lana o hilo: kawpuna.
 torcerse, v. wistuna; dislocarse: kiwina.
 torcido, adj. wistu, winku.
 torpe, adj. muspa, upa.
 tortero para hilar, s. piruru.
 tórtola, s. urpi, tukurpilla.
 tortuga, s. acuática: charapa; terrestre, s.
 mutilun, tsawata; anfibio: yawati.
 tos, s. uhu.
 tosco, adj. paza, sakra, tsaka.
 toser, v. uhuna.
 tostado, s. kamcha.
 tostar, v. kamchana.
 totalidad, adv. tukuylla, llampu.
 trabajador, s. llamkak.
 trabajar, v. rurana, llamkana.
 trabajo, s. llamkay, ruray; comunal, colectivo: minka; familiar: ayñiy; trabajo
 recíproco:
 makipura, rantimpa.
 traducir, v. tikrachina.
 traer, v. apamuna, pushamuna; traer algo
 en la boca: amullimuna.
 tragar, v. millpuna.
 trampa, s. tuklla, hapina, panwa, tikta.
 tranquilizar, v. kasiyachina.
 tranquilo, adj. kasilla.
 transformación, s. pachakuti.
 transfor marse, v. tukuna.
 transmitir la enfermedad zalipa, s.
 zalipana.
 transparente, adj. chuya, chuyalla.
 transpirar, v. humpina.
 trapo(s), s. llachapa.
 trasladar, v. ashtana.
 trasnocharse, v. pakarina.
 traspasado mañana, adv. kaya mincha.
 trasquilar, v. rutuna.

travieso, adj. sayti, shillinkuk.
 treinta, num. kimsa chunka.
 tren, s. < **antatatatis, antakuru.
 trenza, s. (< *simpa); chimpa.
 trenzar, v. (< *simpay); chimpana.
 tres cientos, num. kimsa pachak, kimsa
 patsak.
 tres mil, num. kimsa waranka.
 tres, num. kimsa.
 trigo, s. triku, waña.
 tripa(s), s. chunchulli.
 triste, adj. kuyaylla, llakilla.
 triturado, adj. chamka, chamkashka.
 triturar, v. chamkana.
 troje, s. (< *taqi), taki.
 trompa, s. sinka.
 trompetero, ave, s. yakami.
 trompo, s. piruru, kushpi.
 tronco, s. kullu, pulla, putu.
 tropezar, v. ñitkana.
 tropezarse, v. ñitkarina.
 trotar, v. kallpana.
 trozar, v. llakana, kiwina.
 trueno, onom. kulun, tulun.
 tú, pron. kan.
 tubérculo, s. < **allpapimuruk; tipo de tubérculo: papa, rakacha, apichu, iwa.
 tubo, s. tutu.
 tucán, s. kawpi, tumpiki.
 tullido, adj. suchu.
 tumba, s.- aya-utku; antigua: waka.
 tumor, s. chupu.
 tumulto, s. wayka.
 túnica, especie de, s. kushma.
 tupido, adj. kichki.
 turbio, adj. lanta, sanku.
 tusa, s. kurunta; sin choclo: wakuyashka.
 tutuma, s. puru.
 tutumA
 209

u
 ubicar, v. churana.
 ubre, s. chuchu.
 último, adv. puchukay, chupa; kunchu.
 único, adj. sapan, sapalla, shuklla; única hija:
 murushka ushushi; único hijo, murushka churi.
 unidad(es), s. shuk(kuna)
 unión, s. tantachiy, tinkiy, tinkuy.

unir, v. tinkina, tinkuna, llutana.
 universidad, s. hamutaywasi.
 un(o), num. shuk.
 untar, v. hawina, kakuna.
 uña, s. sillu.
 urano, planeta, s. <***tinkullpa.
 urdir, v. awllina, allwina.
 usado, adj. mawka, paya.
 usted, pron. kan, kikin.
 ustedes, pron. kankuna, kikinkuna.
 útero, s. wawatiyana.
 210

v
 vacío, adj. chushak, illak.
 vagina, s. rakakara, raka.
 vagabundo, adj. yanka purik.
 vago, adj. (<*qilla), killa.
 vainas trilladas, como tamo, s. puchul,
 puchuy.
 vale roso, adj. sinchi.
 valle, s. pampa.
 valor en precio, s. chanin.
 vámonos, exp. hakupashun, hakupashunchik.
 vamos, exp. haku, hakuchik.
 vapor, s. <*wapsi.
 variedad, comp. sami.
 varón, adj. kari.
 vasija de barro (variedades), s.: puntu; de
 barro para bebida: mukawa; tipo de jarra:
 shila; grande: mawma.
 vaso, s. (<*qiru), kiru; redondo de madera
 de cuello largo: kaka.
 vecino, adj. wasi mashi.
 vegetal, s. yura.
 vehículo, s. antawa, anta-shuntu, antawiwa.
 veinte, num. ishkay chunka.
 vejiga, s. ishpapuru.
 vello, s. millma; vello axilar: kashuk millma;
 vello pubiano masculino: ullu millma; vello
 pubiano femenino: raka millma.
 velludo, adj. millmasapa.
 veloz, adj. pankalla, wayralla.
 vena, s. anku, sirka.
 venado, s. taruka, ushpitu, yamala.
 vencer, v. atina.
 vendaje, s. yapa.
 vender, v. katuna.

veneno, s. miyu, hampi.
 venerar, v. muchana.
 venidero, él o lo que vendrá, adv. shamuk.
 venir, v. shamuna.
 ventana, s. (<*tuqu), tuku.
 ventura, s. kushi.
 venus, planeta, s. <*chaska.
 ver, v. rikuna, kawana.
 verano, s. intipacha, usyay pacha.
 verbo, s. willak; verbo auxiliar para expresar
 onomatopeyas: nina.
 verdad, adv. (<*chiqa), chika.
 verdadero, adj. chiqallatak; kikin.
 verde, color, adj. (<*qumir), kumir, waylla.
 verduras, s. yuyu; verduras sancochadas:
 hawcha.
 vergüenza, s. pinkay.
 verruga, s. micha, mitsa, michamuyu,
 chimpi.
 verter, v. tallina.
 vertical, adj. shayak, tsan.
 vertiente, s. pukyu.
 vestimenta, s. <* pacha; churana.
 vestirse, v. <*pachallikuy; churarina.
 vía, s. ñan.
 vía láctea, s. <* mayu; kasa-anku, kasa ñan.
 viajar, v. rina, illana.
 vicuña, s. wikuña.
 vida, s. kawsay.
 vidrio, s. kispí.
 vieja (animados), adj. paya, atupa; ruku;
 para cosas: mawka.
 viejo (animado, no animado), adj. ruku; para
 objetos: mawka.
 viento, s. wayra; fuerte: akapana.
 vientre, s. wiksa.
 viernes, s. <***haycha.
 viga, s. (<*qiru), kiru.
 vigilante, s. chapak; vigilante de la casa:
 wasikamak.
 viniente, s. shamuk.
 violar, v. wakllichina.
 virar, v. tikrana.
 viruela, s. muru-unkuy.
 viruta, adj. punzu.
 vis coso, adj. llawsa.
 vista, s. ñawi.
 viuda, -o, adj. (<*ikma), wakcha.

vivienda, s. wasi; sin paredes, cubierta de
211

viviente
paja desde el asiento: chakiwasi.
viviente, s. kawsak.
vivir, v. kawsana.
volar, v. pawana, wampuna.
volcán, s. urku; en erupción: nina urku.
voltear, v. tikrana, sinkuna.
volver, v. kutimuna, tikramuna, tikrana.
volverse en, transformarse, v. tukuna.
vomitar, v. <*kipnay; kuynana.
vulva, s. raka
212

y
ya, adv. ña; ya mismo: ñalla.
yerba en general, s. kiwa; para teñir: panti;
yerbas comestibles: yuyu.
yerno, s. masha.
yeso, s. isku.
yo, pron. ñuka.
yuca, s. lumu.

z
zapallo, s. sapallu, kitu.
zapato, s. ushuta.
zarcillos, s. rinriwarkuna.
zig-zag, adj. kinku; ir en zig-zag: kinkuy.
zonzo, adj. muspa, upa.
zorrillo, s. añas.
zumo, s. hilli; zumo del floripondio: warwar.
zurcir, v. sirana, chupana.
zurdo, -a, adj. lluki, ichuk.
213

ANEXOS

Términos del qichwa general

Introducción

El título hace referencia a los términos del qichwa general en uso en Perú y Bolivia, que a su vez han sido utilizados por EBI y ALKI, en el Ecuador, en los últimos 10 años. La documentación temprana de los siglos xvi y xvii, en lo que se refiere al qichwa simi muestra el interés y necesidad de disponer de nuevos términos qichwas que señalen significados religiosos, culturales y políticos. Al iniciar el siglo xx, en los países qichwa hablantes se encuentran

esfuerzos de creación de neologismos para referirse a categorías gramaticales; durante la segunda mitad de este siglo, sobre todo, en los procesos de EBI se presentan varios esfuerzos para disponer de una nueva terminología kichwa.

a) Siglos XVI-XVII

En estos siglos, en los vocabularios qichwas, se hallan alusiones a nuevos términos o a extensiones semánticas que se adaptarán tanto por esfuerzos de los españoles como de los mis-

mos qichwas a los nuevos procesos comunicativos. En el ámbito religioso español: Jesucristop

suyun, el cielo; qillqakta rikuy, leer; qillqa kipu, libro de cuentas; qillqata chantay, imprimir, etc.

En el ámbito de los qichwas tenemos: machu capitu, capitán (Francisco Pizarro); hatun paqu,

caballo; paños con letras, libro; conversar con los paños con letras, leer, etc.

b) Primera mitad del Siglo XX

A inicios de este siglo, en la gramática del qechwa boliviano de David Berrios (1904: 8, 20-21),

se hallan algunos términos, por un lado, para referirse a ciertas categorías gramaticales como:

nombre, suti; pronombre, sutij rantin; verbo, rimai; participio, chayakej; adverbio, rimaiman tantakuj; partículas, rak''ina, tinkullina; interjecciones, huajyana. Por otro lado, se presentan nom-

bres de los días (punchau/punchai, día) de la semana: killachau, lunes; atichau, martes;

koillurchau, miércoles; illapachau, jueves; chaskachau, viernes; k''uichichau, sábado; intichau,

domingo. En éstos se notan claramente traducciones sintáctico-semánticas de la cultura latina

a la cultura qichwa.

c) Segunda mitad del Siglo XX

Durante la segunda mitad del siglo xx se aprecian varios esfuerzos en la creación de neologismos que se ubican dentro de una serie de acontecimientos socio-políticos y culturales:

i) Contexto sociopolítico

El interés por atender a la educación rural y campesina motivará las campañas de Educación

y Alfabetización (III Curso de Formación Nacional/CIEI, 1980-1982) hasta demandar la Educación Bilingüe Intercultural de forma institucionalizada (DINEIB: 1988) y su uso y producción

correspondiente de materiales escritos en lenguas maternas, entre ellas, en el kichwa shimi.

ii) Instituciones

Casi en los últimos 40 años se han presentado varias entidades como: CIEI, Proyecto Macac

(luego Corporación Macac), CEDIME, P. EBI-GTZ, DINEIB/ALKI, etc., todas ellas relaciona

ANEXO 1

ANEXO 1

das con actividades de Educación Bilingüe, mediante la elaboración de sus propios materiales en lenguas. Asimismo, algunos programas a nivel superior en Educación Bilingüe, se han convertido en espacios para la creación de nuevos términos técnicos de algunas áreas educativas a través de la elaboración de las tesinas o monografías (Universidad de Cuenca/LAEB, Universidad Salesiana/PAC); algunos de aquellos materiales se han impreso en revistas o en textos completos.

iii) Actores

Los encargados de la creación de los neologismos son los mismos miembros de las instituciones arriba señaladas; además, en dicho proceso, se ha requerido de la participación de la misma dirigencia indígena (Montaluisa, 1990: 166), de los técnicos, asesores (DIPEIBSucumbíos, 2007, Fausto Jara) o de la participación de especialistas investigadores internacionales (Cerrón-Palomino y el equipo de Gabriel Cachimuel y Alberto Conejo, Pujilí, 1994). En los últimos tiempos, se hallan en este proceso los miembros del ALKI.

I

Procedimientos de creación

Antecedentes

La revisión de los neologismos que se hallan en los diversos textos escolares ofrece pistas acerca de los procedimientos desarrollados en cada una de las instituciones participantes. Por lo general, se detectan esfuerzos aislados, empíricos, sin conocimiento de los demás aportes y un desconocimiento de la realidad de la lengua qichwa, de su historia total y territorial. Sin embargo, en el "Caimi ñucanchic shimiyuc-panca" (Montaluisa, 1982: 141) y en el "Ñucanchic shimi 1" (Montaluisa, 1989: 159-178), se señalan los caminos del qichwa para su desarrollo lingüístico o "Ingeniería Lingüística": 1) la reintroducción (consulta a los ancianos y a los diccionarios antiguos); 2) generalización; 3) reencuentro con el significado original; 4) la creatividad; 5) préstamos peruano-bolivianos; 6) préstamos del español y otras lenguas (como último recurso).

Así, a partir de los años 80s los materiales destinados a EBI-qichwa contienen términos nuevos: pachamanta yachacui, geografía; antashca micuna, comida enlatada; yachana-huasi, escuela; aspic, lápiz, tiza (C.Ñ.S-P, 1982). Quillcacatina, leer; uyariclla, vocal;

upauyari, consonante (Ñucanchic shimi 1, 1989: 163). Pachapac shimi, adverbio de tiempo; paltai, gerundio; quillcana panca, cuaderno; quiquin shuti, sustantivo propio (Serie pedagógica y didáctica 9, 1993: 223229). Hay otras fuentes que han sido revisadas ligeramente como el "léxico actualizado español-q'echwa" (Ileana Almeida, 1992) o el "léxico ampliado quichua-español, español-quichua" (Consuelo Yáñez, 2007), que de cierta manera presentarían algunos procedimientos metalingüísticos, aunque no siguiendo la composición qichwa, etc.

218

II

Los Neologismos y KAMAK

El documento denominado "Neologismos-ALKI", proporcionado por los representantes de la

DINEIB y KAMAK, se nos entregó el día martes 6 de mayo del 2008, en la oficinas de SEPDI,

y no llevaba los nombres de los autores o participantes, solo se mencionó que era producto

elaborado por ALKI. Dicho texto contenía aproximadamente 3077 términos (a = 404, ch = 285,

h = 142, i = 115, k = 513, l = 54, ll = 24, m = 181, n = 24, ñ = 20, p = 231, r = 124, s = 163, sh =

65, t = 135, ts = 67, u = 65, w = 251, y = 162, z = 42, zh = 10).

Este documento previamente se había trabajado, revisado y discutido con los miembros de

KAMAK tanto en la Sierra, en Toril/Chimborazo, en el que se hallaban como coordinadores,

entre otros, Angel Ramírez, Bolívar Yantalema, Polivio Chalán, María Cunduri, etc., durante los

años 2003, 2004 (información de Nieves Morocho, 21 de agosto, 2008, Quito), como en la Amazonía. De igual manera, aquellos términos se hallaban registrados en los "kukayus pedagógicos"

y en el nuevo diccionario kichwa (ALKI/Sucumbíos, 2007), por ello se argumentaba que ya

están publicados en textos de EIB y socializados desde hace mucho tiempo y por lo tanto, se

deben registrarlos o servir como base para los nuevos documentos.

Pero, ¿en qué condiciones?, bajo ¿qué formas?, o ¿como qué se presentaban estos términos

denominados neologismos ALKI?.

Después de considerar los casos abajo expuestos, se ha decidido precisar el concepto de neologismo y sólo los términos que se acerquen a este criterio han sido dejados en aquel docu-

mento (proporcionado por DINEIB-KAMAK, mayo, 06, 2008), en un Apéndice especial, para

una edición posterior. Por lo tanto, solo algunos de aquellos términos se registraron en la parte

del diccionario, como apéndice 1; y otros ya se hallaban en la parte kichwa-castellano.

Concepto de Neologismo: "Formación o creación de una palabra nueva; expresión nueva

que todavía no se ha integrado al lenguaje coloquial". "Las causas del neologismo pueden

ser: desarrollo de la ciencia, la técnica, la cultura, política, etc."

A continuación presentamos algunos casos en que varios términos, en el documento primero

(ALKI), han sido considerados como neologismos. En ciertos casos, el término que se halla

entre paréntesis y con el asterisco significa que tiene una reconstrucción o forma originaria posible (etimología). La consideración de los diversos casos que abajo presentamos se ha hecho

tomando como fuente el documento: Horizonte de Sentido y Mundo Histórico de los qichwas,

siglos xvi-xvii: reconstrucción lexical (Fabián Potosí C.; Tesis de Maestría/Filosofía, PUCE, Quito, 2008).

1. Términos qichwas de los siglos xvi y xvii

Varios términos que se hallan en diccionarios antiguos han sido tomados de ellos; y muchos, sin previa crítica y conocimiento de su forma original, su significado y su posible reconstrucción.

i) términos antiguos

Chusna (<*chusña) acto pequeño.

Chusña, nariz pequeña.

ANEXO 1

219

ANEXO 1

Ipa, tía.

Sapsi, común.

Tiksi (<*tiqsi) base, fundamento de origen.

Urpa, paloma.

Wakanki, amuleto.

Wallpay, crear.

Wayma, antiguo, antaño (otoño ¿?).

ii) Alteración de formas y significados

Aka chinchay (<*aqu chinchay), cometa fugaz.

Amutakay (<*hamu-ta-ka-y), inteligencia.

Awkiy (<*ayqiy), huir.

Chupuyu (<*chupullu), tataranieto.

Chutkiy (<*desollar, pelar); desarrollar.

Ishun (<*usun), ciruela.

Waksi (<*wapsi), gas.

Warpay (<*warpiy), trinar.

iii) imprecisión de fuentes históricas

Hakikaylluski, primer mes del año, Cristóbal de Molina (cuál de ellos ¿?, el cuzqueño o el almagrista ¿?).

Walak, dios de la agricultura (¿?).

2. Procesos de formación lexical y sintáctica

i) elementos formativos del qichwa

-cha: wiwacha, protozoario.

-ni (<*-ñi): yachayniyuk, instruido.

-wa (<*wawa), iñuwa, molécula.

ii) Sustantivos concretos con infinitivo -y

Amawllay ruray, laboratorio.

Chukay, bomba.

Kuchuyay, cuadra.

Pirwayay, maqueta.

iii) elementos formativos del castellano

-ku (<*-cu): chiliku, limón; chumpiku, cinta; iñuku, átomo tantariku, subconjunto.

-laya: imalaya, diferente.

iv) términos del castellano (antiguo y/o actual)

Almu, arroba.

Harsia, cabuya.

Kanchachani milka, cuadro estadístico.

Milga (<* amelga, mielga), cuadro.

Racha, buena suerte.

Rapay, desplumar.

220

Tayta, padre, papá.

Tisis, tuberculosis.

Tupay (<*topar), encontrar.

v) Acomodamiento forzoso

Ichanik yuyay, oraciones dubitativas (<* tunkiq yuyay).

niki-chik, ordenador: taptana nikichik (<*hich-ya-y, ordenar, disponer secuencialmente).

Killimsa rumi, carbón de piedra (<rumi killimsa ?).

3. Adopción de términos Perú-bolivianos

i) Qichwa

Kutimuy, estar volviendo al mismo lugar.

Panay, hermana de hermano.

Ripuy, volver donde antes estuvo.

Tawa, cuatro.

Turay, hermano de hermana.

ii) Aymara

Achachlla (¿?), culto que rinden los aymaras.

Yatiri, sabio del pueblo colla.

4. Neologismos distorsionados bolivianos y ecuatorianos

Awaki, lunes (¿?).

Awkak / wamra, martes (¿?).

Chaska, viernes (Berríos, 1904: 21).

Chillay, miércoles (¿?).
 Inti, domingo (Berríos, 1904: 21).
 5. Expresiones de la cotidianidad
 i) términos simples
 Achiklla, claro, claramente.
 Chunkay, juego de azar.
 Chushak, vacío.
 Kupa, basura, etc.
 ii) términos compuestos
 anay mayu, luna nueva.
 Hatun kucha, mar (mamakucha).
 hatun yaku, río (<mayu).
 Hatun rumi, piedra de gran tamaño.
 Kitiñan, calles.
 Yuyu pallay, cosechar hortalizas.
 ANEXO 1
 221

ANEXO 1
 6. Variantes fonéticas como neologismos (el mismo significado)
 Ñariy (<*wiña-ri-y), comenzar a crecer.
 Tsakna (<*chaqna-), atadura.
 Tsarki (<*charki), carne cecinada.
 Tsini (<*chini), ortiga.
 Tsukni (<*chuqni), lagaña, etc.
 Zakra (<*saqra), áspero.
 Zala (<*challa), flaco.
 7. UN CORPUS INICIAL
 El corpus que se halla en el apéndice presenta aún problemas de delimitación, pues de muchos términos se ignoran sus fuentes de origen. Esta situación implica que en lo posterior se realice una discusión, análisis, reflexión, su correspondiente clasificación. A continuación presentamos los términos que de cierta manera se hallan vigentes en otras áreas, tanto del Ecuador como de Perú y Bolivia; señalamos también que varios términos de este apéndice han sido recogidos en el área ecuatoriano y señalan ser vestigios de lenguas prekichwas y/o variantes de éste. Dichos términos los insertamos para su correspondiente conocimiento y su posible utilización y aplicación en los procesos de EBI.
 222

A
 achakmi adj. bello, bonito.
 achalak adj. espléndido.
 achachlla s. culto que rendían los aymaras

a ciertos accidentes geográficos.
 achiwa s. sombrilla, paraguas.
 achiy v. echar suertes con saliva en las
 manos (I. A. Ataw).
 achuray, v. dar porciones de carne.
 aharway (¿?), s. langosta.
 ahayu, s. alma (I. A. nuna).
 akaktay, v. enlazar
 akakuyay, v. proveer (defecar).
 akalaw, interj. ¡Qué pena! ¡Qué lástima!
 akallin, adj. magnífico.
 akana, s. letrina, bacín, corral. Miel de las
 abejas
 akay, akakipay, s. óxido metálico.
 aki, s. suegra.
 akilla, s. vaso de plata.
 akituy, v. eructar, descomponer el estómago.
 aknay, v. celebrar.
 akta, s. garrapata.
 aku chinchay, s. cometa fugaz. Diosa protectora del ganado salvaje en la
 mitología.
 akuy, adj. cuerpo muerto; malvado.
 akyaniy, v. animar, alentar.
 alli yachak, s. el que sabe, bien habituado.
 allichakuy, v. pulir, afilar algo.
 allichay, v. hacer bien a otro. 2 s. ornamento.
 allikay, adj. bondad, afinidad, virtud, nobleza, distinción.
 allikillkay, s. ortografía
 allima, interj. ¡Qué bueno!
 allpa ñutuy, v. quebrantar terrones.
 allpa ñutuyay, v. desterronarse.
 amachak, s. protector.
 amankay, s. sol del ocaso.
 amañariy, v. acostumbrar.
 amawtakay, s. sabiduría
 amawtay, s. ciencia
 amishka, s. hastío, empalagoso.
 amparu, s. ceja.
 ancha, adv. muy, mucho.
 ancha alli, exp. muy bueno.
 anchiy, v. gemir con suspiro.
 ankas umiña, s. zafiro.
 ankas llimpi, adj. azul claro.
 ankaschay, adj. color cardenillo.
 ankasyay, adj. azularse, volverse azul, teñirse de azul.
 ankaylli, s. eco.
 anuka, s. alga. Sin. llayta.
 anunya, s. variedad de oca.

añallaw, interj. ¡Qué hermoso! ¡Qué sabroso!.
 añallay, interj. excelente.
 añallu, s. hormiga pequeña, plaga, insecto.
 apachik, s. remitente, transportador.
 apachikuk, s. conductor, transportador.
 apachiy, v. hacer llevar, hacer cargar.
 apakuk, s. transportador
 apanakuy, s. interrelación
 apantin, s. gemelo.
 aqay, v. hacer chicha, oxidar, enmohecer.
 arinsay, v. alquilar, arrendar.
 ariruma, s. nardo (planta).
 ashuka, s. lobo marino.
 atapara, s. cucaracha.
 atillcha, s. dos cosas iguales, como dos cereales.
 atinay, v. entender.
 atipa, s. victoria.
 atipak, adj. victorioso, vencedor.
 atipay, v. conquistar.
 awankay, s. águila real.
 awki mallku, s. buitre.
 ayar, s. quinua silvestre.
 ayrampu, s. grana (planta).
 aysachiy, v. arar alrededor del terreno; recolectar papas; aporcar con la yunta.
 aysariy, v. arrastrarse.
 ayuy, v. cometer adulterio la mujer (vocablo antiguo).

223

CH

chacha (>tsatsa) adj. bisabuelo, -a; tatarabuelo, -a.
 chakana, s. tres estrellas que llaman las tres Marías.
 chakariy, s. cruzamiento.
 chakay, v. cruzar un puente.
 chakchu, s. el que tiene facilidad de palabra.
 chakichishka, adj. seco, con el agua agotada.
 chakmashka s. tierra virada con el azadón.
 chakna s. atadura de pies y manos.
 chaknashka adj. maniatado, amarrado.
 chakpa, s. niño que nace de pie.
 chaku, adj. cosa diferente, mal pronóstico, vegetación cortada para leña, sementera nueva.
 chakwas, adj. viejas.
 chala, s. último hijo; 2. propina para los ayudantes en una cosecha; 3. cápsula vacía de un proyectil.

challaku, s. ceremonia de inauguración de una casa; playa (¿?).
 challana, s. hisopo.
 challpuy, v. sumergir, empapar, bañar.
 chama pacha (¿?), s. fase, época de oscuridad anterior a la creación del mundo.
 charkiriy v. marchitarse.
 chanichiy, v. valorar.
 chantashka pillu, s. guirnaldas.
 chapipay, v. desoldar, desunir.
 chapiy, v. soldar, fundir.
 chapu, s. mezcla de harina con azúcar, leche y caldo.
 chapuriy, s. combinación
 chaska, s. Venus, lucero, estrella; crespado.
 chaska chuki, s. lanza con bolas usada por los cañaris.
 chatay, v. denunciar, inculpar, delatar.
 chawpi yunka, s. tierra subtropical
 chawpichay, v. medir, estar a la mitad, intercalar, mediar.
 chayachinakuriy, v. acertar, llevar de un
 224
 lugar a otro, repartirse entre sí.
 chayanta, s. estaño.
 chayashka, s. alimento cocido y sazonado.
 chaylla ñan, exp. No hay más que ese camino, existe solo eso.
 chaylla, exp. Eso basta.
 chaymantapacha, expr. desde entonces, desde ese momento.
 chaynik, prep. Hacia allá.
 chaynikllamanta, prep. desde allá.
 chayña, s. jilguero.
 chayñay, v. concluir.
 chaypaktak, exp. por eso.
 chayshi, pron. eso dice que es, así razonando.
 chichi kuri, adj. oro en polvo.
 chik s. odio, aborrecimiento.
 chika, det. tamaño.
 chikanchiy, v. diferenciar.
 chikanyachishka, adj. separado, clasificado, apartado.
 chikullu, s. ruiñador.
 chimpachiy, v. hacer pasar al otro lado.
 chinchí, s. desayuno.
 chiniriy v. ortigarse.
 chinishka adj. ortigado.
 chirakru, s. llantén.
 chiriyachiy, v. poner a orear alguna cosa.
 chiyasapa adj. liendroso.

chiyay v. enliendrar.
 chuknisapa adj. lagañoso.
 chuknishka adj. con lagañas.
 chukniy v. producir lagaña.
 chumal, s. humita.
 chuñu, s, pimienta, tubérculo. 2 adj. deshidratado.
 chupilla, s. vagina, órgano genital femenino.
 churu kiki, s. pichón de tórtola pequeña.
 churuta, s. tórtola.
 chusña, s. nariz pequeña.
 chutarik, s. elasticidad.
 chuyniy, v. zumbir en el oído.

H

haki, s. loro.
 hakikaylluski (¿?), s. primer mes del año (versión del cronista Cristóbal de Molina, cuál de ellos?).
 hallalan kiru, s. muela.
 hallpa, s. insecto pequeño que irrita la piel de las personas.
 hamka, adj. cojo, maíz tostado semi crudo.
 hampa, s. tabla.
 hamuy, adj. modo.
 hapinakuy, s. rivalidad, emulación. 2 v. rivalizar, emular.
 hapi ñuñu, s. duende, fantasma de la mitología colla.
 haplla, adj. iracundo, atrevido, descortés.
 hapta, s. medida, cantidad contenida entre las dos manos juntas.
 hatun kahás, s. montaña grande.
 hatun kucha, s. mar.
 hatun urku, s. loma.
 hatun yaku, s. río.
 hatunyachiy, v, alargar, hacer grande, ensanchar, estirar.
 hawa pacha, s. espacio exterior al planeta Tierra.
 hawa shimi, s. idioma extranjero.
 hawayachiy, v. hacer ascender.
 hawayay, v. subir, ascender.
 hawi, s. cántaro de chicha, pomada, aceite.
 2 adj. arrugado, marchito, seco, sucio.
 hawka, s. diversión.
 hawkay, adj. cómodo.
 hawri, s. cereales tostados y ligeramente carbonizados.
 hayakin, s. gran espíritu.
 hayma, s. ayuda, servicio, favor.
 haytak, s. arador, el que usa la taklla.
 hillaysapa, adj. ferroso.

hiwiy, v. consumir, acabar, mermar.
 hukuchiy, v. remojar, humedecer.
 hullki, s. renacuajo.
 hunichiy, s. comprometer.
 huñi (¿?), s. consenso, aprobación, asentimiento.
 huñikuy, s. obediencia.
 huñukuy, s. congregación.
 ichma, s. color extraído de un vegetal, tierra
 amarilla, cal de mercurio de color carmesí
 usado por las mujeres como afeite; azogue;
 enfermedad del trigo.
 ichmay, v. teñirse el rostro con achiote.
 illuy, v. cavar, profundizar, ahondar.
 imak, s. dato.
 imilla, s. mujer joven, niña, adolescente,
 muchacha.
 inka mikuy, s. comida del inca.
 inka muchay, s. visita del inca al templo
 oratorio.
 inka puncha, s. (¿?) décimo día de la semana kichwa.
 inka umachay, s. proclamación del inca.
 inkil, s. flor; jardín.
 inti chillay, s. astro de primera magnitud.
 inti llika, s. sistema solar.
 inti puriy, s. el caminar del sol.
 inti wachi, s. insolación.
 inti wañuynin, s. eclipse solar.
 inti wata, s. año solar, milenio, calendario,
 reloj solar.
 inti yaykuna, s. poniente, occidente,
 oeste.
 inti yaykuy, v. ponerse el sol.
 inti watay, v. determinar la posición solar.
 2 s. posición solar.
 ipa, s. tía materna, tía paterna; suegra; cuñada.
 ipa (¿?), s. garúa, llovizna.
 ipa, caña de Guayaquil.
 ipala, s. tía abuela.
 iwila, s. shampoo natural (planta).

I

225

K

kacha, s. mensajero.
 kachacha, s. centella.
 kachakuy, v. estar enviando un mensaje.
 kacharichiy, v. relajarse, soltarse, zafarse.
 kacharishka, adj. libre.

kachay, s. mensaje.
 kachi illak, adj. sin sal.
 kachi chakra, s. salinas, minas de sal.
 kachichaska, s. cosa salada.
 kachichay, v. salar.
 kachi churana, s. salero.
 kachiyashka, adj. convertido en sal.
 kachiyay, v. convertirse en sal.
 kachka, s. piedra de amolar.
 kachkay, v. roer un hueso.
 kahas, s. nudos de una cordillera.
 kahaskancha, s. cordillera.
 kakcha s. fruta. Sin. wayu.
 kaki, s. herencia. 2 s, quijada, mandíbula.
 kaklla, s. mejilla.
 kakniyay, v. tronar, estallar, reventar.
 kallchay pacha, s. tiempo de cosecha.
 kallma, s. tallo, rama pequeña. 2 v. acción
 y efecto de podar las plantas.
 kallmay, s. ramificación . 2 v. podar, desgajar.
 kallpanchay, v. reforzar, fortalecer, potenciar.
 kanipu, s. plancha de oro, diadema de plata
 usada por los miembros de la realeza inca.
 kankan, s. viento que levanta polvo.
 kantsa, s. páncreas.
 kapak, s. real.
 kapak ayllu, s. familia real.
 kapak mama, s. matrona.
 kapak ñan, s. camino real.
 kapak yawar, s. sangre real.
 kapakchay, v. hacer a otra persona grande
 o poderosa.
 kapakkiy, pron. mi supremo señor.
 kapak raymi, s. fiesta solemne del solsticio de invierno.
 kapak tuta, s. nochebuena.
 kapak wasi, s. casa real, palacio.
 kaparichiy, v. hacer gritar.
 kapisayu, s. poncho alargado y entero.
 226
 karaywa, s. lagartija.
 karpana, s. regadora, canal de riego.
 karpay, v. regar.
 karwayay, v. marchitarse.
 kashil, s. franjas de tierra con diferentes
 sembríos.
 kasikay, s. paz.
 kasi kispilla, adj. sano y salvo.
 kaskuriy, v. rumiar.

katana, s. cobertor, cobija.
 kawata, adj. color turquesa.
 kawchi rumi, s. pedernal.
 kawsachiy, v. dar vida, alimentar.
 kayachiy, v. convocar.
 kaya mincha, adv. algún día, un día de estos.
 kay chika, adj. de este tamaño.
 kaynachiy, v. detener, demorar.
 kayra, s. rana.
 kay shuk, adv. lo demás.
 kayyuk adj. dueño de algo.
 kichipra s. párpado. Sin. kichimra.
 kichipta s. pestaña.
 kichirpa s. ceja.
 killay s. acero.
 killin adj. tierra dura, erosionada, no cultivable.
 kimchay v. cerrar los ojos, parpadear, guiñar.
 kimikuy v. arrimarse, inclinarse, acercarse, aproximarse.
 kipcha s. hígado. Sin. kukupi.
 kishpina s. refugio.
 kuk s. el que da.
 kukan, s. pechuga de ave.
 kulli, adj. colorado.
 kulli sara s. maíz colorado.
 kullka s. depósito.
 kullku adj. jorobado.
 kullku adj. tronco, tabla.
 kulluk adj. estéril.
 kultacha s. piquero de patas azules.
 kumir s. verdura o vegetal lozano, fruto inmaduro; verde.
 kunka warku s. collares.
 kunuk yaku s. agua termal.
 kuruyashka adj. lleno de gusanos.

kuskuy v. matizar.
 kutana s. molino.
 kutimpay v. responder, contestar.
 kutipa s. segundo aporque de papas, segundo deshierbe del maíz.
 kutiy v. volver al mismo lugar.
 kutuy v. aporcar. 2 v. cortar para hacer pequeño.

L
 laha, s. grieta o hendidura, de la tierra.
 laya s. tipo clase, variedad.
 layan (¿?), s. sauco.
 luychu s. venado pequeño.

LL
 llukllay s. inundación, aluvión, avalancha.

llukllay pacha, s. tiempo de diluvio.
 lluku s. red pequeña para atrapar conejos.
 llumpak s. pureza, limpieza.
 llushpi s. deslizamiento.
 llutu s. verdolaga. 2 s. sombrero viejo. 3 s.
 canto de la perdiz que anuncia lluvia con granizo.
 manyalla adv. Cerca, a cierta distancia.
 mañashka s. cosa prestada.
 markalliy v. abrazar.
 masana s. cordel para tender la ropa.
 mashikay, s. amistad (I.A.).
 mashipurariy s. relación mutua.
 mayhatun adj. macro.
 maymampash expr. a donde quiera.
 maynikpi prep. ¿hacia que parte está?.
 may mutsuriy s. necesidad extrema.
 may pachaman pron. ¿hacia que tiempo vamos?
 may pachapipash exp. en todas partes, en
 cualquier tiempo.
 maytak pron. ¿qué es de ello?.
 mika s. plato de madera.
 mikuchiy v. hacer comer, dar de comer.
 minchakama expr. hasta una próxima ocasión.
 mirachik s. reproductor.
 mirak s. el que multiplica.
 mirariy v. aumentar, reproducir. Sin. miray.
 mirashka, adj. lo multiplicado, lo reproducido.
 mishanakuy s. competencia. 2 v. competir, apostar.
 mishki shimi adj. lisonjero, zalamero.
 miyuchiy v. contaminar.
 munachay v. amar platónicamente.
 muspariy v. disvariar.
 mutsurik adj. útil.
 mutsuriy s. necesidad.
 mutsuypa s. utilidad.

M

makanakuk, adj. guerrero, soldado, peleador.
 makimañachiy s. colaboración mutua.
 makma adj. vividor, irresponsable.
 mallki s. cuerpos momificados de los antepasados.
 mallki mallki s. bosque. Sin. sacha.
 mallki panka s. hojas.
 mallkiy v. volver a plantar árboles.
 mamantin s. madre e hijo.
 mamawishina s. cucharón de madera.
 manarakchu exp. ¿Todavía no?.
 manatak exp. de ningún modo, en ningún
 caso, tampoco.

manu s. deuda.
naya s. deseo, anhelo. 2 adj. mal agüero.
nayay v. desear, querer, tener ganas (junto a raíces verbales).
nikpika exp. es decir.
nina wachi s. chispa de la candela.
ñukapa yuyaymanta exp.de mi consideración.
ñutuyachiy v. ablandar.

N

Ñ

227

P

R

pacha tupuy s. medida de tiempo.
pachamamapi tiyakkuna s. recursos naturales.
pallka ñan s. bifurcación o división de caminos.
panay s. prima.
panka allpa s. terreno virgen apto para sembrar.
pankalla adj. fácil, liviano, frágil.
pankayay v. acción de nacer o brotar hojas de una planta.
parku yaku s. agua de regadío.
patma s. mitad, parte.
pichkalla adj. solamente cinco.
pi pitak pron. ¿quién es?.
pishi pron. ¿quién será?. Alguien debe ser.
pishimuy v. tardar.
pishkalla s. maíz o cereales tostados.
pistaku adj, el que mata, asesino.
pitak pron. ¿quién es?.
pitiku s. bocado. Sin. pitiwa.
pitita s. departamento, alcoba.
pituk s. el que disuelve la harina.
pituy v. comer la harina de maíz tostado y molido. 2 v. solicitar, procurar.
pukaray v. fortalecer.
puputi s. cordón umbilical.
purik s. caminante, viajero.
puskuchiy v. hacer fermentar.
puyu ñawi s. cataratas o nubes de los ojos.
rakinakuy s. distribución.
rakuyay v. engrosar, volverse voluminoso un objeto cilíndrico.
ransiw llakta s. país cuyos habitantes son de fenotipo anglosajón.

rantimpa s. ayuda mutua.
 rantimpay v. intercambiar.
 rasuyay v. congelarse o solidificarse el
 agua.
 raymi pampa s. plaza pública donde se realizan festividades.
 riksichiy v. mostrar, presentar.
 riksinaakuy v. conocerse mutuamente.
 rikuchik s. indicador.
 rikurayay v. cuidar. Sin. kamay.
 rikurichiy v. hacer aparecer.
 rimanakuy v. dialogar, conversar.
 ripuy v. volver donde antes se estuvo.
 rumiyay v. empedrar, adoquinar, enlosar.
 2 v. endurecer, cuajar.
 runku s. cesto.
 rurak s. el que hace, autor.
 rurana allpa s. terreno productivo.
 ruranalla adj. fácil de hacer.
 rutuchiy v. cortar el pelo; 2. s. ceremonia
 del primer corte de pelo de un niño.
 228

S

SH

sakinakuy v. apartarse uno de otro.
 sallka s. páramo, sierra.
 samana puncha s. día feriado.
 samaykuy v. dar el aliento o la respiración
 a alguien en la cara.
 sanampa s. signo, señal, indicio. 2 s. señal
 de ruta.
 sanká s. gangoso.
 sankuyay v. hacerse espeso un líquido.
 sañu allpa s. barro para hacer objetos de
 loza.
 saparu s. canasto.
 sapichakuy v. enraizar.
 sapiy v. enraizar, echar raíz.
 sapsi adj. característico, común, ordinario.
 sarupayay v. pisar con frecuencia.
 sasa adj. difícil, áspero.
 sasa ñan adj. camino difícil, áspero.
 sasayay v. volverse difícil.
 sawintu s. árbol y fruta de guayaba.
 sawka s. algo que es motivo de burla.
 sawkapayay v. hacer burla de otra persona.
 saywashka adj. limitado.
 sikana s. peldaño, grada.

sikina s. instrumento para rayar.
 sipuyariy v. arrugarse.
 sipuyashka adj. arrugado.
 sisa chantashka s. ramillete de flores.
 sisak s. inflorescencia.
 sumakchay v. hermoear.
 sumaychay v. respetar.
 suntu s. montón.
 suntur wasi s. casa construida a manera
 de una pirámide.
 suri s. avestruz, ñandú.
 suti adj. visibilidad clara.
 shinapi conj. entonces, por lo tanto.
 shinapika adv. luego, después. Sin. kipata.
 shutuchiy v. derramar un líquido gota a gota.
 takarpu s. estaca, clavo.
 takataka s. platero.
 tantalla adj. juntos.
 tantarinakuy s. asamblea.
 tantariy s. unión, conexión enlace.
 tikpay v. desgranar.
 tiksí s. base, fundamento, origen.
 tiksímanta adv. desde el principio, originalmente, radicalmente.
 tiksímuyu s. todo el mundo, el planeta tierra.
 tinki adj. par de cosas iguales.
 tinkinakuy v. unirse por parejas, copular,
 aparearse.
 tiray v. arrancar una planta.
 tispiy v. pellizcar.
 tuki adj. inquieto.
 tupa s. hoja menuda de coca. (nombre de
 un rey inca).
 turay s. primo.
 uchillayachiy v. reducir.
 uchpay v. convertirse en ceniza.
 ukururu s. berro.
 umiña s. piedra preciosa. Diosa de la antigua ciudad de Jocay, hoy Manta en la
 pro-
 vincia de Manabí.
 uray pacha s. una de las tres regiones en
 la cosmovisión kichwa.
 urpa s. paloma. Sin. kukuli.
 usnu s. altar con forma de silla de piedra.
 uypa s. plomada, nivel. 2 s. instrumento de
 construcción. Sin. wipachi.

T

U

229

nieta, bisnieta. (I. A. churipawan).
 willkay v. adorar, venerar.
 wiñariy v. desarrollar, empezar a crecer.
 wiñaylla adv. siempre, continuamente,
 perfectamente, eternamente. 2 adj. normal.
 wiñay mita adv. tiempo eterno, infinito.
 wiñay pacha adv. tiempo de crecimiento.
 wiñaypak adv. eterno, para siempre.
 wipachi s. plomada, nivel. 2 s. instrumento
 de construcción. Sin. uypa.
 wishaku s. cucharada.
 Y
 yachapayay v. remedar, imitar.
 yachashka s. costumbre, norma.
 yaku kucha s. charco.
 yakuku kuska s. lugar donde el agua es
 profunda.
 yakunayay v. tener sed.
 yakuyashka adj. líquido.
 yallikuy v. ocurrir.
 yamki (¿?) adj. noble.
 yamur s. variedad de chicha elaborada con
 cinco variedades de maíz.
 yanapanakuy v. ayudarse, auxiliarse mutuamente.
 yanapayay v. solidarizarse.
 yankiy v. cambiar, realizar trueque (I. A.)
 yawyay v. menoscabar, deteriorar, menguar, decrecer.
 yuyun s. placenta, secundinas.
 W
 wakamayu s. papagayo americano.
 wakanki s. talismán, amuleto.
 wakman adv. allá.
 waklli s. crisis.
 wakta tullu s. costilla.
 waluk s. tierno.
 waluk sara s. maíz tierno.
 wallak s. sapo.
 wallpak s. creador, hacedor, inventor.
 wallpay s. creatividad, formación. 2 v.
 crear, producir, formar, inventar.
 waminka s. veterano, soldado de historias
 legendarias.
 waminkay s. fortaleza, destreza.
 wampu s. embarcación, barco.
 wampuru s. calabaza.
 wampuy s. navegación; natación.
 wanachay v. escarmenta, castigar, reprender.

wanwa s. zancudo. 2 adv. vacío, sin huella
 (usado para cosas).
 wapsiy v. evaporarse, emanar vapor.
 waralli s. calzoncillo, ropa interior de hombre.
 warku s. balanza.
 washa kunka s. nuca.
 washapura exp. en fila, en hilera.
 washa rimay s. murmuración, habladuría
 a las espaldas de alguien.
 washa tullu s. espinazo, espalda; columna vertebral.
 waspiti s. aguardiente, trago.
 watantin adv. anualmente, todos los años.
 wawakay s. niñez, infancia.
 waylluy v. amar tiernamente.
 wayma adv. antiguo, el tiempo de antaño.
 wayrachiy v. aventar los cereales cuando
 se está trillando.
 wayta s. ramillete, plumaje que traen algunos hombres como corona.
 waytampu s. abridor, variedad de durazno.
 wayu s. fruta. Sin. kakcha.
 wichuy v. tirar, botar algo.
 wiksuy v. torcerse, inclinarse.
 willapuk s. abogado.
 willka s. rito. 2 adj. sagrado, divino. 3 sust.
 230

```
[ ]: # To save it to a file, uncomment the following lines:
output_file_path = "Outputs/Clean txt/cas_kich_F.txt" # Replace with the path
↳ to your output text file
with open(output_file_path, "w") as f:
    f.write(formatted_text)
```

```
[ ]: import re

# Read text from file
def read_text_from_file(file_path):
    with open(file_path, 'r') as file:
        return file.read()

# Format text based on uppercase words followed by a hyphen
def format_text_based_on_uppercase(input_text):
    lines = input_text.split('\n')
    formatted_lines = []
    current_line = ""
```

```

for line in lines:
    line = line.strip()
    # Check if the line starts with an uppercase word followed by a hyphen
    if line and line.split()[0].isupper() and line.split()[0][-1] == '-':
        if current_line:
            formatted_lines.append(current_line.strip())
            current_line = line
        else:
            current_line += " " + line

    if current_line:
        formatted_lines.append(current_line.strip())

formatted_text = '\n'.join(formatted_lines)

return formatted_text

# Replace uppercase words with word + line break
def replace_uppercase_words(input_text):
    # Regular expression pattern to match uppercase words followed by '.-'
    pattern = re.compile(r'([A-Z\s]+[.]-)')

    # Replace matches with the match itself followed by a line break
    formatted_text = pattern.sub(r'\n\1', input_text)

    return formatted_text

# Function to remove initial and trailing blank spaces from every line in a
↳ text file
def remove_spaces_from_file(input_file_path, output_file_path):
    # Read the file line by line and strip initial and trailing spaces
    with open(input_file_path, 'r') as infile:
        lines = infile.readlines()
        stripped_lines = [line.strip() for line in lines]

    # Write the new content to the output file
    with open(output_file_path, 'w') as outfile:
        outfile.write('\n'.join(stripped_lines))

```

```

[ ]: # Replace with the path to your text file
input_file_path = "Outputs/Clean txt/segmentedAF.txt"

# Read text from file
input_text = read_text_from_file(input_file_path)

# Apply the formatting function
formatted_text = replace_uppercase_words(input_text)

```

```

# Output the formatted text (or save it to a file)
#print(formatted_text)

# Uncomment to save it to a file
output_file_path = "Outputs/Clean txt/segmentedAF.txt"

remove_spaces_from_file(input_file_path, output_file_path)

# with open(output_file_path, "w") as f:
#     f.write(formatted_text)

```

```

[ ]: # Define the function to remove all double spaces (i.e., empty lines) from a
      ↪ text file
def remove_double_spaces(input_file_path, output_file_path):
    # Initialize a list to hold non-empty lines
    non_empty_lines = []

    # Read the file line by line and check for empty lines
    with open(input_file_path, 'r') as infile:
        for line in infile:
            if line.strip(): # Check if line is not empty
                non_empty_lines.append(line.strip())

    # Write the non-empty lines back to the file
    with open(output_file_path, 'w') as outfile:
        outfile.write('\n'.join(non_empty_lines))

```

```

[ ]: # As a last processing step, we need to split the DINEIB file into the
      ↪ sentences and the words

# Function to split a file into two different files based on the presence of
      ↪ '=' symbol in each line
def split_file_based_on_symbol(input_file_path, file1_path, file2_path):
    # Initialize lists to hold lines for each output file
    lines_file1 = []
    lines_file2 = []

    # Read the file line by line and check for the presence of '=' symbol
    with open(input_file_path, 'r') as infile:
        for line in infile:
            if '=' in line:
                lines_file1.append(line.strip())
            else:
                lines_file2.append(line.strip())

    # Write lines to the first output file

```

```

with open(file1_path, 'w') as outfile1:
    outfile1.write('\n'.join(lines_file1))

# Write lines to the second output file
with open(file2_path, 'w') as outfile2:
    outfile2.write('\n'.join(lines_file2))

```

```

[ ]: input = "Outputs/Clean txt/DINEIB_F.txt"
file1 = "Outputs/Clean txt/DINEIB_F_1.txt"
file2 = "Outputs/Clean txt/DINEIB_F_2.txt"

split_file_based_on_symbol(input, file1, file2)

```

```

[ ]: remove_double_spaces(file2, file2)

```

```

[ ]: input = "Data/General_grammar.txt"
output = "Outputs/Clean txt/General_grammar_F.txt"
remove_spaces_from_file(input, output)
remove_double_spaces(output, output)

```

```

[ ]: input = 'Data/textosKICHWA.txt'
output = 'Outputs/Clean txt/textosKICHWA_F.txt'

remove_spaces_from_file(input, output)
remove_double_spaces(output, output)

```

```

[ ]: import json

def parse_text_to_json(text):
    dataset = []
    entry = {}
    current_key = None
    current_value = ""
    for line in text.split("\n"):
        line = line.strip()
        if line.startswith("Instrucción:") or line.startswith("Entrada:") or
↪line.startswith("Salida:"):
            if current_key:
                entry[current_key] = current_value.strip()
            try:
                current_key, current_value = line.split(": ", 1)
            except ValueError:
                current_key = line.rstrip(":")
                current_value = ""
            if current_key == "Salida":
                entry[current_key] = current_value.strip()
                dataset.append(entry)

```

```

        entry = {}
        current_key = None
        current_value = ""

    else:
        current_value += " " + line
    return dataset

```

```

[ ]: def read_text_file(file_path):
    with open(file_path, 'r', encoding='utf-8') as f:
        return f.read()

```

```

[ ]: # This damn thing, specifically, didn't work, so I just used it to create the
    ↪ dict and then added the values manually

input_file_path = 'Outputs/Clean txt/textosKICHWA_F.txt'
output_file_path = 'Outputs/JSON/Base_JSONs/textosKICHWA_F_BASE.json'

text = read_text_file(input_file_path)

# Parsing the text
dataset = parse_text_to_json(text)

with open(output_file_path, 'w', encoding='utf-8') as f:
    json.dump(dataset, f, ensure_ascii=False, indent=4)

output_file_path

```

```

[ ]: 'Outputs/JSON/Base_JSONs/textosKICHWA_F_BASE.json'

```

2 Creating the JSON dictionaries

The cleaned data comes from:

1. Ministerio de Educación del Ecuador - Libro del maestro y diccionario
2. DINEIB
3. Recursos para enseñanza de kichwa USFQ

```

[ ]: # This is to improve the initial random state of the dataset
import json
import random

input_file = 'Outputs/JSON/KichwaTexts.json'
output_file = 'Outputs/JSON/KichwaTexts_SHUFFLED.json'

# Load the JSON data from the file
with open(input_file, 'r', encoding='utf-8') as f:
    dataset = json.load(f)

```

```

# Shuffle the dataset
random.shuffle(dataset)

# Save the shuffled dataset back to a JSON file
with open(output_file, 'w', encoding='utf-8') as f:
    json.dump(dataset, f, ensure_ascii=False, indent=4)

```

2.0.1 This formats the ‘cas_kich_F’ file

This one has a ‘spanish, word_type. kichwa’ structure so let’s go for it:

```

[ ]: import json
import random

def parse_to_json_spanish_to_kichwa(file_path):
    dataset = []

    # Define instruction variations
    instruction_variations = [
        "¿Cómo se traduce la palabra española {word} al Kichwa?",
        "Dame la traducción en Kichwa de {word}.",
        "¿Qué significa {word} en Kichwa?",
        "Traduce {word} al Kichwa.",
        "¿Cómo traducirías el español {word} a Kichwa?",
        "¿Cuál es la palabra en Kichwa que corresponde a {word} en español?",
        "¿Cómo se dice {word} en Kichwa?",
        "Ofrece el equivalente en Kichwa de la palabra española {word}.",
        "¿Qué palabra en Kichwa se usa para {word}?",
        "¿Cómo se traduciría {word} al Kichwa?",
        "Proporciona la traducción al Kichwa de {word}.",
        "Indica el término en Kichwa que se relaciona con {word}.",
        "¿Cuál es la versión en Kichwa de {word}?",
        "Menciona la palabra en Kichwa que se asemeja a {word}.",
        "Dime cómo se expresa {word} en el idioma Kichwa.",
        "¿Cuál es el sinónimo en Kichwa de {word}?",
        "¿Cómo se podría decir {word} en Kichwa?",
        "¿Cómo se enunciaría {word} en el idioma Kichwa?",
        "¿Cuál sería la equivalencia de {word} en Kichwa?",
        "Describe la traducción de {word} al Kichwa.",
        "Revela el significado en Kichwa de {word}.",
        "Brinda la conversión de {word} al Kichwa.",
        "Explica cómo se diría {word} en Kichwa.",
        "¿De qué manera se podría traducir {word} al Kichwa?",
        "¿Existe una palabra en Kichwa que sea similar a {word}?",
        "Encuentra la palabra en Kichwa correspondiente a {word}.",
        "¿Qué término usarías en Kichwa para {word}?",
    ]

```

```

        "¿Cómo se representa {word} en el idioma Kichwa?",
        "¿Cómo se interpretaría {word} en Kichwa?",
        "¿Qué palabra se asemeja a {word} en el idioma Kichwa?"
    ]

    with open(file_path, 'r', encoding='utf-8') as f:
        for line_number, line in enumerate(f.readlines(), 1):
            line = line.strip()
            if not line:
                continue # Skip empty lines

            try:
                # Initialize variables
                spanish_word_and_type = ""
                kichwa_translation = ""
                spanish_word = ""
                word_type = ""

                # First, split by comma to separate Spanish and Kichwa parts
                spanish_word_and_type, kichwa_translation = line.split(',', 1)

                # Check for period for word type
                if '.' in spanish_word_and_type:
                    spanish_word, word_type = spanish_word_and_type.split('.', 1)
                    ↪1)

                else:
                    spanish_word = spanish_word_and_type # If no period, take
                    ↪the whole part as the word

                # Remove unwanted spaces
                spanish_word = spanish_word.strip()
                word_type = word_type.strip()
                kichwa_translation = kichwa_translation.strip()

                # Randomly select an instruction
                instruction = random.choice(instruction_variations).
                ↪format(word=spanish_word)

                entry = {
                    "Instrucción": instruction,
                    "Entrada": f"{spanish_word}, {word_type}" if word_type else
                    ↪spanish_word,
                    "Salida": kichwa_translation
                }
                dataset.append(entry)

            except Exception as e:

```

```

        print(f"Error on line {line_number}: {line}")
        print(f"Exception: {e}")

    return dataset

# Example usage:
file_path = 'Outputs/Clean txt/Final/cas_kich_F.txt'
dataset = parse_to_json_spanish_to_kichwa(file_path)

# Save the dataset as a JSON file
output_file_path = 'Outputs/JSON/Base_JSONs/cas_kich_BASE.json'
with open(output_file_path, 'w', encoding='utf-8') as f:
    json.dump(dataset, f, ensure_ascii=False, indent=4)

```

2.0.2 This formats the ‘DIC_MIN’ txt

This txt has a specific format which includes word pronunciations inside brackets ‘[]’

```

[ ]: import json
import random

def parse_to_json_random_instruction(file_path):
    dataset = []

    with open(file_path, 'r', encoding='utf-8') as f:
        for line in f.readlines():
            # Extract the word, pronunciation, and definition
            word, pronun_and_def = line.split('[', 1)
            pronun, definition = pronun_and_def.split(']', 1)

            word = word.strip()
            pronun = pronun.strip()
            definition = definition.strip()

            # Create instructions variations in Spanish
            # Create more instruction variations in Spanish
            instruction_variations = [
                f"¿Cuál es la traducción de Kichwa a Español, las_
↪pronunciaciones y ejemplos de uso de la palabra {word}?",
                f"Proporciona la traducción, las diferentes pronunciaciones y_
↪ejemplos de uso para {word} en español.",
                f"¿Cómo se pronuncia la palabra {word} y qué significa?",
                f"¿Qué significa la palabra {word} y cómo se pronuncia?",
                f"Traduce la palabra {word} al español, proporciona las_
↪diferentes pronunciaciones y ejemplos de uso.",
                f"¿Cómo se dice {word} en español? Proporciona las diferentes_
↪pronunciaciones y ejemplos de uso.",
            ]

```



```

        f"Indica la traducción de {word} al español, junto con sus
        ↪diferentes pronunciaciones y ejemplos de uso.",
        f"¿Qué es la palabra {word} en español? Incluye las
        ↪pronunciaciones y ejemplos de uso.",
        f"Explica el significado de {word} en español y cómo se
        ↪pronuncia.",
        f"Detalla la traducción al español de la palabra {word}, así
        ↪como sus pronunciaciones y ejemplos de uso.",
        f"¿De qué forma se utiliza la palabra {word} en una oración?
        ↪Proporciona la traducción al español, las pronunciaciones y ejemplos de uso.
        ↪",
        f"Describe el significado de la palabra {word} y ofrece sus
        ↪distintas pronunciaciones en español.",
        f"¿Cómo se traduce y pronuncia {word} en español? Proporciona
        ↪ejemplos de uso.",
        f"¿Cuál es el equivalente en español de la palabra {word}?
        ↪Incluye las pronunciaciones y ejemplos de cómo se utiliza.",
        f"Ofrece la traducción al español de {word}, sus distintas
        ↪formas de pronunciarlo y cómo se usa en una frase.",
        f"¿Cómo se diría {word} en español? Detalla las pronunciaciones
        ↪y ejemplos de uso.",
        f"Brinda información sobre la palabra {word}, incluyendo su
        ↪traducción al español, pronunciaciones y ejemplos de uso.",
        f"¿Qué implica la palabra {word} en el idioma español? Añade
        ↪las pronunciaciones y ejemplos de uso.",
    ]

```

```

# Randomly select an instruction
instruction = random.choice(instruction_variations)

entry = {
    "Instrucción": instruction,
    "Entrada": word,
    "Salida": f"Palabra: {word}, Pronunciaciones: {pronun},
    ↪Definición: {definition}"
}
dataset.append(entry)

```

```

return dataset

```

```

# Read the uploaded file and parse it into JSON format
file_path = 'Outputs/Clean txt/Final/DIC_MIN_F.txt'
dataset = parse_to_json_random_instruction(file_path)

```

```

# Save the dataset as a JSON file

```

```

output_file_path = 'Outputs/JSON/Base_JSONs/DIC_MIN_BASE.json'
with open(output_file_path, 'w', encoding='utf-8') as f:
    json.dump(dataset, f, ensure_ascii=False, indent=4)

output_file_path

```

```
[ ]: 'Outputs/JSON/Base_JSONs/DIC_MIN_BASE.json'
```

2.0.3 This formats the ‘DINEIB_F_1’ and ‘Sal_DES_F’ files

Both files are sentences in kichwa translated to spanish separated by the equals symbol ‘=’

```

[ ]: import json
import random

def parse_to_json_equals_format(file_path, instruction_variations):
    dataset = []

    with open(file_path, 'r', encoding='utf-8') as f:
        for line_number, line in enumerate(f.readlines(), 1):
            line = line.strip()
            if not line:
                continue # Skip empty lines

            try:
                # Split by '=' to separate the Kichwa sentence from its Spanish_
                ↪translation
                kichwa_sentence, spanish_translation = line.split('=', 1)

                # Remove unwanted spaces
                kichwa_sentence = kichwa_sentence.strip()
                spanish_translation = spanish_translation.strip()

                # Randomly select an instruction
                instruction = random.choice(instruction_variations).
                ↪format(sentence=kichwa_sentence)

                entry = {
                    "Instrucción": instruction,
                    "Entrada": kichwa_sentence,
                    "Salida": spanish_translation
                }
                dataset.append(entry)

            except Exception as e:
                print(f"Error on line {line_number}: {line}")
                print(f"Exception: {e}")

```

```
return dataset
```

```
[ ]: input_file = 'Outputs/Clean txt/Final/DINEIB_F_1.txt'
output_file = 'Outputs/JSON/Base_JSONs/DINEIB_F_1_BASE.json'

instruction_variations = [
    "¿Cómo se traduce la siguiente oración en Kichwa al español? '{sentence}'",
    "Dame la traducción en español de la oración en Kichwa: '{sentence}'",
    "¿Qué significa la oración '{sentence}' en español?",
    "¿Cómo se diría '{sentence}' en español?",
    "¿Qué significa el kichwa '{sentence}' en español?",
    "¿Cuál es la interpretación en español de la oración '{sentence}' en Kichwa?"
    ↪,
    "Traduce la oración '{sentence}' al español.",
    "¿Cuál es la versión en español de la oración '{sentence}'?",
    "Ofrece la traducción en español para la oración '{sentence}'.",
    "¿Cómo se podría expresar '{sentence}' en español?",
    "Explica en español el significado de la oración '{sentence}'.",
    "¿Qué oración en español corresponde a '{sentence}' en Kichwa?",
    "Dime cómo se expresa '{sentence}' en español.",
    "¿Cómo se podría traducir '{sentence}' al español?",
    "Proporciona la traducción al español de la oración '{sentence}'.",
    "Indica el significado en español de la oración '{sentence}'.",
    "¿Qué frase en español se asemeja a '{sentence}'?",
    "¿Cómo se verbalizaría '{sentence}' en español?",
    "Descifra el significado en español de la oración '{sentence}'.",
    "¿Cuál sería la equivalencia en español de la oración '{sentence}'?",
    "Revela la traducción en español de '{sentence}'.",
    "¿Cómo se expresaría '{sentence}' en términos españoles?",
    "Transcribe '{sentence}' al español.",
    "Convierte la oración '{sentence}' al español."
]

dataset = parse_to_json_equals_format(input_file, instruction_variations)

with open(output_file, 'w', encoding='utf-8') as f:
    json.dump(dataset, f, ensure_ascii=False, indent=4)
```

```
[ ]: input_file = 'Outputs/Clean txt/Final/Sal_Des_F.txt'
output_file = 'Outputs/JSON/Base_JSONs/Sal_Des_F_BASE.json'

instruction_variations = [
    "¿Cómo se traduce la siguiente oración en Kichwa al español? '{sentence}'",
    "Dame la traducción en español de la oración en Kichwa: '{sentence}'",
    "¿Qué significa la oración '{sentence}' en español?",
```

```

    "¿Cómo se diría '{sentence}' en español?",
    "¿Qué significa el kichwa '{sentence}' en español?",
    "¿Cuál es la interpretación en español de la oración '{sentence}' en Kichwa?",
    ↪",
    "Traduce la oración '{sentence}' al español.",
    "¿Cuál es la versión en español de la oración '{sentence}'?",
    "Ofrece la traducción en español para la oración '{sentence}'.",
    "¿Cómo se podría expresar '{sentence}' en español?",
    "Explica en español el significado de la oración '{sentence}'.",
    "¿Qué oración en español corresponde a '{sentence}' en Kichwa?",
    "Dime cómo se expresa '{sentence}' en español.",
    "¿Cómo se podría traducir '{sentence}' al español?",
    "Proporciona la traducción al español de la oración '{sentence}'.",
    "Indica el significado en español de la oración '{sentence}'.",
    "¿Qué frase en español se asemeja a '{sentence}'?",
    "¿Cómo se verbalizaría '{sentence}' en español?",
    "Descifra el significado en español de la oración '{sentence}'.",
    "¿Cuál sería la equivalencia en español de la oración '{sentence}'?",
    "Revela la traducción en español de '{sentence}'.",
    "¿Cómo se expresaría '{sentence}' en términos españoles?",
    "Transcribe '{sentence}' al español.",
    "Convierte la oración '{sentence}' al español."
]

dataset = parse_to_json_equals_format(input_file, instruction_variations)

with open(output_file, 'w', encoding='utf-8') as f:
    json.dump(dataset, f, ensure_ascii=False, indent=4)

```

2.0.4 This formats the ‘DINEIB_F_2’ and ‘ESP_KC_F’ files

Both files use a hyphen to divide the words from one language to the other. The DINEIB file goes from kichwa to spanish, the ESP_KC file goes from spanish to kichwa

```

[ ]: import json
import random

def parse_to_json_hyphen_format(file_path, instruction_variations):
    dataset = []

    with open(file_path, 'r', encoding='utf-8') as f:
        for line_number, line in enumerate(f.readlines(), 1):
            line = line.strip()
            if not line:
                continue # Skip empty lines

```

```

try:
    # Split by hyphen to separate the word from its translation
    word, translation = line.split('-', 1)

    # Remove unwanted spaces
    word = word.strip()
    translation = translation.strip()

    # Randomly select an instruction
    instruction = random.choice(instruction_variations).
    ↪format(word=word)

    entry = {
        "Instrucción": instruction,
        "Entrada": word,
        "Salida": translation
    }
    dataset.append(entry)

except Exception as e:
    print(f"Error on line {line_number}: {line}")
    print(f"Exception: {e}")

return dataset

```

```
[ ]: # Kichwa to spanish (DINEIB)
```

```

input_file = 'Outputs/Clean txt/Final/DINEIB_F_2.txt'
output_file = 'Outputs/JSON/Base_JSONs/DINEIB_F_2_BASE.json'

instruction_variations = [
    "¿Cómo se traduce la palabra Kichwa '{word}' al español?",
    "Dame la traducción en español de '{word}'.",
    "¿Qué significa '{word}' en español?",
    "Traduce '{word}' al español.",
    "¿Cuál es la palabra en español que corresponde a '{word}' en Kichwa?",
    "¿Cómo se dice '{word}' en español?",
    "Ofrece el equivalente en español de la palabra Kichwa '{word}'.",
    "¿Qué palabra en español se usa para '{word}'?",
    "¿Cómo se traduciría '{word}' al español?",
    "Proporciona la traducción al español de '{word}'.",
    "Indica el término en español que se relaciona con '{word}'.",
    "¿Cuál es la versión en español de '{word}'?",
    "Menciona la palabra en español que se asemeja a '{word}'.",
    "Dime cómo se expresa '{word}' en el idioma español.",
    "¿Cuál es el sinónimo en español de '{word}'?",
    "¿Cómo se podría decir '{word}' en español?",

```

```

    "¿Cuál es el equivalente exacto en español para '{word}'?",
    "¿Qué término en español representa a '{word}'?",
    "¿Cómo se podría traducir '{word}' al español?"
]

dataset = parse_to_json_hyphen_format(input_file, instruction_variations)

with open(output_file, 'w', encoding='utf-8') as f:
    json.dump(dataset, f, ensure_ascii=False, indent=4)

```

```

[ ]: # Spanish to Kichwa (ESP_KC_F)

input_file = 'Outputs/Clean txt/Final/ESP_KC_F.txt'
output_file = 'Outputs/JSON/Base_JSONs/ESP_KC_F_BASE.json'

instruction_variations = [
    "¿Cómo se traduce la palabra española '{word}' al Kichwa?",
    "Dame la traducción en Kichwa de '{word}'.",
    "¿Qué significa '{word}' en Kichwa?",
    "Traduce '{word}' al Kichwa.",
    "¿Cuál es la palabra en Kichwa que corresponde a '{word}' en español?",
    "¿Cómo se dice '{word}' en Kichwa?",
    "Ofrece el equivalente en Kichwa de la palabra española '{word}'.",
    "¿Qué palabra en Kichwa se usa para '{word}'?",
    "¿Cómo se traduciría '{word}' al Kichwa?",
    "Proporciona la traducción al Kichwa de '{word}'.",
    "Indica el término en Kichwa que se relaciona con '{word}'.",
    "¿Cuál es la versión en Kichwa de '{word}'?",
    "Menciona la palabra en Kichwa que se asemeja a '{word}'.",
    "Dime cómo se expresa '{word}' en el idioma Kichwa.",
    "¿Cuál es el sinónimo en Kichwa de '{word}'?",
    "¿Cómo se podría decir '{word}' en Kichwa?",
    "¿Cuál es el equivalente exacto en Kichwa para '{word}'?",
    "¿Qué término en Kichwa representa a '{word}'?",
    "¿Cómo se podría traducir '{word}' al Kichwa?"
]

dataset = parse_to_json_hyphen_format(input_file, instruction_variations)

with open(output_file, 'w', encoding='utf-8') as f:
    json.dump(dataset, f, ensure_ascii=False, indent=4)

```

2.0.5 This formats the kallari_rimanaky_F file

This one emulates a conversation so I'm having a hard time thinking of some way to format it.

In the end, I chose to ignore the dialogue and instead focus in its usefulness as to have a few

examples differentiating the semantics between spanish and kichwa.

```
[ ]: import json

def parse_to_json_dialogue_format(file_path):
    dataset = []

    with open(file_path, 'r', encoding='utf-8') as f:
        lines = f.readlines()

    i = 0
    while i < len(lines):
        line = lines[i].strip()
        i += 1

        if not line or line.startswith("A:") or line.startswith("B:") or line.
↪startswith("Kallari rimanakuy"):
            continue # Skip dialogue markers and empty lines

        if line.startswith("Kichwa"):
            kichwa_sentence = lines[i].strip()
            i += 2 # Skip "Estructura del kichwa en español"
            kichwa_structure = lines[i].strip()
            i += 2 # Skip "Español"
            correct_spanish = lines[i].strip()
            i += 1

            # Entry for maintaining Kichwa structure
            dataset.append({
                "Instrucción": f"¿Cómo se diría la siguiente frase en kichwa,
↪'{kichwa_sentence}', en español conservando la estructura gramatical del
↪kichwa?",
                "Entrada": kichwa_sentence,
                "Salida": kichwa_structure
            })

            # Entry for semantically correct Spanish
            dataset.append({
                "Instrucción": f"¿Cómo se diría la siguiente frase en kichwa,
↪'{kichwa_sentence}', en español?",
                "Entrada": kichwa_sentence,
                "Salida": correct_spanish
            })

    return dataset
```

```
[ ]: # Save the dataset as a JSON file
input_file_path = 'Outputs/Clean txt/Final/kallari_rimanakuy_F.txt'
output_file_path = 'Outputs/JSON/Base_JSONs/kallari_rimanakuy_F_BASE.json'

dataset = parse_to_json_dialogue_format(input_file_path)

with open(output_file_path, 'w', encoding='utf-8') as f:
    json.dump(dataset, f, ensure_ascii=False, indent=4)
```

```
[ ]: # Convert the parquet dataset from huggingface to a json

import pandas as pd

# Load the Parquet file
parquet_file = "Data/train-00000-of-00001-15d700350dbbb567.parquet"
df = pd.read_parquet(parquet_file)

# Convert to JSON and save
json_file = "Outputs/JSON/spanish_HF.json"
df.to_json(json_file, orient='records', lines=True)
```

3 Finally, let's join datasets together

Dictionaries: - cas_kich - DIC_MIN - DINEIB_F_2 - ESP_KC_F - Sal_Des_F

Texts: - DINEIB_F_1 - Kallari_Rimanakuy - textosKichwa

```
[ ]: import json

def merge_json_files(file_paths, output_file):
    """
    This function takes a list of file paths to JSON files, reads and merges
    the JSON data,
    and writes the merged data to an output file.

    Parameters:
    file_paths (list): A list of file paths to the JSON files to be merged.
    output_file (str): The path to the output file where the merged data will
    be saved.
    """
    merged_data = []

    for file_path in file_paths:
        with open(file_path, 'r', encoding='utf-8') as f:
            data = json.load(f)
            if isinstance(data, list):
                merged_data.extend(data)
```



```

        else:
            print(f"Warning: Data in {file_path} is not a list. Skipping
↳this file.")

    with open(output_file, 'w', encoding='utf-8') as f:
        json.dump(merged_data, f, ensure_ascii=False, indent=4)

```

```

[ ]: # Dictionaries

# List of JSON file paths to be merged
json_files = ["Outputs/JSON/Shuffled_JSONs/cas_kich_SHUFFLED.json",
              "Outputs/JSON/Shuffled_JSONs/DIC_MIN_SHUFFLED.json",
              "Outputs/JSON/Shuffled_JSONs/DINEIB_F_2_SHUFFLED.json",
              "Outputs/JSON/Shuffled_JSONs/ESP_KC_F_SHUFFLED.json",
              "Outputs/JSON/Shuffled_JSONs/Sal_Des_F_SHUFFLED.json"]

# Path to the output file
output_file_path = "Outputs/JSON/DictionaryEntries.json"

# Call the function
merge_json_files(json_files, output_file_path)

```

```

[ ]: # Sentences

# List of JSON file paths to be merged
json_files = ["Outputs/JSON/Shuffled_JSONs/DINEIB_F_1_SHUFFLED.json",
              "Outputs/JSON/Shuffled_JSONs/kallari_rimanakuy_F_SHUFFLED.json",
              "Outputs/JSON/Shuffled_JSONs/textosKICHWA_F_SHUFFLED.json"]

# Path to the output file
output_file_path = "Outputs/JSON/KichwaTexts.json"

# Call the function
merge_json_files(json_files, output_file_path)

```

```

[ ]: import json

def transform_entry(entry):
    # Determine if there's an input, use it, otherwise use an empty string
    input_value = entry.get('input', '')

    # Restructure the entry
    transformed_entry = {
        "Instrucción": entry['instruction'],
        "Entrada": input_value,
        "Salida": entry['output']
    }

```

```

    return transformed_entry

def transform_json_file(input_file_path, output_file_path):
    # Read the original data
    with open(input_file_path, 'r', encoding='utf-8') as f:
        original_data = [json.loads(line) for line in f if line.strip()]

    # Transform each entry
    transformed_data = [transform_entry(entry) for entry in original_data]

    # Write the transformed data to the new file
    with open(output_file_path, 'w', encoding='utf-8') as f:
        json.dump(transformed_data, f, ensure_ascii=False, indent=4)

# Paths to the input and output JSON files
input_file_path = "Outputs/JSON/spanish_HF.json"
output_file_path = "Outputs/JSON/spanish_HF_F.json"

# Call the function
transform_json_file(input_file_path, output_file_path)

```